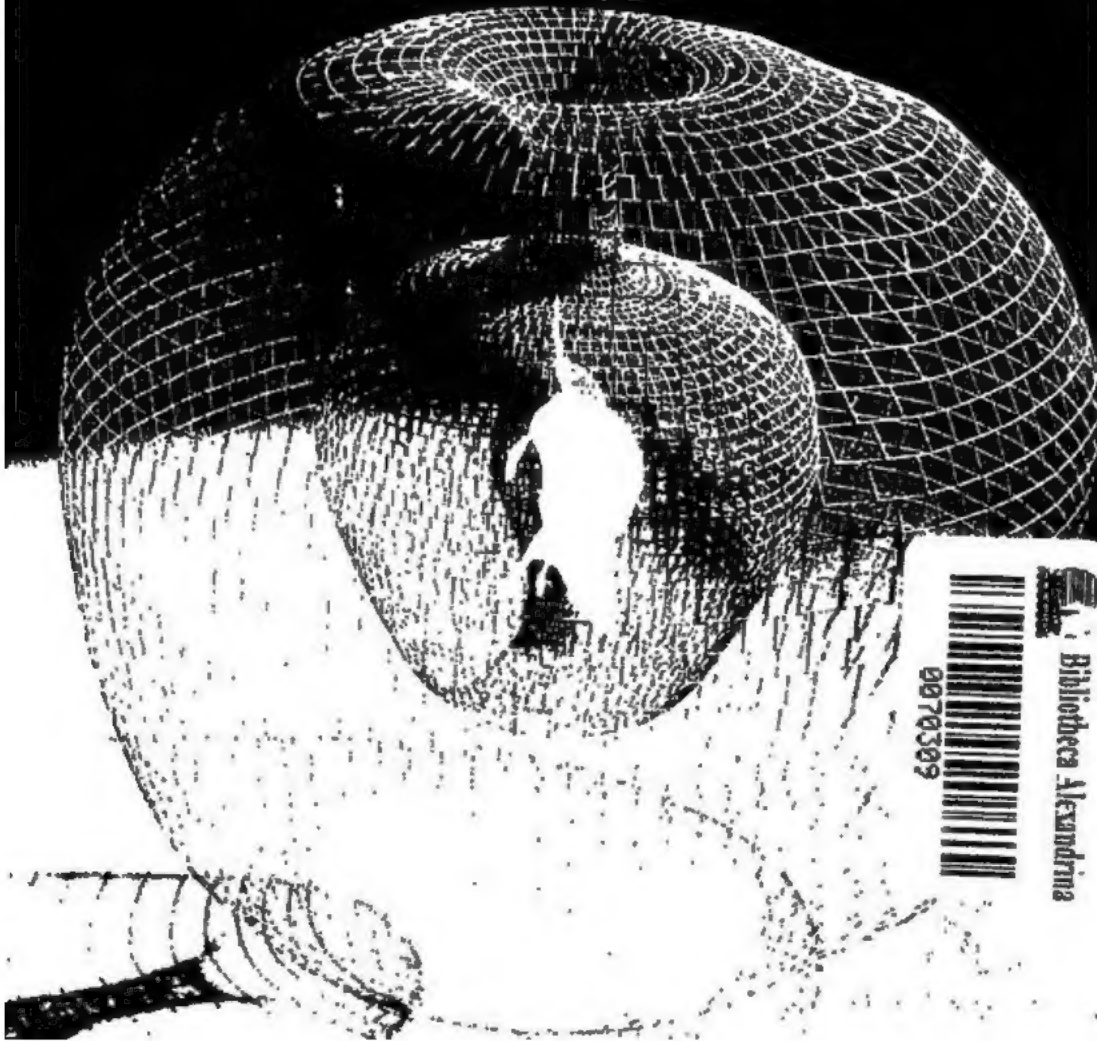


ميجيل دي ليبس

# الفكرات

الرواية الفائزة بجائزة النقد الأسبانية

ترجمة: د. هلي عبدالرؤف البمبي



0070309



Bibliotheca Alexandrina



# الفئران

(الرواية الغامضة بجائزة النكتة الذهبية)

## الألف كتاب الثاني

الإشراف العام

د. سمير سرحان

رئيس مجلس الإدارة

رئيس التحرير

أحمد صليحة

مكتبة التحرير

عزت عبدالعزيز

الإخراج الفني

لياء محرم

# الفئران

(الرواية الفائزة بجائزة النقد الأممية)

تأليف

ميجيل دي ليبس

ترجمة

د. علي محمد الرزوق العبي



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٦

هذه هي الترجمة العربية الكاملة لرواية :

**LAS RATES,**

تأليف الكاتب الإسباني

*Miguel Delibes*

## فهرس

الموضوع	الصفحة
دراسة تمهيدية	
الجمد الانساني في رواية (الفئران)	٧
الفئران	٣٥
الفصل الأول	٣٧
الفصل الثاني	٤٦
الفصل الثالث	٥٥
الفصل الرابع	٦٤
الفصل الخامس	٧٢
الفصل السادس	٨١
الفصل السابع	٨٩
الفصل الثامن	١٠٠
الفصل التاسع	١١٠
الفصل العاشر	١٢٢
الفصل الحادي عشر	١٣١
الفصل الثاني عشر	١٣٩
الفصل الثالث عشر	١٥٠
الفصل الرابع عشر	١٦٠
الفصل الخامس عشر	١٦٨
الفصل السادس عشر	١٧٨
الفصل السابع عشر	١٨٩





## دراسة تمهيدية

### البعد الانساني في رواية « الفئران »

قبل الحديث عن البعد الانساني في رواية « الفئران » ،  
التي بين أيدينا ، ينبغي أولا التعريف بالكاتب الذي تلتصق  
شخصيته وتتناغم مع شخصيات عالمه الروائي .

صحيح أن الحديث عن كاتب كبير مثل «ميجيل دي لييس»  
أو مجرد القاء الضوء على رد فعله تجاه العالم المحيط به أو  
الاشارة الى ضميره الاجتماعي يحتاج الى مؤلفات عديدة ، وقد  
تم هذا بالفعل من خلال مجهودات كثير من الباحثين  
والمتخصصين داخل أسبانيا وخارجها .

لكن ما تقدم ذكره لا يعفى من ضرورة إبراز الحقائق  
المهمة في حياة هذا الكاتب ، لكي يتعرف عليه القارئ  
العربي بشكل مناسب .

يعتبر «ميجل دي لييس» من أهم الروائيين الأسبان بعد  
الحرب الأهلية (١٩٣٦ - ١٩٣٩) ، بل أن معظم النقاد يفضلونه  
على «كاميلو خوسيه ثيلا» الحائز على جائزة نوبل في الأدب  
لعام ١٩٨٩ ، والذي ينتمي لنفس جيله . وبالطبع فإن لكل  
كاتب منهما رؤيته الفنية الخاصة، وأدواته المتميزة في طريقة  
القص ، إلا أن أسلوب حياة « دي لييس » المستقيم ومشاعره  
الانسانية العميقة وتمفقه عن كل ما هو زائف ومصطنع  
واحساسه المرهف بأوجاع وأثام المظلومين - في أقصى  
فترات التاريخ الأسباني المعاصر - قد جعلت منه أنموذجا

يحتذى لكل من يبنى توظيف ملكاته الفنية في تحرير جوهر  
الانسان من طغيان المظاهر المادية .

ولد كاتبنا عام ١٩٢٠ في مدينة بلد الوليد (Valladolid)  
( شمال اسبانيا ) ، وتلقى تعليمه الاساسى والثانوى في  
مدارس كاثوليكية ، واختتم سلمه التعليمى بالحصول على  
درجتي دكتوراه في كل من التجارة والقانون .

ومن المعروف ان مقاطعة كاستيا ( قشتالة ) ( او ما كان  
يسمى بمملكة كاستيا فيما قبل العصور الوسطى ) ، والتي  
تقع داخل حدودها الجغرافية مدينة بلد الوليد ، كان لها  
تاريخ عريق وعريض . فقد حملت هذه المملكة قديما لواء  
مقاومة الفتح الاسلامى لشبه جزيرة ايبيريا ، وقادت حرب  
الاسترداد التى استمرت أكثر من ثمانية قرون ( أى طوال  
المدة التى مكثها العرب فى اسبانيا والبرتغال ) . وبعد  
سقوط غرناطة العربية خرج كثيرون من رجال مملكة قشتالة  
لاحتلال العالم الجديد .

ولقد كان من نتيجة هذا العنيم الحربى الطويل اصابة  
اقتصاد المملكة بالشلل وتدهور معيشة سكانها على خلاف  
المقاطعات الاسبانية ( ويمكن أن نلاحظ صورا عديدة لهذا  
التخلف الاقتصادى والحياتى من أحداث الرواية التى بين  
أيدينا ) . وبالرغم من هذا فان قيمة المقاطعة ( قشتالة )  
الحربية لا تضارع قيمتها الثقافية . فلفه هذا الاقليم :  
القشتالية ( أى الاسبانية ) هى التى أصبحت اللغة الرسمية  
لكل اسبانيا ، وهى التى انتقلت الى العالم الجديد لتصبح  
اللغة الرسمية لسكانه ( باستثناء ثلاث دول فقط هى كندا  
والولايات المتحدة والبرازيل ) . كما أن هذا الاقليم قد دافع  
عن الدين المسيحى وحفظه وعمل على نشره فى جميع أرجاء  
المعمورة .

وبعد أن أوضحنا فى قليل من الكلمات الأهمية التاريخية

والثقافية للاقليم الذى ينتسب اليه كاتبنا نعود لاستكمال حديثنا عنه .

فى عام ١٩٤٤ عمل « دى ليبس » محررا بصحيفة « شمال كاستيا » ودافع من خلالها عن حقوق الفلاحين والفقراء . ولقد كشفت مقالاته المبكرة فى تلك الصحيفة عن اتجاهاته وميوله التى لم تكن أبدا سياسية أو حزبية بل انسانية فى مجملها ، كما كانت تلك المقالات - حتى الزراعى منها - بمثابة البذرة لمواهبه المتعددة كروائى .

وفى عام ١٩٤٥ شغل منصب أستاذ القانون التجارى فى جامعة بلد الوليد ، ثم تزوج فى العام التالى ، وله الآن سبعة من الأولاد .

فى نفس تلك الفترة أقام معرضا لرسوماته ولوحاته فى مدينته ، كما رأس تحرير مجلة شعرية واشتغل بالنقد السينمائى .

و « دى ليبس » يرتبط ( روحيا وعاطفيا وحياتيا ) بمدينته واقلية ارتباطا وثيقا ، لدرجة أنه قاوم كل الاغرامات للانتقال الى العاصمة مدريد . وفى كل مرة يسافر فيها مضطرا للعاصمة للوفاء بما عليه من التزامات ثقافية ، فإنه يحرص على قضاء معظم وقته الشاغر فى أحيائها الفقيرة وبين أناسها البسطاء .

تتسم شخصية « دى ليبس » - سواء على الصعيد الانسانى أو الأدبى - بالتوازن . وقد أسهمت عدة عوامل تمسود الى نشأته الأولى فى هذا التوازن ، نذكر منها : شعوره الدينى العميق ، الاستقرار العائلى والروحي نتيجة للمحيط الأمري الهادئ الذى ترعرع فيه ، وحبه وافتتانه بالطبيعة ومعرفته لأمرارها وأدق خباياها ، نتيجة لاتصاله المباشر بها ( فمن المعروف أن « دى ليبس » كان حريصا منذ نعومة أظفاره على اصطحاب والده فى رحلاته الأسبوعية من أجل

الصيد أو للاستمتاع بسحر الطبيعة الأغاذ بعيدا عن ضوضاء  
المدينة ) -

ولقد ادت هذه السمات المبكرة الى تحديد نوعية اهتمامه  
فيما بعد ( مثل الوقوف بجانب المظلومين واليسطاء ، والدفاع  
عن كل ما هو عفوى وانسانى ) والى تفضيله للموضوعات  
الخالدة فى رواياته ( مثل الحب ، الموت ، المدل الاجتماعى ،  
الطبيعة ، النقائص البشرية ... الخ ) وهذا ما سنبهته  
بشئ من التفصيل عند الحديث عن البعد الانسانى فى رواية  
« الفئران » .

أما أول رواية لكاتبنا فقد ظهرت عام ١٩٤٧ تحت  
عنوان « ظل شجرة السرو المتد » ، وفازت وقتها بجائزة  
« نادال » الشهيرة .

وبعد هذه الرواية توالى عطاء الكاتب حتى يومنا هذا  
فكتب عشرات الروايات ، بعض كتب الرحلات ، العديد من  
المؤلفات فى مجال الصيد والقنص ، مجموعات من القصص  
القصيرة ، والكثير من المقالات والدراسات النقدية .

كما نال العديد من الجوائز الادبية : فبالاضافة لجائزة  
« نادال » التى فازت بها روايته الأولى ، حصلت رواية  
« الورقة الحمراء » على جائزة مؤسسة « خوان مارش » ،  
وفازت « يوميات صياد » بجائزة الدولة فى الأدب ،  
و « القيلولة ورييح الجنوب » بجائزة الاكاديمية اللغوية  
الملكية ، و « الفئران » بجائزة النقد ، ... الخ .

وكان بإمكانه الفوز بجوائز أكثر من التى حصل عليها  
لولا احجامه عن الاشتراك فى المسابقات الأدبية المختلفة  
حفاظا على كرامته ، ولاحساسه العميق بمدى قيمته ككاتب ،  
ولافساح المجال أيضا للكتاب الشبان . ولقد أشار الى هذا  
صراحة فى حديث له مع الناقد « ألونسو دى لوس ريوس » :

« أعتقد أنني في هذه الظروف وفي مثل هذه السن أحسن صنما بمنافستي لشباب في أول طريقه الروائي ؟ » .

ولأهمية « دي ليس » ولمكانته الكبيرة في عالم الرواية الإسبانية فقد منحته الدولة جائزة « أمير أستورياس » في الأدب ، وجائزة الدولة التقديرية ، كما تم اختياره منذ بداية السبعينيات عضواً بمجمع الخالدين ( الأكاديمية اللغوية الملكية ) . أما أعماله فقد ترجم معظمها لكل لغات العالم الحية .

أما بالنسبة للإنتاج الروائي لكاتبنا ، فقد اعتاد النقاد الفصل بين مرحلتين مختلفتين فيه : المرحلة الأولى ، التي تضم الأعمال التي كتبت قبل ١٩٥٠ ، تتميز بالميل إلى التحليل الداخلي والفحص الباطني ، وإدراج شخصيات أنانية لا تعنى إلا بمشئونها الخاصة حتى لو تعارضت مع المصلحة العامة للمجتمع ، وعدم خروج فن القص فيها عن المؤلف في التراث الروائي الإسباني .

أما المرحلة الثانية ، التي تشتمل على ماكتب بعد ١٩٥٠ ( الطريق ، يوميات صياد ، القيلولة وريح الجنوب ، خمس ساعات مع «ماريو» ، البندقية على الكتف ، الفئران ، يوميات مهاجر ، الورقة الحمراء ، الأمير المخلوع ، عام من حياتي ، القضبان ، الرحيل ، حروب الأجداد ، الصوت المشكوك فيه للسيد «كايو» ... الخ ) ، فتتميز بالتحديث والموضوعية وبساطة السرد وطفان الشموخ الانساني . كما تكتسب فيها الشخصيات والمواقف والأجواء أهمية تفوق الأفكار والموضوعات . صحيح أن هذا التغير من جانب المؤلف لم يحدث فجأة ، بل تدريجياً لأن كل عمل يضيف بعض الملامح والسمات الجديدة .

ويرى « رامون بوكلاي » أن الفن الروائي لكاتبنا يمثل اتجاهاً وسطاً بين الاتجاهين المتقابلين اللذين تتأرجح بينهما

الرواية الأسبانية بعد الحرب الأهلية : « الموضوعية » ،  
« الذاتية » - وقد أطلق على هذا الاتجاه الوسط مصطلح :  
« الانتقائية » -

وتعني « الانتقائية » تمتع المؤلف بضرب من الاستقلال  
عند ملاحظة وتفسير الواقع ، أو خلق نوع جديد من الواقع  
من خلال منهج انتقائي للمواد الخارجية ، يسمح للمؤلف  
بالإحاطة بكل صغيرة وكبيرة لكنه يظل محتجبا ، ويؤدي  
احتجابه هذا إلى سهولة قبول القارئ لوجهة نظر الراوي  
( المؤلف ) -

وهذا التسوع ( المنهج الانتقائي ) يختلف عن المنهج  
الموضوعي ( أو الموضوعية ) والذي يتحول فيه المؤلف ( مثل  
« الدوكيا » ، « سانتفس فيرلوسيو » ، « كاميلو خوسيه  
ثيلا » ) إلى عدسة آلة التصوير السينمائي -

كما يختلف أيضا عن المنهج الذاتي ( أو الذاتية ) التي  
سار على نهجها جيل الستينيات ( أمثال : « خوان جويتيسولو » ،  
« أنا ماريا ماتوتي » ، « مارتين سانتوس » ، الخ ) ،  
حيث يخلق المؤلف عالمه الخاص ، وهو عالم لا يقره  
ولا يتقبله القارئ إلا إذا استبدل بموقعه موقع المؤلف -  
وخلق عالم خاص يعني صياغة المؤلف لعالم غير واقعي ،  
لكنه تفسير للواقع من خلال منظور جديد -

#### ١ - أهم موضوعات الرواية :

لا يهتم « دي ليبس » بصياغة نظريات حول المجتمع ،  
بل يهتم - في المقام الأول - بالإنسان بعامة من خلال اهتمامه  
بالفرد وعلاقته بالمحيط الذي يعيش فيه - وجل شخصياته  
عبارة عن أناس متواضعين ، فقراء أنهكتهم المحن ، ويميشون  
- غالبا - في صراعات مختلفة مع مجتمعاتهم - ومن الموضوعات

المطروقة في كثير من رواياته وتحتل مكانا بارزا في رواية  
« الفئران » ، نذكر ما يلي :

#### ( ١ ) الطفولة :

يولي « دي ليبس » اهتماما كبيرا بموضوع الطفولة .  
فهو يعتقد أن الأطفال والأشخاص البدائيين يقدمان للفلاحين  
المهتم وجها يلاقى ، على طرف تقيض من زيف أهل الحضرة  
الذين يعيشون أسرى للميكنة والمخترعات الحديثة .

كما يمتدح المؤلف أيضا أن طرح المشاكل البشرية من هذا  
المنظور يضمني عليها بمسدا انساني بارزا . ومن ثم فقد  
اختار لبطله هذه الرواية صبييا ( النيني ) لا يتجاوز عمره  
الحادية عشرة . انه صبي فقير يعيش مع والده ( الراتيرو )  
في مغارة ( أو كهف على قمة ربوة عالية ) ، ويتمتع بذلك  
خارق وبمعرفة لا حدود لها بالنسبة لكل ما يتعلق بالطبيعة  
وما يوجد عليها ( من حيوانات وأشجار ونباتات وطيور  
.. الخ ) . صحيح أن الصبي تعلم الكثير من العم « روفو »  
المجوز ( إحدى شخصيات الرواية ) لكن القسط الأكبر من  
معرفته يرجع لدقة ملاحظته ومراقبته الواعية لكل مظاهر  
الطبيعة وتحولاتها المختلفة . ولهذا كان يلجأ اليه سكان  
القرية جميعا لطلب المشورة وحل المشاكل التي تعترضهم  
سواء أكانت متعلقة بحقولهم وما عليها من مزروعات أم  
بحيواناتهم وطيورهم الداجنة . الخ . فيقدم لهم « النيني »  
طائفا الحلول والنصائح والمقترحات الايجابية قانعا  
بالقليل الذي يجودون به عليه .

والأهم مما تقدم أن المؤلف يدافع من خلال « النيني »  
من أفكاره حول التقدم والمدنية الحديثة وتحسين سبل الحياة  
في الريف الأسباني . ففي أكثر من مناسبة - في الرواية -  
حاولت « دونيا ريسو » ( إحدى الشخصيات ) إلحاق « النيني »  
بمدرسة كي يتعلم ويحصل على شهادة من أجل مستقبل

افضل ، لكن الصبي - ومن بعدده والده - رفضا المرض  
رفضاً قاطعاً ، ولم يتزعجوا عن موقفهما هذا قيد أنملة  
( انظر الفصل التاسع من الرواية ) -

ويأتى رفض الصبي نتيجة لاقتناعه وسادته بما يعرف  
من الطبيعة من أضرار ، ولأنه لا يحب « التقدم » الذى يتطلب  
اقتلاع جذور الانسان الفطرية والهجرة الى عالم لا يريد ،  
الى عالم يحتفظ بالمخترعات ( الآلة ) التى تقضى على استقلالية  
الأفراد وتصهرهم فى قالب واحد يسهل التحكم فيه سياسياً  
واقتصادياً واجتماعياً وإدارياً : ففى إحدى المرات طلب  
« الروسالينو » (شخصية أخرى) من « النينى » أن يضرب بيده  
على ( الكارپورتور ) لأن محرك السيارة يقطع ، وعندئذ  
أجاب الصبي محركاً كتفيه من الارتباك : « من هذا لا أعرف  
شيئاً ، يا سيد « روسالينو » ، انه مع المخترعات » -

ولا معنى ما تقدم أن « دى ليبس » ضد التقدم فى حد  
ذاته ، بل انه يرفض أن تسحب الآلة البساط من تحت قدمي  
الانسان - فقد تحكمت الآلة فى الفرد بشكل أدى الى فقدانه  
لحرية وذايته ، وحولته الى حيوان تتحكم فيه غرائزه  
وشهواته -

ويطلب « دى ليبس » من خلال رفض « النينى » للفرصة  
التي أتاحتها له « دونيا ريسو » ( الذهاب الى المدينة للاتحاق  
بمدرسة ) ضرورة تحسين مستوى الحياة فى القرية - فبدلاً  
من الهجرة الجماعية الى المدن للاستمتاع بالتطور الحضارى  
والرفاهية المادية يجب نقل هذه الوسائل الى الريف ، ومحاولة  
الفقر المدقع والجهل والحياة غير الكريمة لسكانه - ولقد  
ذكر المؤلف هذا صراحة عند حديثه عن بطل الرواية :

« . . . » « النينى » نوع من الضمير الاجتماعى - وصفنى  
البعض بالرجعية لرفض الصبي ترك القرية والذهاب الى  
مدرسة فى المدينة - لقد أرادت الإشارة الى وجود أشخاص  
يعبون الحياة الريفية ويميلون اليها ، فملينا ألا نقاوم هذا



لان الوضع العالى لا يجبد مثل هذا التصدى - فقد يضطر البعض للهجرة الى المدينة في الوقت الذي تعجبه فيه حياة الريف ، فهل لهذا من مقابل ؟ ما يجبه عمله ، والكفاح من أجله هو تحسين ظروف الحياة البائسة في الريف حتى يمكن الانتماع بالتطور الحضارى والرفاهية المادية دون الحاجة لترك القرية » .

وبالاضافة لمطالبة المؤلف الفورية بتطوير الريف ، فانه ينتقد سلوكيات الكبار مع خلال « النينى » الذي يتمتع باحساس مرهف ويكره الموت في كل صوره وخاصة القتل الفادر المستهتر للحيوانات - فالصبي - الذي يمتن الصيد مع والده - لم يكن يقبل قتل الحيوانات الا لضرورة استمرار بقاء النوع البشرى - وعلى خلاف هذا كان «ماتياس ثليمين» ( المختلس ) - وهو رجل ناضج وفي كامل قواه العقلية - لا يحترم مواسم الحظر في الصيد ولا يتورع من قتل الحيوانات الصغيرة غيلة وفي استهتار خالص العذار - ومن الأمثلة الكثيرة التي تبين غلظة هذا الرجل وقسوته تشير الى قتله لثعلب حديثة المهد بالولادة والفتخاره بهذا الصنيع أمام « النينى » - وذات مرة ، اكتشف « النينى » في إحدى جولاته بالجبل ، ثعلبا صغيرا لا يتعدى الأسبوعين من العمر ماتت عنه أمه فحمله الى المفارة وتمهده بالرعاية حتى أصبح كفرد مع العائلة ، لكن « ماتياس ثليمين » تسلل الى المفارة في غياب الصبي وأرداه قتيلا وجرى بالثعلب المقتول وهو يصيح ويضعك كالمجنون » .

فالمؤلف - كما نرى - ينتقد سلوكيات الكبار من خلال مقارنتها بتصرفات صبي صغير ، وهذا بهدف تضخيم سلبيات الكبار واثارة الاستمزاز منها .

## (ب) العدل الاجتماعي :

يولي كاتبنا هذا الموضوع عناية خاصة في كل أعماله . وهذا شيء طبيعي اذا عرفنا أن «دي ليبس» يهتم على الصعيدين الشخصي والأدبي بحاضر ومستقبل البسطاء والفقراء والمجدين في الأرض . وينبع هذا الاهتمام من حبه العميق للآخرين ومن اتصاله المباشر بالفقراء ، وخاصة بفلاحى المناطق الأشد قحولة وقسوة في إقليم قشتالة ( موطنه ) . ونذكر في هذا المقام أن «دي ليبس» أخذ على عاتقه ، عندما كان يتولى رئاسة تحرير مجلة « شمال كاجيتيه » ، ميسنولية الدفاع عن حقوق الفلاحين والفقراء في الريف الأسباني مما أدى الى اصطدامه ، فى النهاية ، بالادارة الحكومية والى إقالته من منصبه . وحبه للمستضعفين والفقراء قد ملك عليه نواذه ، وقد أشرنا فيما سبق الى انه عندما يذهب الى العاصمة مدريد لأمور ثقافى مهم ، يفضل شغل وقت فراغه بالتجول فى الأحياء الفقيرة والتحدث مع ساكنيها .

انه بلا شك كاتب « ملتزم » - اذا أخذنا فى الاعتبار رد فعله تجاه العالم المحيط به - ، لكن التزامه لم يوقه فى التشهير أو الاتهامات الصاخبة التى تتميز بها الرواية الاجتماعية .

انه التزام من نوع خاص حيث يهتم فيه بإبراز القيم التى تعتمد على الكرامة ، الاخاء ، المساواة ، وحقوق الانسان فى المعيش الكريم على سطح الأرض . ويؤكد رفض المؤلف للنظم الاجتماعى فى رواية « الفئران » على أهمية القيم المشار اليها والتى تأخذ طابعا مختلفا فى هذه الرواية .

يمتد « دي ليبس » - بداية - أن هيسكل المجتمع الأسباني به خلل واضح فيما يخص توزيع الأراضي الزراعية : فبجانب القلة التى تمتلك الكثير ، يوجد الكثيرون الذين يملكون القليل أو لا يملكون شيئا على الإطلاق ، ومن ثم فانه

خس هذا التوزيع غير العادل - ففى قرية « النينى » - التى تدور فيها أحداث الرواية - نجد أن « دون أنتيرو » يملك وحده ثلاثة أرباع أرض القرية الزراعية ، بينما تمتلك « دونيا ريسو » والسيدة « كلو » ثلاثة أرباع الربع الباقى ، ومابقى من الأرض موزع مناصفة بين « البرودن » والثلاثين فلاحا الموجودين بالقرية .

ولم يمنع هذا الظلم الواضح والفادح « دون أنتيرو » من التشديق فى مسامراته بالمدينة بأن ما يفعله لقريته من خير يوازى التوزيع العادل للأرض . ولا شك أن المؤلف يسخر من قول « دون أنتيرو » الأخير لأننا لا نرى ولا نحس طوال الرواية بأى سنيح طيب من جانب هذا الرجل الذى خلق عليه الكاتب لقب El poderoso : أى المقتدر الجبار ، صاحب النفوذ والثروة -

ويرى « دى ليبس » - كضرورة لحل مشكلة التوزيع غير العادل للأرض ، أو للتخفيف منها على الأقل - اقتطاع أجزاء من الأراضى المخصصة للصيد والقنص أو لثربية الحيوانات وتوزيعها على الفقراء الذين يعيشون على هامش المجتمع الريفى .

كما يرفض « دى ليبس » أيضا الظلم الاجتماعى من خلال اهرازه ووصفه الدقيق للواقع البائس لقرى « كامتيا » ( قشتالة ) التى تمانى من الفقر والجهل وإهمال السلطات المركزية -

ومن صور الفقر الشديد فى الرواية نجد أن « النينى » وأباه ( الراتيرو ) يعيشان مما فى مغارة أو كهف على قمة ربوة عالية ، ولا يملكان من الموارد ما يستطيعان به الانتقال الى بيت جديد نظير ايجار زهيد لا يتعدى مائة بيتيتة فى الشهر . وهما يعتمدان فى حياتهما على صيد الجرذان . ولقد وصل الفقر بالراتيرو مداه لدرجة أنه قتل أربعة كلاب

من خمسة أنجبهم كلبته لانه لا يستطيع اطعامهم ، وقد اضطر للايقاء على الخامس لكي يحل محل الأم التي شاخت ولا تستطيع الوفاء بما عليها من مهام في الصيد . وبالإضافة لكل تلك الظروف المعاكسة فان مستقبل الاثنين لم يكن مضمونا : فقد ظهر منافس لهما يصيد الجردان لم يتردد « الراتيرو » - في نهاية الرواية - في قتله دفاعا عن مورد رزقه الوحيد .

اما الجهل فقد كان يضرب بأطنابه في القرية التي يمتد سكانها في الخرافات والخزعبلات ولا يعرف معظمهم القراءة ولا الكتابة .

فلم تكن بالقرية مدرسة وفرصة التعليم الوحيدة التي لاحت في الأفق كانت لـ « النيني » ، عندما عرضت عليه « دونيا ريسو » الذهاب الى المدينة للالتحاق بالمدرسة ، لكن الصبي رفض العرض دون تفكير أو تردد .

ويتجلى الجهل أيضا في عدم احترام أهل القرية للقسيس الشاب المتواضع (دون ثيرو) الذي كان يحدثهم عن قضايا اجتماعية في غاية الأهمية وعلى رأسها قضية العدالة الاجتماعية . لم يكونوا يفهمونه ، ومع ذلك كانوا يقبلون سماعه فقط - وعلى مضض - لأن الأغنياء كانوا يفضيئون منه للخوض في مثل هذه الأمور .

وعلى خلاف ما تقدم ، كان أهل القرية يشتاقون لسماع القسيس القديم ، الكبير الضخم ، (دون ثوسيمو) ويحترمونه لأنه كان يزعق فيهم بصوته الجهوري ويحدثهم في الموضوعات التي يفهمون فيها مثل المعاصي والآثام التي تقتربها الأعضاء .

ومن صور الجهل والتخلف الأخرى ما حدث لـ «الأجابيتو» عندما صدم بدراجته طفلا ، ولكي يحدد القضاة مدى مسئوليته عن الحادث حولوه الى الأطباء - في عاصمة الاقليم - بفرض قياس مستوى ادراكه . وبعد أن قام الأطباء بإجراء

اختبار له قرووا ان ادراجه لا يعتمدى ادراك صبى فى الثامنة من العمر .

ومن جهة أخرى ، فان القرية — شأنها فى ذلك شأن بقية القرى — كانت تمنى من افعال السلطات المركزية . فلم يتم مسئول بزيارة القرية الا عندما تنهى الى سمع السلطات ان بالقرية بترولا - وساعتها قام المحافظ بنفسه ، ومعه خيران ، بزيارة القرية للتأكد من صدق الخبر وزف البشرى فيما بعد لأولى الأمر فى العاصمة مدريد ، ولكن الله خيب رجاء المحافظ وعاد بغنى حنين بعد اكتشاف الخبيرين لزيف النبوة ( انظر الفصل الثانى عشر ) .

وبالاضافة الى هذا الظهور العارض والبراهماتى للسلطات المركزية ، فان « خوستيتو » ، الممثلة ، ( والذى يقيم بنفس القرية ) قد حاول مرارا ، بأمر من المحافظ ذاته ، اجلاء « الراتيرو » وابنه عن المفارة وهدمها من أجل الحفاظ على مظهر الاقليم وسمعة أمام السياح الأجانب ( انظر الفصول السابع ، الثانى عشر ، السادس عشر ) .

وكما نرى ، فان تدخل السلطات فى الحالة الأخيرة لم يكن لصالح القروى الفقير ، بل للاضرار به لمجرد تحسين الصورة الخارجية أمام أجنبى جاء ليتسل بالتقاط بعض الصور .

ودون الخوض فى أمثلة أخرى — وهى كثيرة ويمكن أن يتمرف عليها القارئ بنفسه — نود الاشارة الى أن « دى ليبس » قد رفض كل أشكال وصور الظلم الاجتماعى من خلال ابراز مشاكل الريف والفلاحين المقهورين ، والتعبير عن آلامهم وهمومهم وآمالهم بلغة واضحة ومباشرة مثل التى يتحدث بها أى قلاح منهم .

(ج) الطبيعة :

يؤمن كاتبنا بأن الطبيعة تجمع بين كل ما هو أصيل وعفوى ، ويعتبرها ثقلا ضروريا لمجابهة التقدم البارد غير

الانسانى ، لأنها خرجت من نفس الرحم الذى خرج منه  
الانسان .

ولقد تعلم هذا الحب للطبيعة منذ صغره عندما كان  
يخرج بصحبة والده فى رحلات الصيد الأسبوعية : « أحببت  
- يقول « دى ليبس » - الحقل شيئا فشيئا ، يخضوع واذهان  
فى البداية ، مدفوعا بمد ذلك بالرغبة فى المعرفة ، ثم تحول  
الحب الى شغف وأخيرا الى رغبة عارمة . لقد ملكت الطبيعة  
على كل حواسى » -

ولقد دفع اهتمام الكاتب العميق بالطبيعة ناقدا مثل  
« تورينتى بايستير » الى التأكيد بأن « دى ليبس » يعتقد أن  
الفضائل مكانها الريف بينما تمسش الرذيلة داخل المدينة ،  
لكن الكاتب أشار فى إحدى المناسبات الى أن اهتمامه بالريف  
يرجع الى شعوره بالآخام والشفقة تجاه سكان الريف الأسبانى  
عامة - وتجاه فلاحي اقليم قشتالة على وجه الخصوص - قبل  
أن يكون مجرد اعتراف بفضائل الريف .

أما بالنسبة للطبيعة التى وصفها الكاتب فى رواية  
« الفئران » فهى طبيعة قاسية ، مشئومة وبلا قلب . وتتجلى  
مظاهر قسوة الطبيعة فى المفردات القاتمة المستخدمة فى  
وصف الأجواء الريفية . انها مفردات تبعث على الاحساس  
بالتشاؤم ، بخيبة الأمل والموت بدلا من الحياة . ففي الفصل  
الأول يقول المؤلف ( الراوى ) عند تعريفه لحدود القرية  
الأريمية :

« ... تسد الأفق من هذه الناحية سلسلة من القمم  
العارية ، وكأنها جماجم ، متوجة بنصف دسنة من أشجار اللوز  
الضامرة . تحت وهج الشمس يرسل الجص الكريستالى  
للمنحدرات يللمان متقطع وخمزاات لونية ... تقسيم  
الخريف يخفق كل مظاهر الحياة النباتية ، فقط المرج ونبات  
الأسل ومجرى النهر يضيفون أثرا لحياة على المشهد المحتضر » .

وكما نلاحظ فإن وصف الطبيعة ليس مبهما أو مصافا من وجهة النظر المثالية لفرد مع سكان المدينة يعيش بعيدا عن هموم الريف ولا يحل به الا للاستمتاع بأجازته القصيرة . لكن الفلاحين الذين يعيشون في الريف - وخاصة الفقراء الذين لا يعرفون نظم الري الحديثة أو المكنة الزراعية وتعتمد محاصيلهم على ما تجود به السماء ( مطر ، صقيع ، شمس ، طقليات ... الخ ) - لا ينظرون الى الطبيعة كمن ينظر اليها مصطفى أو سائح - انهم ينظرون اليها بمزيج من الخوف وفقدان الأمل وخاصة عندما تكثر لهم عن أنيابها ، وهي تفعل هذا بصفة تكاد تكون مستمرة . ولهذا السبب كان المعجوز ( احدى الشخصيات التي تعرف الكثير من أمرار الطبيعة ) لا يمل من ترديد المثل التالي : « في قشتالة ، كما هو معروف ، الشتاء تسعة أشهر والجحيم ثلاثة » .

وتضم الرواية العديد من المشاهد التي توضح مدى قسوة الطبيعة ، وقد صورها الكاتب أدق تصوير وكأنه أحد الفلاحين البلقاء الذين يمايشون صراعها الدائم والمريع .

ففي احدى المرات أتى الجليد « الأسود » على ما بالبساتين مع خضروات ، ولم يئأس الفلاحون بل ذهبوا الى بساتينهم وزرعوها مع جديد .

وفي مرة أخرى قضت الآفات على الفلال وأضاعت في ساعات قليلة مجهود تسعة أشهر طويلة . ولقد التقط « دي ليبس » صدى هذا الحدث المروع على السكان وكأنه كان فردا مع ضاع محصولهم : « منذ أسبوعين لا يسمع بالقرية سوى نحيب اللقلاق أعلى البرج ، والثغاء الحزين للخراف الوليدة خلف أسوار الحظائر » . كان الرجال والنساء يمشون في شوارع القرية وهم يجرجرون أقدامهم في التراب ، النظرات حائمة وكأنهم ينتظرون مصيبة ... » ( الفصل الحادي عشر ) .

وإذا كانت الآفات والجليد قد اهلكا المحصول في المرتين  
السابقتين فقد تكفل بهذا - في مرة ثالثة - المطر والثلج في  
عنقوان الصيف :

« ومع غروب الشمس انفلت هيار ريح ساخنة أحدثت  
تموجات في الحقول التي لم تحصد واثارت غيمة من الغبار  
على الطريق ...» أطبق الظلام فجأة وازداد تمكر الجو ...»  
شقت السماء عن ضوء شديد جعل سلسلة القمم العالية تلمع  
وكانها من فضة ...» أغرق البرق من جديد المنطقة في ضوء  
شاحب وتبع دوى الرعد أنين الاعصار وهو يكتسح الروابي  
والحقول ، رافعا دوامات حلزونية كثيفة من التراب نحو  
السماء . عندما هدأت الريح أخذت تتساقط حبات المطر  
الأولى ، كانت حبات رمادية متفتحة ، مثل حبات العنب ...»  
( انظر الفصل رقم ١٧ ) .

وإذا كان المطر هو سبب البلاء هذه المرة ففي مرات  
أخرى كثيرة ينتظره الفلاحون بفارغ الصبر ، لكنه يأتي على  
السقوط فيلجأون الى صلاة الاستسقام .

ولا نريد أن نستعرض في سوق أمثلة أخرى للطبيعة  
القاسية التي وصفها المؤلف في هذه الرواية ، لكن نريد أن  
نؤكد فقط على أصالة «دي ليبس» وشموره الانساني العميق  
عندما صور احساس الفلاح المرتبط بأرضه تجاه الطبيعة  
التي يعيش في كنفها وعليها يعتمد حاضره ومستقبله .  
ولا ينصب اهتمام «دي ليبس» على أركان الطبيعة فقط  
( الأرض والسماء وما بينهما ) ، بل يهتم أيضا بكل مهجة  
حية تعيش في أحضان الطبيعة سواء أكانت طيرا أم حيوانا .  
ولذلك نجد أن كل رواياته تنص بالكثير من أنواع الطيور  
والحيوانات ، حتى الغريب منها ، حيث يصف لنا أدق  
خصوصياتها وصفا يجمع بين دقة المالم وحس الأديب . ولذا  
فمن الشائع استمالة القارئ الحضري ( الذي يعيش في



المدينة ) لروايات « دى ليبس » بالقواميس والمراجع  
المتخصصة فى هذا المجال .

## ٢ - التهكم والسخرية :

من المعروف أن غالبية البسطاء أو من ينتمون الى  
الطبقات الشعبية ، يتحلون بقدر كبير من السخرية والتهكم  
وخفة الدم وحب الدعابة ، ويستمتعون بها على تخفيف مرارة  
الحياة ومآلاتهم اليومية .

ولأن « دى ليبس » يهتم بهذا الصنف من الناس فإنه  
يتحدث دائما بلسانهم ويرى بميولهم ويرتدى لباسهم . ولقد  
حدا هذا بأحد النقاد أن يقول عن « دى ليبس » : « انه ليس  
كاتباً يحب الصيد بل صياد يمشق الكتابة » .

ومن هذا المنطلق ، لا نستغرب أن يستخدم المؤلف فى  
الرواية التى بين أيدينا التهكم والسخرية لكي ينتقد سوء  
الادارة المركزية ، ويبين فداحة تحكم الآلة فى الانسان  
وتراجع القيم الايجابية فى انسان العصر ، أو لايزاز مثالب  
الظلم الاجتماعى .

ويستخدم كاتبنا تكنيكات أسلوبية وبلاغية عديدة  
للوصول الى غايته هذه :

فنجده يخلط أحيانا بين الجد والهزل أو بين ما يسر  
وما يحزن ، وأحيانا أخرى تجده يقصد معنى آخر بعيدا غير  
المعنى المباشر والقريب للكلمات والجمل مستعينا فى هذا  
بالقرائن المختلفة سواء أكانت داخل النص أم خارجه . هذا  
بالإضافة الى الصفات والألقاب الساخرة والمعبرة التى يخلعها  
على شخصياته ، ناهيك عن دعاياته اللازمة عند وصفه لبعض  
الأحداث والأنشطة . . وقد أدى ما سبق الى تدخل الراوى  
( المؤلف ) فى كثير من الأحداث والمواقف لكن دون أن يحولها  
الى مواقف تقريرية تعرض وجهة نظر صاحبها . ان المواقف

والأحداث تتحدث بنفسها مع نفسها ، وتدخلات الراوى تمنى فقط بوضع بعض الترويض عند الحاجة اليها حتى تكتمل معرفة القارئ بما يجرى .

ومن بين الأمثلة الكثيرة التى تحفل بها الرواية بالنسبة لموضوع التهمك والسخرية ما جاء مع « دون أنتيرو » . فهذا الرجل على الرغم من امتلاكه لثلاثة أرياح أرض القرية لم يكن يوما يتقاعس عن الدفاع بكل الوسائل عن ممتلكاته وما يمسها من قريب أو بعيد . ولكى يبرر ويكيل أعماله ( الروسالينو ) صنيعة هذا فقد كان يقول ان سيده لا يفعل ما يفعله لسوء طويته ، بل لأن مواسم الشتاء تكون طويلة ومملة فى المدينة ولا بد من أن يتسلى سيده بشيء . ولكى يكمل الكاتب هذه اللوحة الساخرة فإنه يقص علينا ما اعتاده « دون أنتيرو » كل عام بمناسبة حلول العيد السنوى للقرية . اعتاد الرجل « تأجير بقرة معيبة لكى يجرى وراءها الفتيان ويضربوها على مواهم ، وبهذه الطريقة ينفسون عن الأحقاد والضغائن المتجمعة فى الصدور طوال الاثنى عشر شهرا السابقة » ( انظر الفصل رقم ٥ ) .

ومع الأحداث الساخرة فى الرواية اضطرار « النيني » لسكب صفيحة بنزين فى بئر العمدة (خوستو) ، لكى يرد على اهانة امرأة العمدة وضربها له دون سبب . وفى اليوم التالى عندما همت امرأة العمدة بشرب كوب من الماء صباحا أحست بتغير طعمه ، وعندئذ أخبرت زوجها الذى أجرى التجربة بأشمال حود ثقاب ثم قربه من الماء فاشتعل فى الحال . وعندما تصور أن البئر تحتوى على بترول، فأخذ دراجته على عجل وذهب الى عاصمة الاقليم ليخبر المحافظ بعد أن طلب من زوجته كتمان السر .

وقبل أن تغيب الشمس حضر المحافظ وبعد أن شاهد اشتعال الماء ، طلب من العمدة الانتظار حتى صبيحة اليوم التالى لكى يحضر خبيرين للمعاينة ، كما شدد عليه بضرورة

التكتم على الخبر لحين التيفع منه - لكن الخبر ما لبث أن طار مع المساء الى كل أنحاء القرية ، فتجمع السكان عند بيت العمدة والحواء في كشف المستور - وبعد أخذ ورد أخبرهم العمدة أن المنطقة تعود على بحر مع البترول ، فلم يتمالكوا أنفسهم مع الفرحة واحتفلوا بالحدث الخطير حتى الصباح - الى أن جاء المحافظ بصحبة الخبيرين اللذين اكتشفا بمعد المائدة زيت الخبر - وساعتها تهاوت أحلام القوم ووقفوا كالتماثيل وكان على رؤوسهم الطير ، فما كان من المحافظ الا أن تسلق حافة البئر ووقف يتخاطب فيهم محاولا الترسية عنهم :

« أيها الفلاحون - قال - : لقد كنتم هدفا لدعاة سخيفة - لا يوجد بترول هنا - لكن لا يجب أن يفيل هذا من عزيمتكم ، فالبترول عندكم في أرضكم المحروثة وفي أسنة محاريثكم - استمروا في العمل ، وبمجهودكم وحدكم ستترقي حياتكم وستساهمون في عظمة وطنكم - فلينهض الريف ويتقدم ! » ( انظر الفصل رقم ١٢ )

وبالرغم من حالة السخرية التي تغلف الحدث كله ، فإن الخطبة الختامية للمحافظ تتناقض مع واقع القرية المرير - فالفلاحون يعرفون تماما أن أرضهم ومحاريثهم ليست مصدرا للثروة ولا يمكن أن ترقى بمستوى حياتهم ولن يستطيعوا ، بالتالي ، المساهمة في مجد أسبانيا وعظمتها - إنها خطبة جوفاء ، مناورة سياسية عديمة القيمة لأنها تلقى على أصحاب الشأن ، المكتويين بنار العمل الشاق والمائد القليل ، وهم وإن كانوا فقراء وبسطاء ، الا أنهم يتمتعون بقدر لا بأس به من المكر والدهاء ولذلك ، لم يصفق له أحد منهم عندما أنهى كلماته ، بل انه هو - السيامي البارح ، صاحب الحول والطول - مع توارى خجلا بسيارته الكبيرة خلف معابة مع التراب - ومع الصور الخفيفة الظل صورة قسيس القرية القديم الذي كان السكان يهابونه ويتأثرون بمواعظه : « يرتفع » دون توميمو « ، القس القديم ، متريخ ونصف

المتر عن الأرض ويزن ١٢٥ كيلو جراما • كان رجلا بشوشا  
لا يتوقف أبدا عن النماء •

ومن المفارقات الساخرة خلق المؤلف للقب « الوصية  
الحادية عشرة » على « دونيا ريسو » ( إحدى شخصيات  
الرواية ) • ( ونحن وإن كنا سنتناول هذا الموضوع بشيء من  
التفصيل في العنوان التالي ، إلا أنه مع الواجب إيضاح ما في  
هذا الأمر من دعاية وتهكم ) •

فهذه السيدة بها كل الصفات المنفرة : عجفاء ، متكبرة ،  
فضلة ، خصوم ، تهوى التميمة ، لا تحب التعامل مع أهل  
القرية ، وتقبض ريع أرضها نقدا وفي مواعده سواء أنجا  
المحصول أم هلك • وبرغم كل هذه الصفات ، فهي تنصب  
نفسها زعيمة دينية على الجميع ، حيث تترأس الاحتفالات  
الدينية وتواظب على حضور القداس وتستشهد دائما في  
أحاديثها بنصوص من الانجيل ( وخاصة بنصوص الوصية  
الحادية عشرة ) •

إن المؤلف يسخر من سلوكيات هذه المرأة بخلق هذا  
اللقب المهيب عليها ، كما يسخر من كل من يعتقد أن التدين  
شيء والتعامل والأخلاق والسلوكيات شيء آخر • فالمؤلف قد  
استنفر كل إمكانات اللغة ( بنحوها وصرفها وبلاغتها  
وبيانها وبدعها ) في تهكمه اللاذع وسخريته المريرة وذلك  
بقصد إبراز السجايا والمثالب التي تتمتع بها كل شخصية من  
شخصيات روايته • والقارئ الحصيف يمكنه الاهتمام إلى  
مواضع السخرية والتهكم دون جهد أو عناء •

### ٣ - اللغة الدارجة :

بالرغم من تمتع كل لغة بخواص ومميزات وملامح قد  
لا يوجد لها نظير في لغات أخرى ، إلا أننا سنحاول تبسيط  
أهم سمات اللغة المستخدمة في رواية « الفئران » ، والتي  
لا يستطيع القارئ الاهتمام إليها مع مجرد قراءة الترجمة •

تحدثنا فيما سبق عن اهتمام الكاتب بالمشاكل الجوهرية  
للفلاحى اقليم قشتالة ، وعن اهتمامه بالنماذج البشرية  
البسيطة التى تعانى الفقر والجهل والتخلف .. ولأن كاتبنا  
يحترم الأنماط البشرية المختلفة فإنه يحترم كذلك وسيلة  
تمثيل هذه الأنماط واللفة التى تتحدث بها ، ولهذا نجده  
يترك شخصياته لتتحدث بلسانها وعلى سجيئها ولا يسمح  
لنفسه التحدث نيابة عنها . ومن ثم فأننا نجد أن اللفة  
الدارجة أو العامية تعطى بأهمية كبيرة فى الرواية ، لأنها  
تتناسب وطبيعة الشخصيات وذات دلالة قوية داخل محيطها  
الاجتماعى .

وبالإضافة الى هذا التبرير المنطقى للتواجد المكثف للغة  
العامية فى الرواية ، فإن كاتبنا يفضلها كثيرا على لغة وسائل  
الاعلام التى يعتبرها سطحية متحذقة وفارغة . فاللفة  
الدارجة - على حد قوله ، وبالرغم من الأخطاء القواعدية  
التي يمكن أن تشتمل عليها - أكثر دقة وخصوبة وثراء .

ومن سمات اللفة الدارجة الأسبانية ، والتي استخدمها  
الكاتب نذكر :

استخدام أدوات التعريف مع الأسماء الأعلام ، الاكثار  
من التشبيهات والمقارنات ، شيوخ استخدام الألقاب  
والصفات مع الأسماء ، لجوء المتكلم للإيماءات والحركات  
لتوضيح ما يقول ، ضرب الأمثلة والأقوال الماثورة ، عدم  
التحرر فى استخدام بعض الألفاظ النابية .. الخ .

- وبالنسبة للسمة الأولى مع سمات اللفة الدارجة ، نجد  
الكاتب قلما يذكر اسما علما بدون صفة الا وسبقته أداة  
التعريف ( « el » ، ال ، أمام المفرد المذكور ، ها « لا » أمام  
المفردة المؤنثة ) .

فبدلا من أن يقول : « برودن ، نيتى ، مالبينو ،  
روماليانو ، خوسيه لويس ، أنتوليانو ، سيميونا ،

كولومبيا •• الخ ، فاته يقول عادة : « البرودن » .النينى ،  
الماليينو ، الروسالينو ، الخوسيه لوييس ، الأنتوليانو ،  
لاسيميون ، لأكولومبيا •• الخ •

— كما يلجأ كاتبنا الى الاكثار من التشبيهات والى عقد  
المقارنات كما يفعل البسطاء ومن ينتمون الى الطبقات  
الشعبية فى أحاديثهم عادة • فانهم لكى يوضحوا فكرة أو  
معنى من المعانى يلجأون الى تشبيهه أو مقارنته بشئ ينتمى  
لنفس بيئتهم ويمكن أن تدركه حواسهم • ومن أمثلة هذا  
فى الرواية نذكر :

« سلسلة من القمم العارية وكانتا جماجم » ،  
« عينا المختلس رماديتان ومشاكستان مثل عيني صقر » ،  
« كل صباح كانت القرية تنهض متناقلة فى جسو من  
الزجاج ، حيث تفرقع أدنى ضوضاء مثل ضربة سوط » ،  
« •• هو أشقر وعيناه زرقاوان كحيلتان صغيرتان • »  
« بدأ رجال » اكستريمادورا « العمل فى رابيسة  
« دونالتيو » وخلال أشهر قليلة رشقوها بأشجار صغيرة ،  
فأصبحت مثل وجه آدمى هاجمه الجدى » •• الخ •

— كما يدقق « دى ليبس » فى اختيار أسماء شخصياته •  
فلكل طبقة اجتماعية أسماؤها الخاصة والتي تشتمل — فى  
كثير من الأحيان — على دلالات ذات مغزى ومعنى • فنجد  
— مثلا — يسمى العمدة : « خوستو » ( بمعنى عادل ) • •  
والمؤلف قصده السخرية من اطلاق هذا الاسم بالذات على  
العمدة ، لأن أعماله فى الرواية — وخاصة مع بطلها وأبيه —  
تتناقض مع مدلول الاسم المطلق عليه •

كما يسمى المؤلف صائد الفئران « راترو » ( والكلمة  
لها نفس المدلول فى الأمبانية ) ، ويسمى الفلاح الحريص

الطفل الذي لا يكل ولا يمل من رعاية ارضيه « البرودن »  
( والاسم يحمل نفس المدلول في الأسبانية ) ... الخ .

ولا يكتفى المؤلف بهذا ، بل انه يتبع الاسم العلم  
— عادة — بصفة أو لقب يحددان طبيعة الشخصية أو عملها  
أو سلوكياتها ، ويذكر الاسم مشقوعا بالصفة أو اللقب أو  
يستغنى بالصفة أو اللقب عن ذكر الاسم . وعلى سبيل  
المثال نذكر : « نيني ، الصبي » ، « دون أنتيرو ، الفنى » ،  
« خوستيتو ، الممدة » ، « الرايينو جراندى ، راعى الأغنام »  
« الرايينو تشيكو ، راعى الأبقار » ، « العم روفو ، المعجوز » ،  
« ماتياس ثليمين ، المختلس » ، « السيدة كلو ، صاحبة دكان  
الخردوات » ، « دونيا ريسو ، الوصية الحادية عشر » ... الخ  
ويندرج هذا أيضا تحت خصائص ومميزات اللغة الدارجة  
في الأسبانية .

— كثيرا ما تصدر عن المتكلم ايماءات أو حركات تعكس  
احساسه الداخلى مثل الخوف ، الحرس ، الحيرة ، الخجل ،  
الضيق ، السرور ، الألم ... الخ . والبسطاء هم أكثر  
الناس استخداما لهذه الايماءات لعدم قدرتهم على التظاهر  
أو التكلف .

ولقد وفق الكاتب في إبراز هذه السمة عند مرضه  
للمواقف المختلفة لشخصيات عالمه الروائى . ومنها نذكر  
ما يلى :

« ويهيج خوستيتو ، الممدة ، وفي تلك الأحوال ، كانت  
تضيق ناصيته البنفسجية وتخفق وكأنها قلب صغير ينبض » ،  
« تضاملت انسانية القسيس الطاوية أمام المشكلة »  
أمسك قبمته بحركة آلية قبل أن يتكلم » ،

« اكفهرت نظرتة عندما اضاف : حقا لا يحتاج الفرد  
منا لأكثر من هذا » ،

« نُظر الخوستيتو الى الخوسريه لوييس الذى هز رأسه  
وقال مهمهما ... » ،

« أوما الخوستيتو برأسه - كان يبدو مثل تلميذ فى  
مدرسة يمانى من توييخ أستاذة » ... الخ -

— كما تفص الرواية بالأمثال الشعبية والأقوال المأثورة  
والتي تتعلق معظمها بالحقل وبالظواهر الطبيعية المختلفة :  
« عندما يكون المم أحرق ، فلا بد أن يكون ابن المم  
كذلك » ،

« بعد انتهاء عيد آخر قديس ، ازرع القمح واجمع  
الدريس » ،

« يوم الثلاثاء لا تزوج ابنا ولا تديح خنزيرا » ،

« عندما يكثر النبيذ تقل المزن » ،

« فى قشتالة ، كما هو معروف ، الشتاء تسمة أشهر  
والبحيم ثلاثة » ،

« فى يونيو المطر ، يجلب الخطر » ... الخ -

هذه هى بعض خصائص اللغة التى تتحدث بها شخصيات  
الرواية والتى تتناسب وتتفق مع مستواها الفكري  
والاجتماعى ، وهى وان دلت على شيء فانما تدل على معرفة  
الكاتب لأدق خصوصيات هذه اللغة ولل كثير من أصرار الطبيعة  
التي تخفى على أهل الحضرة -

وقد أشرنا فيما سبق الى أن اللغة الدارجة أو العامية  
التي تتحدث بها الشخصيات الريفية البسيطة ، تحظى بحضور  
مكثف فى الرواية - وهذا يعنى وجود مستوى لغوى آخر -  
وهذا المستوى الثانى، يخص الراوى ( المؤلف ) عند تدخله



لوصف مظاهر الطبيعة المختلفة او لاضافة بعض الايضاحات  
التي لا يستغنى عنها الاطار العام للأحداث والشخصيات .  
ويستخدم الكاتب لذلك لغة راقية ، هذبة ، رقيقة وشاعرية  
تذكرنا بلغة الملاحم اليونانية القديمة . وها هي بعض  
الأمثلة :

● « اطل قمر أخضر فاتح وعليل خلف ربوة » كلورادو»  
ثم ارتفع بفتور فوق سماء معدنية عالية » .

● « بدأت قطع الثلج تتهاوى وتحولت المنطقة ، بعد  
ساعات قليلة ، الى كفن لا نهائي . آدمى البياض عيون القرية  
وطويها اللين . . . تبدو الحياة وكأنها هربت من العالم  
مخلقة ورامها سمما مخيفا وكثيفا كصمت المقابر » .

● « فى صبيحة اليوم الرابع أيقظ الصمت النينى .  
أطل الصبى من فوهة المفارة فوجد السحابة قد انقشعت ،  
وشماخ الشمس الخجول ينثر خصلاته الطويلة البيضاء  
ليرسم قوس قزح مضيئا بين قمتى «دونالتيو» و «كلورادو» .  
وصلت الى الصبى الرائحة الرخوة للأرض السكرى وسرعان  
ما أحس بغناء المندليب ، هناك تحت ، بين أشجار الصفصاف ،  
وعندئذ أدرك أن الربيع قد أتى » .

● « أمسك فجأة مع الضحك وراقب حوله انتظارا  
لتأييد أحد ، طافت عيناه بكل الوجوه ، واحدا بعد آخر ،  
لكنه لم ير الا سحابة مع الشك ، استسلاما مخيفا قابعا هناك  
داخل الحداقات » .

يتضح مما سبق عرضه لبعض الملامح المهمة لرواية  
« القثران » - التي نشرت عام ١٩٦٢ وفازت بجائزة «النقد»  
حال صدورها - مدى عمق الشعور الانسانى لمؤلفها «ميجيل  
دى ليبس» الذى انصب اهتمامه فيها على حياة البسطاء  
المقهورين (فلاحى اقليم قشتالة الأسباني) ، وعلى الحيوانات  
والطيور والمزروعات التى تشاركهم هذه الحياة ، وعلى  
تصوير نبض الطبيعة التى شكلت مسرح الأحداث .

ولا نستغرب هذا البعد الانساني على رجل مثل  
« دى ليبس » عاش وفيما لمبادئه ولمشروع حياة ، صارم  
وشريف .

اتنا لا نبالغ اذا قلنا انه لا يوجد بين الروائيين الاسبان  
فيما بعد الحرب الأهلية ( ١٩٣٦ - ١٩٣٩ ) من يتوافر فيه  
الانسجام التام والتناغم الكامل بين الشخصية والأيدولوجية  
والفن مثلما يتوافر في « دى ليبس » .

هذا الكاتب الذى يفيض آثام المديونة التى يلغ فيها  
رجالها المزيغون مع عمه ووعى كاملين ، ويكره « التقدم »  
المادى الخالى مع دفء المواطف البشرية والذى يستعبد الفرد  
ويحوله الى دمية وبهلوان وأداة للقمع والقهر .

هذا الكاتب الذى يجد فى كل ما هو أصيل وعفوى ملاذ  
وقرة عينه : الريف والطبيعة - التى تدنسها يد الانسان  
بالتغيير والتشويه - حيث تتجلى قدرة الخالق وعظمة ابداعه  
وتصويره .

وقد أدى وفاء الكاتب لموقفه هذا الى رفضه لوجهة النظر  
المتحذلقة السفسطائية عند معالجته لمشاكل الفقراء  
والمطحونين ، بل عرضها فى الاطار المناسب ، أى على مستوى  
بسيط وواضح كما كان يمكن أن يفعله فلاح بسيط من بنى  
جلدته .

ولهذا نجد أن سهام الكاتب كلها - فى الرواية - موجهة  
الى هدف واحد : ضرورة تحسين مستوى حياة الفلاحين  
الفقراء ، والعمل على تقوية الروابط والخص على التضام  
بين قطاعات المجتمع المختلفة ، ونصح من بيدهم مقاليد الأمور  
والأغنياء للاهتمام بالفقراء والمطحونين ومساعدتهم على حل  
مشاكلهم المزمنة لأن العائد سيكون خيرا على الجميع ، واعادة  
الانسان الى مرفأ الانسانية الذى أوشك أن يدمره التقدم  
المادى ، وتزكية الخير أينما كان ومقاومة الشر أيا كان  
مرتكبه أو المحرض عليه .

وقد عبر الكاتب عن كل ما تقدم ذكره بلغة انسانية متدفقة ، أصيلة ، عفوية ، رقيقة وشاعرية ، بعيدة كل البعد عن البهرجة والتقاليع المستعذنة .

ولقد تمنحنا احترامنا لهذا الكاتب الفذ عن ترجمة عمله هذا ترجمة دقيقة حتى لا نفوت على القارئ فرصة التعرف على أسلوب المؤلف العذب وطريقته الشيقة في السرد والحوار، وللوفاء بهذا لم تفقد - ولله الحمد - الجملة العربية تماسكها ووضوحها ، بل وعذوبتها أيضا . \* فالنصيحة التي يمكن أن نستفيد منها في القراءة المتأنية الواعية ، لأننا أمام عمل يعد من روائع الفن الروائي في مختلف العصور .

ولا نجد لختام ما بدأناه من حديث أفضل من هذه الصرخة الانسانية الحميمة للمؤلف : « اذا كانت مغامرة التقدم ، كما مهدنا حتى اليوم ، لا تعنى سوى زيادة العنف والكراهية ، الاستبداد وعدم الثقة ، الظلم والاعتداء على الطبيعة ، المنافسة غير الشريفة والتفنن في التعذيب ، تسخير الانسان لأخيه الانسان وعبادة المال ، فاني أصرخ بأعلى صوتي : أوقفوا الأرض ، أريد أن أسير على قدمي وحدي ! » \*

د . علي عبد الرؤوف علي البمبي



الفئران



بعد الفجر بقليل ، أطل « التينى » من فوهة المنارة  
وتأمل سحابة الغربان المتجمعة • على ضفة النهر بدت أشجار  
الصنوبر الثلاث ، المجنودة الرؤوس ، وهى مغطاة بالطيور  
وكأنها مظلات مقفلة تشير بأطرافها المديبة نحو السماء •  
وعلى البعد كانت أراضى « دون أنتيرو » (١) الوطنية تلمع  
بالسواد وكأنها مكان شاسع لحرق الحطب •

دلفت الكلبة بين ساقى الصبى الذى داعب ظهرها  
بقدمه المتسخة المارية دون أن ينظر إليها ، ثم تشاب ، مد  
ذراعيه ورفع عينيه نحو السماء البعيدة الصافية وقال :

— الجو مهياً لنزول الثلج ، يا « فا » (٢) ، سنذهب يوم  
الأحد لصيد الجرذان •

هزت الكلبة بعصبية ذيلها المقصوص ورمقت الصبى  
بحدقتها النشطتين الصفراوين •

جفنا الكلبة متورمان وبدون أهداف ، قليلاً ما يصل  
الكلاب أمثالها الى سن الشياح محتفظين بميوتهم ، فمن المعتاد  
أن يتركوها بين أحراج النهر ، بفعل النباتات الشائكة  
والسروال وشجر اللبلاب •

تحرك العم « راتيرو » بالداخل ، بين القش ، وعندما  
أحسّت به الكلبة نبحت مرتين ، فارتفع ، عندئذ ، سرب  
الغربان يكسل من الأرض فى طيران متمهل وعميق ، منظوم

---

(١) « دون » (Don) لقب معناه : السيد - ( المارجم ) •  
(٢) « فا » (FA) الاسم الذى يطلقه الصبى على كلبته - ( المارجم ) •

بضوضاء نعيقة المشنوم . ظل طائر منها على الأرض الداكنة  
بلا حراك ، وعندما رآه الصبي جرى تجاهه في خطوط  
متعرجة بعدما الأخاديد الرطبة ، ومتفاديا مزاحمة الكلبة  
التي كانت تنبج الى جواره . عندما رفع الفخ لتحرير حشة  
الطائر ، رأى سنبلة مع الشوفان لم تغدش فأمسكها بين  
أصابعه الصغيرة بمصيبة فتبعثرت حباتها على الأرض .

نادى ، رافعا صوته فوق نقيق الغربان التي كانت  
ترفرف بأجنحة ثقيلة ، ومتوجها نحو السماء :

— لم يتذوقها ، يا « فا » . لم يأكل حبة واحدة .

تبدو المفارة ، وهي في منتصف القمة وحولها أخاديد  
المنعدر ، وكأنها قم كبير يتثاقب . مازالت توجد على جوانب  
القمة أطلال ثلاث المفارات التي هدمها بالديناميت  
« خوستيتو » ، الممدة ، منذ هامين مضيا . كان « خوستيتو »  
فادريكو ، الممدة ، يطلع في أن يعيش جميع من بالبلدة  
في مساكن كالسادة .

كثيرا ما كان يضيق الخناق على العم « راتيرو » قائلا :

— أعطيك بيتا نظير مائة بيزيتة وأنت ولا كلمة . ماذا  
تريد ، إذن ؟

ويكشف « الراتيرو » عن أسنانه الصفراء في ابتسامة  
مبهمة ، ما بين بلهام وماكرة ، ويرد عليه قائلا :

— لا شيء .

ويهيج « خوستيتو » ، الممدة ، وفي تلك الأحوال ،  
كانت تضيق ناصيته البنفسجية وكأنها شيء يتحرك :

— ألا يروقك أن تفهمنى ؟ أريد هدم جميع المفارات .  
لقد وعدت المحافظ بذلك .



ويهبز « الراتيرو » كتفيه القويتين مرة بعد أخرى، ليقول له « مالبينو » بعد ذلك في الحانة :

— خذ حذرك من « الخومتيتو » • إنه من النوع الذي يخيف • أسوأ من الفئران •

فيرمقه « الراتيرو » المكوم على المائدة يمينين خشنتين جاحظتين ، ليقول له :

— الفئران لا تؤذي أحدا •

« مالبينو » كان يسمى من قبل « بالبينو » ، ولكن معارفه أطلقوا عليه الاسم الأول ، لأنه كان لا يحتمل بعد كأسين فقط من الشراب •

كانت حانة « المالبينو » ضيقة وقنطرة ، أرضها من الأسمنت وبها نصف دسنة من الموائد المصنوعة من الألواح الخشبية ، ومقاعد ذات ظهور منخفضة •

اعتاد « الراتيرو » عند عودته من النهر الجلوس هناك ليأكل زوجا من الفئران المقلية والمتبلة بالخل ، مع نصف رغيف ، ويشرب كأسين من النبيذ الفاتح • أما بالنسبة لبقية محتوى المخلة فقد كان يشتريه « المالبينو » الفارة ببيتين • تمود صاحب الحانة الجلوس الى جوار « الراتيرو » أثناء تناوله للطعام :

— عندما لا يقنع الرجال بما لديهم يثيرون المشاكل ، اليس كذلك يا « راتيرو » ؟

— فعلا •

— وعندما يقتمون لا يخلو الأمر من داهية يشغل نفسه بتقديرهم المزيد لهم ويثير المشاكل نياية منهم • والنتيجة ، استمرار الشغب ، أليس معنى في هذا ؟

— معك •

- وعلى سبيل المثال انت ، فأنت راض بالعيش في مفارقتك ولا تسفل في شجار مع أحد - ومع ذلك تمتلك « الخوستيتو » فكرة ذهابك الى هذا البيت ، في الوقت الذي يتقائل عليه الكثيرون -

- نعم -

كانت السيدة « كلو » ، صاحبة دكان الخردوات ، تؤكد ان « المالبينو » هو ملاك الشر للعم « راتيرو » ، لكن « المالبينو » كان يرد على هذا قائلا : انه لا يمثل سوى ضحية -

من على عتبة المفارة ، رأى العم « راتيرو » « النيني » وهو يهبط من على سفح القمة ، حاملا الفراش في يده والفخ في اليد الأخرى - تقدمت الكلية عندما اكتشفت الرجل ووثبت مرة بعد أخرى عليه ، محاولة لمق يده الخشنة ذات الأصابع المتساوية ، وكأنها سويت بمتصلة - لكن الرجل كان يطبق ، في كل مرة ، خرطومها وهو شارد الذهن والحيوان يهمهم بين قضب وسرور -

قال له « النيني » وهو يشير الى الفراش :

- قتله « البرودن » ، لن تترك له الفراش شيئا في الأرض المبدورة -

كان « البرودن » ييكر دائما بالزراعة ، وقد سبق أسبوع المطر الأخير ويذر الأرض بالحبوب - اسم « البرودن » الحقيقي « أنيسكلو » وقد أطلق عليه لقب « البرودن » لما يتسم به من عقل وحيلة - كان يعرث الأراضي البور في مايو ، وهكذا تكون أرضه جاهزة عندما يصل شهر نوفمبر - وعندما ينتفضي الصيف ، وقبل أن تصفر الأوراق يقليل ، كان يجمع أوراق أشجار الصنوبر الثلاث ويخزنها في طرود ، لكي يغذي بها الماعز خلال فصل الشتاء - كثيرا ما كان يستشير « النيني » : « نيني ، أيها الفلام ، سيسقط المطر

أم لا ؟ - « نينى ، أيها الغلام ، الليلة ساكنة والسماح صافية ، ألا يتندر هذا بكارثة الثلوج السوداء ؟ »

من يومين اقترب « البرودن » من « النينى » وكانها مصادفة :

« نينى » ، يابنى - ناداه فى نغمة باكية - ، الغريان لا تترك الزرع فى حاله ، تنبش الأرض وتلتقط الحب - ماذا أفعل لتخوينهم ؟

تذكر « النينى » الجد « رومان » ، الذى كان يعلق غرابا ميتا ويجعل رأسه متدليا الى أسفل كى يبعد المصافير عن الأرض المبدورة - كانت الطيور تهرب من المشهد الدامى ، من حداد الأرض السوداء الصامت كى تزدهر -  
- دح الأمر لى - رد عليه الصبى -

بينما كان « النينى » يلتهم حسام الخبز على باب المغارة ، تأمل الغراب بريشه المتصلب وهو ملقى على نبات السمتر - كانت الكلية تقمى الى جواره تتأمله فى ثبات واذا شرذا الصبى ، كان الحيوان يضرب ساعده بعافره الأمامى - خلفه انكليبة ، أسفل القمة كان يفتح عالم ، عالم تحسبه « لأكولومبيا » ، امرأة « الخوستيتو » ، قاحلا ربما لأنها تجهله - عالم من الأخاديد الداكنة ، المشكلة تشكيلا هندسيا رائعا -

كانت أخاديد الخريف تتحول ، بعد جفاف مانها ، الى بحر من العلين يخترقه شريان النهر المقتضب ، والذى تقع القرية على جانبه الآخر - كانت القرية داكنة أيضا ، كشيء زائد من نفس الأرض ، ولولا فجوات الضوء والظلال التى تمكسهما أشعة الشمس الوليدة - الحقيقة الايجابية الوحيدة فى هذا المنتظر المقبض - لما تعرف عليها أحد -

على بعد كيلو متر واحد ، وبمحاذاة النهر الصغير ، يلمع بالبياض الطريق المؤدى الى المدينة ، والذى تدوسه فقط

سنايك جياد المركبات ، والعربة « الفوردش » (٣) لـ « دون أنتيرو » ، الفنى ، وحافلة المدينة التى تربط عاصمة الاقليم بسائر قرى المنطقة . تسد الأفق من هذه الناحية سلسلة من القمم العارية ، وكأنها جمام ، مشوكة بنصف دسنة من أشجار اللوز الضامرة . تحت وهج الشمس ، يرسل الجص الكريستالى للمنحدرات بلمعان متقطع وغمزات لونية وكأنه يحاول ارسال اشارة مبهمه لسكان القرية الوطيفة .

تقدم الخريف كان يخلق كل مظهر من مظاهر الحياة النباتية ، فقط المروج ونبات الأسفل ومجرى النهر كانوا يضيفون أثرا من حياة على المشهد المعتصر . تمتزج سلسلة من التحولات اللونية تجمع بين الرمادى والأزرق الرصاصى والداكن . فقط أعلى المقارة ، فى المسعراء الباردة ، كان يمثل جبل البلوط العمومى المأوى الأمين للطيور والوحوش الكواسر .

جرى الصبى ، ويبدء الغراب ، هابطا المنحدر تتبعه الكلبة . فى الجزء الأخير من المنحدر رفع « الثينى » ذراعيه كما لو كان سيطير فوق الطريق . لم تكف الشمس قد ارتفعت الا قليلا ومازال يتصاعد من مداخل البيوت لسان أبيض من الدخان ، ومازالت تتجمع فوق القرية الرائحة الخشنة للقش المحترق وكأنها يغور لوج . عبر الصبى والكلبة قنطرة الألواح البدائية ودخلا البيدر . كان برج حمام « الحوستيتو » يقع الى جوار مخزن التبغ المسمى ، وعندما مر الصبى أمامه صفق بشدة مرتين فارتفع مرب ألعائم هائجا فى صخب محموم وكان ثوبا يتمزق . نبعت الكلبة مسرورة ولكن ظهور « المورو » ، كلب « الرايينو جراندى » (٤) ، الراعى ، أسكتها فى الحال .

---

(٣) « الفوردش » ماركة نفيسة لنوع معين من السيارات - ( المترجم )  
(٤) جراندى (Grande) لقب هذا الراعى ، ومعناها : كبير أو طامن من الزمن - ( المترجم )

رسم مربب الحمام نصف دائرة متسعة خلف بروج الكنيسة ثم عاد الى حيث أتى -

أطل « البرودن » من الباب الخلفى وهو يخلق فتحة مرواله -

— خذ — قال « النينى » وهو يسلمه الطائر -

ابتسم « البرودن » ابتسامة مراوغة ، وقال :

— أمسكته وأوقعت به أخيراً ؟ - أمسك الطائر من طرف جناحه ، متوجساً ثم أضاف :

— هيا ، ادخل -

كان يستند على جدار الحظيرة محسرات يملوه الصدا وأدوات الفلاحة وعربة كارو قديمة ، وفى أعلى الحظيرة توجد فتحة مخزن التبن - دخل « البرودن » الحظيرة فضربت البفلة السوداء الأرض بقدمها ، فى جزع - وضع الطائر على الأرض ، وبينما كان ينظف المذاود من القش قال الصبى دون أن يلتفت اليه :

— ياله من طائر ! عندما تهبط هذه الدواهي على المحصول تفتك به أكثر من السيول -

يا له من طائر !

بعد أن نظف المذاود ، صعد بسرعة الى مخزن التبن ، أمسك بالمذراة وألقى على الأرض بعضاً من حزم القش - هبط بعد ذلك ، أخذ الغربال ونخل التبن بحركات مريمة متذبذبة - وزع التبن بعد ذلك على المذودين ، ثم قطأها بقفلة صغيرة من الشعير - كان الصبى ينظر اليه متأملاً وعندما انتهى من توزيع الشعير قال له :

— ملقه مع رجليه ، والا ، فانك بدلا من تخوينهم ستدعهم الى الهبوط -

نفخ « البرودن » يدا باخرى وأمسك بطرف جناح الطائر من جديد ثم دلف الى البيت من باب المطبخ • دخل الصبي والكلبة ورامه • ثارت ثائرة « لاساينا » عندما رأت الغراب وسألته :

— الى أين أنت ذاهب بهذه القمامة ؟

لم يغير « البرودن » من نفخة صوته المتزن وهو يقول :  
— أخلقى فمك •

وضع الطائر فوق المائدة • قلب قشر البطاطس الذى كان يغلى فوق نار هادئة ورفع القدر من على النار ثم جلس ووضعه بين رجليه وبدأ فى عمل أصابع من قشر البطاطس • أمسك الصبي بالباب فى طريقه الى الخروج ، عندئذ نهض « البرودن » ونادى عليه :  
— انتظر •

تبهم فى المدخل ذى البلاطات الحمراء وهو يفتش فى جيوب السروال وبعد أن خرجا الى الشارع مد له يده بقطعة معدنية فئة البيزيتة • كان « النينى » ينظر اليه فى ثبات مما جعل « البرودن » يرتبك ، عندئذ رفع عينيه الى السماء ، سماء بيضاء ، مشوبة بزرقة خجولة ، ثم قال :

— لن تمطر أكثر من هذا ، أليس كذلك يا فتى ؟

— ان السماء صافية • الجو مهياً لنزول الثلج — أجاب الصبي •

عندما رجع الى المطبخ ، فحص « البرودن » الطائر بمنأى ثم استمر فى تصنيع علف الدجاج وهو صامت • رفع رأسه بعد مضي بعض الوقت ثم قال :

— « النينى » هذا يعرف كل شيء • كأنه اله •

لم تجب « لاساينا » • فى الأوقات التى تكون فيها

معتدلة المزاج تعتاد القول بأنها عند رؤية « النينى » وهو يتحدث مع رجال القرية تتذكر المسيح بين حواريه ، لكنها عندما تكون فكرة المزاج ، تسكت ، والصمت ، عندها ، علامة احتجاج .

تابع « النيتى » سيره فى الشارع المقفر ، مقتربا من  
حوائط البيوت لكى يتفادى الوحل . كان يحك القطعة  
المعدنية التى كانت معه فى حوائط الطوب اللبى وعندما  
وصل لأول ناصية ، لاحظ بلدة صبيانية البريق المتولد فى  
طرفها . كان الوحل هناك أشد كثافة ولكنه الصبى عبره دون  
تردد ، غامرا قدميه الماريتين فى الوحل المخلوط بروت  
البهائم والأغنام ، وفى المياه الراكدة النتنة . اخترق القرية  
وقبل أن يصل الى اصطبلات « دون أنتيرو » سمع الصوت  
الدافى لـ « الرايينو تشيكو » (١) وهو يتحدث الى الأبقار .  
كان « الرايينو تشيكو » يعمل فى خدمة « دون أنتيرو »  
واشتهر عنه معرفته للغة الحيوانات .

« الرايينو تشيكو » ، راعى الأبقار ، « والرايينو  
جراندى » ، راعى الأغنام هما ابنا « البييخو راينو » ، الذى  
كان - على حد قول الأستاذ « دون أوستاسيو دى لا بيدار » -  
مثالا حيا على صدق نظرية انحدار الانسان عن القرد .

وفعلا ، كانت بالممود الفقري لـ « البييخو راينو »  
فقرتان زائدتان ، على شكل ذيل مقطوع ، وكان جسده  
مغطى بشعر أسود كثيف ، وعندما كان يتمب من المشى على  
رجليه كان بإمكانه المشى على يديه بسهولة . ومن أجل هذا  
دعاه « دون أوستاسيو » عام ١٩٣٣ لحضور مؤتمر عالمي ،  
لا لشيء الا لكى يبرهن لزملائه أن الانسان ينحدر عن القرد .

---

(١) تشيكو (Chico) يعنى صغير (Viejo) بييخو يعنى مجوز . وقد أطلق المؤلف  
على الابن الأكبر للراينو لقب (جراندى) . أما أخوه الأصغر فقد أطلق عليه لقب  
(تشيكو) بينما أطلق على الاب لقب المجوز (بييخو) - ( المترجم ) .



وأنه مازال من الممكن حتى الآن العثور على نماذج في منتصف طريق التطور \* وبعد هذا المؤتمر ، كان « دون أوستاسيو » يدهوه الى العاصمة كل مرة يزوره فيها زملاء العمل ويجعله يتمرى ويدور على يديه ، ببطء ، فوق مائدة \* في البداية ، كان « البييخو رايبينو » يشمر بالتجمل ، لكنه سرعان ما اعتاد هذا الدرجة انه كان يسمح للأستاذ ، الذي كان دائما في هذا المجال ، بتحسس الفقرتين الزائدتين دون أن يهتز \*

ومنذ ذلك الحين ، ما من غريب أظهر اهتمامه بخصوصية ما لدى « البييخو رايبينو » من مزايا ، الا وخلق الأخير لباسه وأعلمه على الفقرتين الزائدتين \*

وبهذه العلاقات ، تحول « البييخو رايبينو » - على حد قول الوصية الحادية عشرة (٢) عن الطريق القويم وترك الذهاب الى الكنيسة \* كان يقول له « دون ثوسيمو » ، القس الذي كان يتولى مهمة الوعظ في القرية حينذاك : « رايبينو ، لماذا لا تأتي الى القديس ؟ » ، فيجيبه « البييخو رايبينو » مختالا : « لا يوجد اله كان جدى قردا \* هذا ما يقوله الأستاذ أوستاسيو » \*

وعندما اندلعت الحرب الأهلية ، ذهب خمسة فتيان من قرية «توريثيو ريجو» ، يتزعمهم «بلتسار» ، من «الكركو» ، وهم يحملون البنادق الى باب بيته \* كان اليوم أحدا وظهر « البييخو رايبينو » وهو يرتدى حلة الاجازة المتواضعة ويضع في قدميه الحذاء الضيق ، فدفعه « بلتسار » بفوهة البندقية قائلا :

« الآن أملكك أين ترعى الخنازير » \* طرقت عينا

---

(٢) الوصية الحادية عشرة للاب انفر يطلقه المؤلف على إحدى الخصميات الضالفة لاكتارها الاستهزاء في أحاديثها بنصوص تنسب الى الوصية الحادية عشرة من الكتاب المقدس - ( المترجم ) \*

« البييخو راينو » ولم يقل سوى : « ماذا تريد ؟ » • رد  
« بلتسار » : « أريد أن تأتي معنا » •

كان « البلتسار » يزين صدره بالصليب ، فنظرت اليه  
امراة « البييخو راينو » وكأنها تتوصل ، ثم نظرت الى زوجها  
الذي كان ينظر بدوره الى حذائه ثم قال في مسكنة : « انتظر  
لحظة » • وعندما عاد مع داخل البيت كان يرتدي ثياب  
الرعى ويلبس الحذاء الجلدي الطويل ، ثم قال متوجها  
لزوجته : « الى اللقاء » وبعد ذلك قال « بلتسار » : « عندما  
تريد » •

في اليوم التالي ، وجد « الأنتوليانو » جثته عند المنعطف  
وعندما حملها الى البيت تسمر فم « الراينو تشيكو » ، الذي  
كان صبيا وقتها ، بالرغم من تمتعه أيضا بفقرتين زائدتين ،  
ولم تفلح أية وسيلة لادخال الطعام فمه • أفتي « دون  
أورسينوس » ، طبيب « توريشيو ريجو » ، بأن المرض عصبي  
وسيزول بمرور الوقت • عندما زال المرض ذهب  
« الراينو تشيكو » الى « دون ثوسيمو » ، قسيس القرية ،  
وسأله :

« اليس الصليب علامة على المسيحي ، سيدي القس ؟ » •  
« هكذا يكون » - أجاب القسيس • أضاف « الراينو تشيكو » :  
« ألم يقل المسيح : أحبوا بعضكم بعضا ؟ » • « هكذا قال » -  
أجاب القسيس • هن « الراينو تشيكو » رأسه هزة خفيفة  
ثم سأل : « حينئذ ، لماذا قتل هذا الرجل الذي يحمل الصليب  
أبى ؟ » • تضاملت انسانية القسيس الطاغية أمام المشكلة •  
أمسك قبعته بحركة آلية قبل أن يتكلم : « اسمع - قال  
أخيرا - ، ابن همي « باكو ميرينو » كان قسيسا في « رولدانا » ،  
الواقعة على الجانب الآخر ، حتى أمس الأول • هل تعرف لماذا  
حتى أمس الأول ؟ » • « لا » - أجاب « الراينو تشيكو » •  
« اسمع اذن » - أضاف القسيس - : « لقد قيده الى عمود ،

تم قلموا ذكره بموسى ورموه الى القطط أمامه . ما رأيك؟  
كان « الرايينو تشيكو » يهز رأسه لكنه استطاع أن يقول :  
« هؤلاء ليسوا مسيحيين . سيدى القس » .

عقف القسيس أصابعه ثم قال فى تؤدة : « انظر .  
يا بى . عندما تنزل الفشاوة على الأعين ، فإن الأخوين ،  
مسيحيين أم لا . يتقاتلان بضراوة كالآعداد » . لم يعلق  
« الرايينو تشيكو » على هذا الا بقوله : « آه ! » .

بعد تلك اللحظة بدأ « الرايينو تشيكو » فى الاعتماد عن  
الناس والخروج الى الريف بصحبة القطيع الى أن تماقد معه  
« دون أنتيرو » ، الفنى ، كى يرمى أبقاره . وعلى عكس  
ذلك ، كان يحلوا لـ « الرايينو تشيكو » محادثة الأبقار ،  
وطبقا لما يروى ، فقد كانت لديه موهبة تفسير خوارها .

وسواء أصبحت هذه الرواية أم لا ، فانه قد برهن أمام من  
هم أكثر تشككا أن البقرة التى يتحدث اليها بعنان أثناء  
جلايتها ، تدر كمية من اللبن أكثر بكثير مما اذا حلبت فى  
صمت . كما اكتشف فى مناسبة أخرى أن البقرة التى تنام  
على حشبة تعطي لبنا أكثر من التى تنام على القش . وهو يقوم  
الآن بطلاء جدران الاصطبل باللون الأخضر حتى تزداد كمية  
اللبن حسبما يدعى .

اج « النينى » « الرايينو تشيكو » من ظهره فصاح :

— صباح الخير .

كان « الرايينو تشيكو » يتحرك ببطء وتؤدة كرجل  
سمين ناضج . ولم يكن أبدا ينظر أمامه . سأل « النينى »  
ذات مرة عن امر حديثه مع الأبقار ونفوره من الرجال  
فأجاب : « الرجال لا يرددون سوى الأكاذيب » .

الآن ، يتجه « الرايينو تشيكو » نحو « النينى » ليسأله :

— « نينى » ، هل صحيح ان « الخوستيتو » يريد طردكم من المغارة ؟

— هذا ما يقولون .

— من هذا الذى يقول ؟

هز الصبى كتفيه ، ثم سأل :

— هل انتهيت من طلاء الاصطبل ؟

— مساء أمس .

— وماذا ؟

— انتظر حتى تقول الأيام كلمتها .

اجتاز الصبى منمطف الكنيسة . كانت الحفر هناك أشد عمقا والمياه راكدة ، وبالرغم من البرودة فقد كانت تنبعث منها روائح كريهة تصيب الرأس بالدوار . على سور منزل السيدة « كلو » ، أمام الكنيسة ، ترتفع لافتة كتب عليها بحروف ضخمة من القار : « تميش دفعة ٥٦ » . كانت السيدة « كلو » تكتس بهمة درجتى السلم الأسمنتى المؤدى الى مدخل دكان الخردوات ، وعندما رفعت رأسها رأت الصبى وهو يحك العملة المعدنية فى جدران الكنيسة .

— الى أين أنت ذاهب فى هذا الوقت المبكر ، يا « نينى » ؟

استدار الصبى نصف استدارة وظل ناظرا تجاه المرأة منفرج الساقين . كان الطين قد ترك على احدى ساقيه بقعة بدت وكأنها جورب أسود .

استندت السيدة « كلو » على يد المكنسة ، ابتسمت بكل وجهها المريض ثم قالت :

— بدأ الجو يتغير ، متى سندبح الخنزير ، يا « نينى » ؟

نظر اليها الصبى نظرة متأنية ثم أجاب :

— مازال الوقت مبكرا .

• لو كانت جدتك موجودة ما فكرت كثيرا مثلك •

حرك « النيني » رأسه في عزم :

— لا تشغلي بالك ، يا سيدة « كلو » ، فليس من العيوب  
ذ يحبه قبل عيد « سان دامسو » • سأخبرك بالموعد في حينه •

استأنف طريقه ولما رأى الكلبة تطوف حول بيت  
« نخوسيه لويس » ، المحضر نادى عليها بصفرة خافتة • لبت  
الكلبة النداء وسارت مطيعة خلفه ، لكنها هجمت عند الناصية  
على سرب من العصافير التي كانت تنقر في الروث •  
طارت العصافير محدثة صغبا بينما تابعتهم الكلبة ،  
رافعة رأسها ومحركة ذيلها المقصوص بمصيبة •

كان يسمع صوت منشار « الأنتوليانو » وأطل « النيني »  
من الباب ، المفتوح حتى في أيام الشتاء الأشد برودة ،  
فراء ، منعنيا على الطاولة ، ويده القوية تمسك بمقبض  
المنشار • الورشة عبارة عن غرفة ضيقة التهوية وحجرة ،  
تخص بسلخات خشبية ونشارة ، وبها أربع كتل من الخشب  
الخام ملقاة رأسيا في أحد الأركان • على الحائط ، بجانب  
النافذة ، كان يوجد جبل يدور حول نفسه وينقر في قضبان  
القفص • مضى زمن كان يمشي فيه « الأنتوليانو » على  
ما يكسبه من صناعة مكاييل الحبوب ، لكن بعد الاستعاضة  
عنها بموازين الحبوب الجديدة مثل الكيلو ، انقطع موره رزق  
« الأنتوليانو » ، وأصبح يعمل في كل ما يمرض عليه •  
عند النظر الى « الأنتوليانو » من جانب ، يلاحظ عديم  
التناسق الواضح في أنفه ، الذي يبدو وكأنه قد نما وحده  
ثم توقف في منتصف الطريق نكاية في صاحبه • على أية  
حال ، كان أنف « الأنتوليانو » يشبه أنف ملاكم ، ويشكل  
بالنسبة له ، هو الذي يتباهى بالقوة والجسارة ، نقطة  
ضعف وامتهان • كثيرا ما كان يتعلو بشرح الأمر دون أن  
يطلب منه أحد ذلك : « هل تعرف السبب في أن أنفي يشبه

كمكة العجين المقل ؟ يداى هاتان ، عليهما اللعنة » • يدا  
« الأنتوليانو » ، وعليهما الآن نشارة الخشب ، تشبهان  
مجرفتين كبيرتين ، وطبقا لروايته ، فقد كان يسير ذات ليلة  
حالكة السواد وهما فى جيبيه فمئرت قدمه وسقط بوجهه  
على حافة بئر « الخوستيتو » ولم يسمعه الوقت لانتزاعهما من  
مكمنهما •

— أهلا — قال له « النينى » من على عتبة الباب •

تسللت الكلية داخل الورشة ثم أقمت فى زاوية منها ،  
بجوار الشرائح الخشبية المسحوقة حديثا •

— يا شقية ! — ناداها •

انفجرت شفتا « الأنتوليانو » عن ابتسامة مبتسرة دون  
أن يرفع عينيه عن اللوح الذى كان يقوم بنشره •  
— اتركها ، قلن تحطم شيئا •

اضطجع « النينى » على عتبة الباب • كانت شمس  
مخريف العذبة تغمر الشارع وتغطى نصف باب الورشة •  
تأ الصبى بكسل وعيناه على الشمس :

— ماذا تصنع ؟

— كما ترى • أصنع نمشا •

التفت اليه « النينى » مندهشا وساله :

— هل مات أحد ؟

أنكر « الأنتوليانو » دون أن يتوقف عن العمل •

— ليس من هنا — قال • انه من « توريشيوريجو » •  
« الديفونسو » •

— « الديفونسو » ؟ •

— كان كهلا • تعدى السابعة والخمسين •

ترك « الأنتوليانو » المنشار على الطاولة • جفف عرق  
جبينه بمساعدته • كان شعره الأشعث يلعب بالنشارة وتنفوخ  
من كل جسده رائحة الخشب الخام • قال :

— أثمان النعوش فى العاصمة تزداد يوما بعد آخر •  
وكما ترى فكل واحد منها لا يزيد عن أربعة ألواح •  
اكنهرت نظرتة عندما أضاف :

— حقا لا يحتاج الواحد منا لأكثر من هذا •

جلس عند الباب ، على المصطبة الحجرية ، بجوار الصبى ،  
ثم لف بعناية سيجارة :

— أحضر « أدولفو » البذور أمس • والحوض جاهز —  
قال وهو يمرر طرف لسانه على الطرف اللاصق لورقة  
السيجارة •

— عليك أن تضع فى الحوض تربة حامية — قال الصبى •  
— حامية ؟

— طبقة من الروث أولا ، ثم طبقة أخرى من التراب  
المنخول •

اشمل « الأنتوليانو » السيجارة وسأل بشفتين مضمومتين :  
— روث أبكار أم خيول ؟

— روث خيول اذا كنت تريد تربة حامية • ثم ترويهما  
بعد ذلك •

— حسنا • •

جذب « الأنتوليانو » نفسا عميقا من السيجارة ، منكرا  
قال وهو ينفث الدخان بلذة

— اذا نما نبات عش الفرااب فى الحوض ، فيجب أن  
أزرعه فى المغارات العلوية •

- فى منارة جدى ؟  
 - وفى منارة « المودو » (٣) والفجرية • فى الثلاث -  
 استنكر الصبى بنظرة منه :  
 - لا يجب أن تفعل هذا - قال : يمكن أن تسقط تلك  
 المنارات فى أى يوم •  
 صدرت من « الأنتوليانو » ايمامة بعدم الاكتراث :  
 - تنبى المخاطرة •  
 تسلق الديك الأبيض فجأة سور الحظيرة ، المجاورة  
 للورشة ، نفش ريشه تحت ضوء الشمس ثم مد عنقه وصاح  
 بصوت خشن • وثبت الكلبة فى طين الشارع وأخذت تنبح  
 بنضب وعندئذ أمال الديك رأسه وأخذ ينفخ من الفيظ  
 كالأوزة •  
 - يمكن أن يسقط هذا الديك • سيحلب لك الكندر  
 والاستيام ذات يوم •  
 نهض « الأنتوليانو » ، ألقى بعقب السيجارة فى الوحل  
 ثم داسه بقدمه وهو يقول :  
 - لابد وأن يتولى أحد حراسة البيت •  
 وعندما هم بدخول الورشة بدا أنه تذكر شيئا فعاود  
 الخروج :  
 - تقول ان طبقة التراب يجب أن تكون فوق طبقة  
 الروث ؟  
 - نعم • ومنخولة جيدا - أجاب الصبى •  
 أمال « الأنتوليانو » رأسه قليلا وقبل أن يدخل الورشة  
 أوما بيده الضخمة ايمامة صداقة • نادى « النينى » على  
 الكلبة وتواريا فى الشارع ، المؤدى الى النهر •

(٣) المودو (El Mudo) لقب لآخر لأحدى شخصيات الرواية ، ومعناه الآخرى -  
 ( المترجم )



كانت السيدة «كلو» ، صاحبة دكان الخردوات ، تنسب الى «النينى» صفة العلم اللدنى . لكن «دونيا ريسو» (١) ، أو الوصية العادية عشرة كما كان يناديهما أهل القرية ، كانت تؤكد أن معرفة «النينى» مصدرها الشيطان ، لأن المم اذا كان أحق فمن الضروري أن يكون ابن المم كذلك .

أما السيدة «كلو» فقد كانت تؤول المثل السابق قائلة ان ابن المم يمكن أن يكون أحق أو ذكيا تبعا لوجهات النظر المختلفة . أما «الانتوليانو» فقد كان يرى خلاف ما تقدم : «لكن ، دونيا ريسو ، أليس الأحق الا ذكيا تجاوز الحد؟» . فترد «دونيا ريسو» مستنكرة : «رجعنا ثانية للفلسفة !» . فيضيف «الانتوليانو» : «الم أقل صوابا ؟» . وعندئذ ترد عليه «دونيا ريسو» : «لا أدري اذا كان صوابا أو لا ، لكنه مما يروق لك ترديده» .

على أية حال ، فإن معرفة «النينى» تنبع فقط من نظرت الفاحصة المتأمل ، ودون الذهاب بعيدا ، فلئن كان الأطفال والشبان يحومون حول المم «روفو» ، المعجوز (٢) ، فقد كان هذا بدافع رؤية يده وهي ترتجف ، كي يتخذوها مادة للتسلية فيما بعد ، أما «النينى» فقد كان يقترب منه

---

(١) دونيا (Dona) لقب بمعنى سيدة مثل «سنيورا» (Senora) لكن الاول أكثر وجاهة وغصوبية - (الترجم) .  
(٢) اللقب المحلي الذي أطلقه المزلت على المم «روفو» هو «القوق» . (نظرا لبلوغه الثالثة سنة) ، لكنها استوفينا منه في الترجمة بكلمة عجوز لأنها أكثر شيوعا في الاستعمال - (الترجم) .

بدافع حب الاستطلاع - كان العم « روفو » ، العجوز ،  
يمرث الكثير عن جميع الأشياء - كان يتحدث دائما بالأمثلة  
ريمرف اسماء القديسين التي تطلق على كل أيام السنة .  
وهو وان كان لا يتذكر بالتحديد السنوات التي يحكى عنها .  
نقد كان بإمكانه ، وعلى خلاف ذلك ، التحدث بجلاء عن  
مناغون ١٨٥٨ ، وعن زيارة جلالة الملكة « ايزابيلا » وايضا  
عن فن المصارعة الراقى لكل من « كوتشارس » و « التاتو » ،  
بالرغم من أنه لم يشاهد أبدا مباراة لمصارعة الثيران .

وعندما كان « النيني » يجلس الى جواره على مصطبة  
النبيت لم يكن يدقق النظر فى حركاته المصيبة - بل انه لم  
يكن يرد أحيانا بنعم أو بلا . لكن عينيه المترقبين واهتمامه  
الناحس كانا يشجعان العجوز ، هذا بالاضافة الى رباطة  
الجأش المبكرة عند طرحه لأسئلة أو تقديمه لاجابات .

كان العجوز يتحدث ، عادة ، عن الزمن وعن الحقل  
مستخدما أسماء القديسين :

— عندما يحل يوم « سان أندريس » ، يبدأ الشتاء .  
أو :

— فى « سان كليمنتى » تريبو التربة وتغضى البذور .  
أو :

— اذا أمطرت السماء فى « سانتا يبييانا » ، يستمر  
المطر أربعين يوما وأستوعا .

كان العجوز اذا تكلم أسهب فى الحديث - وبهذا الشكل  
تعلم « النيني » الربط بين الزمن والمناخ ، بين الحقل واسماء  
القديسين ، كما تعلم التنبؤ بالأيام المشمسة ، بموعد وصول  
القبرات والصقيع المتأخر . وأيضا التمييز بين العمق  
والشراق الأزرق ، وبين الحمام المطوقة والحمام البرية .

تعلم الصبى أيضا أشياء أخرى من أجداده • فقد كان لديه • على خلاف المعتاد • ثلاثة أجداد من جهة الأب والام : جدان وجدة • عاش الثلاثة معا فى المفارة المجاورة ، وأحيانا كان « النينى » يسأل مستقصيا ، وهو صغير جدا ، العم « راتىرو » (٣) عن الجد الحقيقى منهم • «الجميع حقيقيون» - كان يرد عليه العم «راتىرو» وهو يبتسم ابتسامة بين يلهاء وماكرة • قليلا ما ينطق العم « راتىرو » بأكثر من أربع كلمات متتالية • وإذا فعل هذا فمن خلال مجهود كبير يدهمه منهكا ، لا بسبب التعب الجسمانى بقدر ما هو بسبب التركيز الذهنى الذى يتطلبه الفعل فى حد ذاته •

كان « النينى » يصحب الجد « أبونديو » • مقلما الأشجار ، الى « توريشيو ريجو » ، حيث « دون بيرخيليو » الذى يملك خمسين هكتارا من أشجار العنب وبيتا جميلا بعريشة كرم ومخزنا مهجورا ، بسقف من القرميد تملوه الثقوب ، حيث يمضيان الليل بصعوبة كلاب الرعاة ورجال من اقليم « اكستريمادورا » كانوا يعملون وقتها فى زراعة الجبل بالأشجار • فى الليلة الأولى ، كان الجد « أبونديو » لا ينام ، فقد اعتاد أن يقضى تلك الليلة فى اصلاح السقف بالواح من الصفيح والحجر للاحتماء من البرد والرطوبة • كان يحب « النينى » تغيير رتبة الحياة بالذهاب الى « توريشيو ريجو » بالرغم من شدة فزعه من رجال « اكستريمادورا » بعكائاتهم التى يقصونها الى جوار النار ، أثناء اعدادهم للمساء البسيط بينما تنام كلاب الرعاة ، مطوية ، تحت أقدامهم • كما كان يفزعه فى الصباح صرير مضخة البئر التى يفتحها جده ، قبل الشروق للاغتسال • كان رجال « اكستريمادورا » يهدونه بالضرب المبرح اذا لم يقلع عن تلك المادة ، لكن

---

(٣) العم « راتىرو » هو والد « النينى » ، لكن المؤلف يطلق عليه هذا اللقب لأن أهل القرية اعتادوا مخاطبته به - ( المترجم ) •

عندما يجد الجذ لا ينفذ أحد منهم وعيده ، ربما لشدة البرودة خارج المخزن •

وفى الحقل ، كان يملك « النينى » احساس مؤلم كل مرة يرى فيها اسوداد الجفان •

وعلى خلاف هذا ، كان الجذ « أبونديو » يقطع ، دون شفقة ، الأفرع عديمة الفائدة أينما وجدت ومن فوق كتفه يعطى التعليمات للصبي :

— التقليم ليس قطع الجفان ، أسمعت ؟

— نعم ، يا جدى •

— كل جفن له تقليمه الخاص ، أسمعت ؟

— نعم ، يا جدى •

— الجفنة الخضراء البالغة من العمر ثلاثين عاما تحمل

فرعين متصلين ، وآخرين جديدين ، وطرفين أو ثلاثة بدون تقليم ، أسمعت ؟

— نعم ، يا جدى •

— فى الأشجار التى يستخرج منها النبيذ الأبيض أو

الأحمر القانى لا نفعل هذا ، بل نترك فى كل منها فرعين بدون تقليم ، برعمين و ( يذبوذ ) ، أسمعت ؟

— نعم ، يا جدى •

عندما كان الجذ ينتهى من تقليم كل جفن كان يدفن

تحت الأفرع المقطوعة لكى يستفيد بها كسماد • كان يروق للصبي عمل جده وكان يمتقد أن اهتمامه الكبير بالنظافة قد اكتسبه من وظيفته . من كثرة عمله فى إزالة كل ما هو متسخ وغير نافع من على حريشة الكرم •

وبالرغم من كونهما أخوين ، إلا أن الجذ « رومان »

كان بمثابة النقيض للجذ « أبونديو » ، فلم يكن يقرب الماء الا فى شهر يناير ، وهذا لأن — على حد قول المم « بروفو » — ، الأرانب البرية تمتاد وروء الماء فى الشهر المذكور • - كان

يترك لحيته ولا يحلقها الا مرة كل عام ، فى الحادى والعشرين  
من مايو . وهو اليوم السابق لـ «سانتاريتا» . اخر مرة حلق  
فيها لحيته ، بعد الحاح من أخيه ، كانت فى الشتاء وأرغى  
وأزيد يومها . كان الجد « روما » يقول للجد « أبونديو »  
كل مرة يضبطه فيها وهو يغتسل من ماء الدلو : « اتمد عني ،  
يا أبونديو ، تفوح منك رائحة مثل رائحة الضفادع » .

إذا كان يفكر ، أو مصطنع التفكير ، كان الجد «رومان»  
يدخل أصبعا تحت قممته الملوثة ويهرش جمجمته بنشونة .  
وهكذا ، الى أن جاء يوم أكمل فيه « النينى » أربع سنوات ،  
فقال له الجد « رومان » :

— ستذهب معى قدا الى الحقول .

وخرجا ، تحت شمس كالسفرجل ، وفى الأرض المحروثة  
تحول الجد « رومان » الى نوع من الحيوانات المتربصة . كان  
يمشى منحنيا فى زاوية مستقيمة ، يشم الهواء بصوت رنان ،  
فى كل يد قضيب ، وحتى لحيته بدت وكأنها مزودة بحاسة  
اللمس . من وقت لآخر كان يتوقف ويختلس بعض النظرات  
على ما حوله ، دون أن يحرك رأسه تقريبا . حينئذ ، فى تلك  
الأحوال ، تبدوان وكأنهما اكتسبتا حياة مستقلة . أحيانا ،  
كان الجد « رومان » يميل برأسه الى ناحية متسما أو  
يستلقى على الأرض ليفحص بمنأى الحجارة والقش المتبقى  
من الحصاد .

التقط فى إحدى المرات التى بحث فيها بعمرة صغيرة  
داكنة من فوق فلقه حجر ، ثم ابتسم مبتهجا وكأنه عثر على  
لؤلؤة ففرح « النينى » :

— ما هذا ، يا جدى ؟

— ألا ترى ؟ البعرة . ليست بعيدة من هنا ، البعرة  
لا تزال ساخنة .

— ما هى البعرة ، يا جدى ؟

— خي ، خي ، خي ، الروث ! اهكذا أنت ؟  
وفجأة ، تغشيب الجد « رومان » ، أصبحته تحت القبة ،  
عيناه ثابتتان كزرين ، ثم قال دون أن يحرك شفتيه :  
— انظر ، انها هناك .

اعتدل ببطم ، غرس قضيبا في الأرض ووضع فوقه  
القبة ، ثم تحرك رفعا عنه رأسا نصف دائرة صغيرة بينما  
كان يعطى تعليماته للصبي في صوت هامس :

— لا تتحرك ، يا بني ، حتى لا تفر . أتري فلقة الحجر  
البيضاء على بعد مترين من المنخفض ؟ انها تقمى هناك .  
لا تتحرك ، اسمعت ؟ الا ترى عينيها الواقعتين ؟ لا تتحرك ،  
يا بني ، لا تتحرك . لم يهتد « النيني » لرؤية الارنبية البرية ،  
لكنه لمحها بعد أن اقترب الجد شاهرا القضيب الآخر . كان  
ينبث من عيني الحيوان الصفراوي ، عندما نظر بهما الى  
القبة . يريق فوسفوري . وشيئا فشيئا بدأت معالم الحيوان  
تتضح للصبي : الخرطوم ، الأذنان الزرقاوان الملتصقتان  
بصلبه ، المؤخرة وبها نتوء خفيف . كانت الارنبية البرية ،  
كبيوت القرية ، تشكل ، في انسجام بيئي مذهش ، جزءا  
لا يتجزأ من الأرض التي تقف عليها . اقترب الجد ببجانبه  
منها ، دون أن ينظر اليها تقريبا ، وعندما أصبح على بعد  
ثلاثة أمتار منها رمى المحجن بقوة مخلخلا الهواء . تلقت  
الأنبة الضربة على ظهرها ، دون أن تتحرك ، وفجأة فتح فمها  
مثل زهرة وامتزت مرتجفة عدة لحظات داخل الحفرة - قفز  
الجد « رومان » فوقها وأمسكها من أذنيها . كانت حذقتها  
تبرقان .

— حجمها كبير مثل كلب ، الا ترى ؟

— حسنا . أجاب الصبي .

— تم كل شيء بنظافة ، أليس كذلك ؟

— نعم .

تكن الصبى لم يعجبه عمل الجد « رومان » ، فقد كان يكره الموت فى جميع صوره . . .

وبمرور الزمن لم يتغير موقفه تقريبا ، بمعنى ، أنه كان يسمح فقط بموت الفئران التى كان يأكلها والفربان والمقامق ، لأن ريشهما الجنازى كان يذكره بموت الجد « رومان » والجد « الومينادا » ، بنمشيتهما المتجاورين فوق عربة « لاسيميونا الكارو » ولنفس السبب كان الصبى يكره « ماتياس ثليمين » ، المختلس (٤) .

كان الجد يواجهه ، على الأقل ، الأرانب البرية ، بيتما كان المختلس يتسلل الى مراقدها ، ويطير جماعها بطلقات بندقيته ، دون أن يعطيها أية فرصة . ومع هذا لم يكن المختلس يكف عن سؤال الصبى :

— « نينى » ، أيها المملوك ، دلنى على مكان الزيزب (٥) وسأعطيك خمس بيزيتات ان أصبت . . . كانت عينا المختلس رماديتين ومشاكستين كمينى صقر . أما جلده المعترق بشمس ورياح الهضبة فقد كان ينطوى ألف طية عندما يضطك متجها الى الصبى ، وكان فمه يبين ، فى تلك الأحوال ، عن أسنان مفترسة مخيفة .

تعرف « النينى » ، بجوار الجد « رومان » ، على الأرانب البرية ، تعلم متى تجرى ومتى تبحث عن مأوى بين الحقول ، كما عرف أنها تتفادى أيام الشتاء جفان الكرم وأشجار الصنوبر الصغيرة ، وإذا هبت الريح من جهة الشمال فأنها تأوى الى جنوب الجبل أو الى النباتات الشائكة ، أما اذا هبت من الجنوب فأنها تأوى الى الشمال ، وأنها تبحث فى الأصبغة المشمسة لشهر نوفمبر عن ملاذ آمن بين المنحدرات . كما

---

(٤) المختلس هو الذى يصيد ، لا واحدة ولا يحترم قواعد الصيد ولا مواسم الحظر .  
(الترجم) .

(٥) الزيزب . حيوان مرن يعيش فى الجبال أو فى الصحراء .  
(الترجم) .

تعلم التمييز بين ارناب الاماكن المنجمصة - بنيسة كارض المنطقة - وبين الارانب الجبلية - حمراء مثل ارضه - . تعلم أن الارنية البرية ترى في الليل مثل النهار ، وحتى عندما تنام ، واستماع التمييز بين طعم الارنية التي صيدت ببندقية وبين التي صيدت بالضرب أو التي صادها كلب ، حيث يكون لحم الأخيرة لأذعاً بسبب المشوار الذي جرت به - وتعلم ، في النهاية ، كيف يحدد مكانها بدقة ويحدد ، في غلس الليل البهيم صوتها الخشن الخارج من الحلق - لكنه تعلم أيضا ، بجانب الجد « رومان » ، الاحساس بنفض الحياة حوله .

في القرية ، كان الناس يلعبون السكون ويستخطون عند رؤية الغمام والجفاف أو الصقيع الاسود قائلين : « لا يمدن العيش في هذه الصحراء » . لكن « النيني » ، الصبي ، كان يعرف أن القرية لم تكن صحراء وأن كل جزء من ارضه المزروعة أو البور ينفض بمئات الحيوانات - كان يكفيه الاستلقاء على الأرض والملاحظة لاكتشاف تلك الحيوانات . كانت تدله بعض الآثار على الأرض أو بقايا الأفرع المهشمة أو مجرد ريشة ملقاة على وجود الحبارى الصغيرة ، بنات عرس ، القنافة أو الكروان .

وذات يوم ، منذ عامين ، خلق الجد « رومان » ذئبه ومرض . أما الجدة « ألومينادا » ، التي كانت ترعاه في المفارة ، فقد وجدوها في الفجر متبسة ، جالسة على المقعد ، دون أن تتغير ملامحها أو هيئتها ، كما لو كانت نائمة .

كانت الجدة « ألومينادا » تذيب لأخنياء المنطقة كل عام ، وتفتخر بأن أي خنزير لم يكن يهمهم أكثر من ثلاث مرات بعد ذبحه بالسكين . كما أن سكينها لم تكن تخرج روثاً من بطن الحيوان عندما تقوم بسلخه .

وعندما وصلت عربة « لاسيميونا » الكارو الى المفارة وعليها التابوت ، مات الجد « رومان » أيضا ولزم احضار تابوت آخر . كان حمار « لاسيميونا » يجز التابوتين مبتهجا



فى طريق المنحدر . لكنه عندما وصل الى القنطرة الصغيرة  
دخل الاطار الأيسر للمربة فى التمشيقة فسقطت فى النهر .  
وعندئذ فتح تابوت الجدة وظهرت وهى تنظر اليهم فى  
هدوء . كان فيها فاهرا ، كأنما أخذت على غرة ، ويداها فى  
حضنها - لكنها هناك ، داخل التابوت ، طافية فوق المياه  
القدرة ، كانت أشبه بامرأة محفوظة - عندما علقت السيدة  
« كلو » ، صاحبة دكان الخردوات ، على سكون البثة وصفوها  
داخل التابوت قالت ان « لا الومينادا » خلقت لتميش تحت  
الأرض ، وأن الموت لم يكن يمزعها - عندما هاد « النينى »  
والعم « راتيرو » من المقابر ، كان الجد « أبونديو » قد رحل ،  
لا أحد يعلم الى أين ، ومنه أدوات التقليل .

انحنى المم « راتيرو » ، الصق أذنه بالأرض وفحص  
متسهما أحشاهما • عاود النهوض ، أشار بسيخ الحديد الى  
حفرة بجوار النهر وقال :

- انها هناك •

مزت الكلبة ذيلها المقصوص وتشممت فوهة الحفرة •  
جست أخيرا على الأرض ، ورأسها الصغير مائل الى ناحية ،  
نظت بلا حراك ، مترقبة •

- حذار - ثل « الراتيرو » وبضربة واحدة غرس  
السيخ على بعد متر من الشاطئ •

مرقت الفارة مسرعة أمام خرطوم الكلبة معدنة ، غسبت  
حروبها بين حلفاء الشاطئ الجافة ، حفيفا كحفيف الأوراق  
المتساقطة • صاح « النيني » :

- هيا ورامها •

اسرعت الكلبة كالبرق خلف الفارة • جرى الرجل  
والصبي في المنحدر ، محمسين الحيوان بصيحاتهما • جرت  
مطاردة مضيئة بين مخلفات الحلفاء وشجر اللبلاب • هشممت  
الكلبة ، في هيجانها ، سيقان نبات البوط الهشة ، فتساقطت  
شمارها في النهر وحركتها الأمواج حركات متأرجحة •  
توقفت الكلبة فجأة • تعرف « الراتيرو » و « النيني » على  
مكانها بالضبط بفضل نباتات البوط المنتعبة السامة ،  
هناك حيث تنتهى الثلثة المفتوحة بين الأحراج •  
- أحضرها يا « فا » - صاح « النيني » •

اهتزت نباتات البوط لحظة ، سمع حفيف صراع مكنوم ،  
وفى النهاية ، دمدمة قصيرة ، قال العم « راتيرو » :  
- لقد أمسكت بها .

رجعت اليهما الكلبة وهي تحرك ذيلها المقصوص  
بايتهاج والفارة في فمها . أخذها العم « راتيرو » من بين  
أسنان الكلبة ثم تمتم :  
- انه ذكر كبير .

كانت أسنان الفار تطل من تحت خرطوم في سدواتية  
عديمة الفائدة .

منذ « سان ثكارياس » و الرجل والصبي يهبطان الى  
النهر كل صباح . ونقل الامر على هذا الحال منذ ان ادرك  
الدمبي التمييز بين الاشياء . كان عليهما الاستنادة من  
الخريف والشتاء . ففي هذين الفصلين ننساقط اوراق  
الاشجار الوارفة ، ويتحول الكرفس المائي والصفصاف  
واللبلاب وشجيرات النمناع الى فضلات جافة تستطيع الكلبة  
البعث الجيد حلالها . فقط كان البوص ، بأوراقه التي يحركها  
الهوام ، والبطوط بثماره الداكنة يسجلان في عرض النهر  
علامة البقاء والاستمرار . كانت أطراف نبات الأسنل انقليل  
على جانبي النهر تصفر ، وكأنه شيء يتدهور ، في طريقه  
أيضا الى الزوال . ومع ذلك ، وعام بعد آخر ، عندما يحصل  
الربيع ، تزين الخضرة مجرى النهر من جديد ، فتمتد قامة  
نبات الأسنل ، ويكتسى البوص بأوراق كالحرايب وتنضج ثمار  
البوط لتفطر الحقول بالزغب الأبيض لزهرة الشوك . كان  
الأريج اللزج للنمناع الشيطاني والازدهار الكثيف لكرفس  
الماء ، يغطي الممرات ، ويعوق أية محاولة للمطاردة تقوم بها  
الكلبة .

وعندما يصل موسم الحظر كان العم « راتيرو » ، معترفا  
فترة تناسل الفتران ، يظل في منارته حتى مقدم الخريف .

لم يكن المم « راتيرو » يريد استئصال شاة الفئران .  
أحيانا ، كانت الكلبة تستمد للهجوم وعندما يلاحظ المم  
« راتيرو » بعض الأعشاب الجافة على باب الجحر كان يردعها  
قائلا :

— انها تجهز المش للصفار ، هيا بنا .

وعندئذ تنسحب الكلبة دون مقاومة . فبينها وبين  
الرجل والصبي يوجد تفاهم غير منظور . كان الثلاثة يوقتون  
أنهم باصطياد الصفار لن يحصلوا على شيء آخر سوى البقاء  
دون مورد للطعام . تتكاثر الفئران كل ستة أسابيع وفي كل  
بطن تلد الجرذة ما بين خمس أو ست . ولهذا ، فإن كل بطن  
تعني عشر بيزيتات على الأقل ، وهو مبلغ لا يستهان به .  
كما كانت الكلبة تتخذ موقفا سلبيا مشابها إذا كان باب  
الجحر تحت مستوى ماء النهر ، لأنها تدرك أن محاولتها  
ستبوء بالفشل .

وفي مثل هذه الحالات ، كان المم « راتيرو » يعتمد  
على نفسه . كان يغمس يده اليمنى في الطين ضابطا تجويف  
راحتة على أبعاد الجحر ، ثم يأخذ بعد ذلك بيده اليسرى  
فتتحرك الجرذة محاولة الهرب . بعد هنيهة يشعر بدغدغة  
لحجة تلامس يده فيطبق وبسرعة يده القوية ثم يرفعها  
منتصرة إلى السطح وهي ممسكة بخرطوم الفريسة . كان  
يكفيه جذب ذيلها بقوة لكي يحطم عمودها الفقري .

في « سان ساپاس » عضت جرذة المم « راتيرو » . كانت  
قد انتقضت حينذاك أربعة أسابيع على انتهاء موسم الزراعة  
بالقرية .

اعتاد المم « روفو » ، المجوز ، القول : « بعد انتهاء  
عيد آخر قديس ، اجمع الشوك وازرع القمح » . وفي هذا  
العام ، وكأنه شفاير يجب أن يتبع ، ظهر كل حقل من حقول  
القرية وبه عمود حلق عليه خراب ميت ، حامت أمراب

الغريان مشوشة طوال يومين بالأمم القريبة ثم طارت  
أخيراً في اتجاه الشمال .

كان « بيرخيليو مورانتى » ، زوج السيدة « كلو » ،  
يضعك في الحانة قائلاً :

— سيذكر لنا هذا الصنيع أهلى « توريشيوريجو » .

ولكن إذا كانت الغريان قد اهتمت عن حقول القرية .  
فإن المطر تأخر . ولذا فقد اتبرى « الروسالينو » ، وكيل  
أعمال « دون أنتيرو » ، قائلاً :

— إذا لم تمطر السماء في « سانتا ليوكاديا » فملينا  
زراعة الأرض من جديد .

فرد عليه « البرودن » الذى تشهد المصائب قريحته ،  
بأن الأذى يحيق فقط بالفقراء ، لأن من يستخدم الماكينات ،  
مثلهم ، لن تكلفه إعادة الزراعة إلا القليل التافه . فأطلق  
السيد « روسالينو » ، الذى كانت رأسه تلامس الأفرع الأولى  
لأشجار الصنوبر الثلاث ، ضحكة مدوية ، ثم قال :

— فلتلطموا الخدود اذن لأنه لا يزرع الآن سوى  
المسولين والبلهائم .

في المساء ، أتى « البرودن » الى باب المفارة مكتئباً :

— « نينى » ، السماء لا تمطر ، ماذا نفعل ؟

— الانتظار . رد الصبى في اتران . عندئذ طأطأ .  
« البرودن » رأسه ، لأن نظرة « النينى » الهادئة كانت تربكه .

عندما غضت المفارة أصبح العم « راتيرو » ، في « سان  
ساياس » ، كانت تسبح في السماء الخريفية الصافية شمس  
حمراء منتفخة كمنطاد . وفوق القرية يمتزج ضباب قاتر  
بدخان القش المحترق في البيوت .

كان القطامي يرقب فوق برج الكنيسة مطوحاً جناحيه  
بنعسية ، دون أن يتقدم أو يتأخر .

نظر الصبي الى السماء فى اتجاه القمم المائلة ثم قال :  
- ستمطر هدا .

- نعم - أردف العم « راترو » ، ثم استوى جالسا فى المنعدر ، فتتح الخرج وأخرج نصف رغيف عليه شحم خنزير .  
قسم ما معه وأعطى الصبي نصفه . قطع بعد ذلك شحم الخنزير وحمل بسن المطاوعة قطع الشحم الى فيه .  
- هن نشمر بوجع ؟ - سأل الصبي .  
نظر « الراترو » لأصبعه المتورمة ، وأجاب :  
- لا أحس الآن بوجع .

ذئف حظيرة المرائى التى يسمد منها « خوستيتو » ،  
العمدة ، أرضه رنت جلاجل قطيع « الرايينو جراندى » .  
كن « المورو » ، الكلب ، قد سبقه ووقف ينظر اليهما وهما  
ياكزن معركا ذيله فى استكانة . اقترب من الكلبة فمهممت  
له تأسفة عن أنيابها . كان « الرايينو جراندى » يضع جلد  
شاة على كنفه ، قال بعد أن نظر الى الشمس :

- ألم تعد فى السماء نقطة ماء واحدة ؟  
لن سيجارة دون انتظار لاجابة ، أشعلها ثم جنب  
نفسين عيتين ونظا ناظرا الى قداحته البدائية فى استيام :  
- ألن يستحدثوا قانونا لدفع الضرائب على مثل هذا  
الجلد ؟

لم ينظر اليه العم « راترو » . فأضاف « الرايينو  
جراندى » :

- لو حدث هذا لألقيت به فى النهر ، ولا أبالي .  
كان يدخن وهو واقف ، مستندا على عصاه ، بلا حراك ،  
وعيناه تنظران الى بعيد ، كتمثال . وجلاجل النعاج ترن  
حوله . سأل « الراترو » فجأة :  
- هل رأيته ؟ مشيرا بابهامه فى اتجاه « توريثيوريجو » .

— لم أراه فى هامنا هذا — رد الراعى دون أن ينبر من  
وقفته .

— لقد رآه « المالبينو » — قال « الراجيرو » .

— ما تقوله غير صحيح .

— لقد رآه « المالبينو » — أصر « الراجيرو » .

فى الحانة ، كان « المالبينو » قد حذره اليوم السابق :  
« حذار من هذا ، يا « راتيرو » ، فهو يأتى ليسلبك لقمة  
العيش . أنت تعمل فى هذه المهنة قبل أن يولد » .

التقى « الراجيرو جراندى » ، الراعى ، بمقرب السجيرة  
فى النهر ثم طلب بمد تفكير :

— أعطنى جرذتين . هيا ، بييزيتتين الا ربما ، حقا ؟

— بل بييزيتتان — رد « النينى » .

— حسنا ، لكن أعطنى هذا الذكر .

نوض العم « راتيرو » ، تمطى بكسل محمّلًا فى النهر ،  
وواضعا يده امام وجهه للاهتمام من ضوء الشمس .

قال الراعى غاضبا :

— أخبرتك أننى لم أراه ، يا « راتيرو » . ألا تثق فى  
كلامى ؟

— لقد رآه « المالبينو » — تحدث « الراجيرو » من بين  
أسنانه .

تحسس « الراجيرو جراندى » صلب الجرذتين بلذّة قبل  
حفظهما . وعندما هم بالانصراف قال :

— أرجو أن يستقيم لك الحال .

عندما هابت الشمس وراء الأفق ، ذهب الرجل والصبي  
الى القرية . كان الضباب يتكاثف فوق البيوت ، وتعلقطق

تحت اقدامهما الأرض المحروقة والصلبة بفعل الجفاف •  
والكلبة تسير خلفهما متعبة • وقد عادت حمام «الخوستيتو»  
الى أبراجها • ولم يبق سوى أريمة صسبيان يبتون بالعابهم  
الروح فى شوارع القرية الميتة • فى الحانة • كان الوضع  
مختلنا • نظرا لبعض النشاط داخلها • كان المصباح العارى  
يوزع ضوءه الأصفر على الموائد • وعلى المائدة الخلفية كان  
يلعب «فروتس» • المحلف • مباراة الدومينو التى لا تنتهى  
مع «برخيلين مورانتى» • زوج السيدة «كلو» • الذى كان  
يترنم بأغنية يختتم كل مقطع منها بضرب المائدة بقطعة  
«دومينو» •

قال «البرودن» بمجرد أن رأى «الراتيرو» :

— «مالبينو» • كأس من النبيذ للعم «راتيرو» •

كان حدثا غير عادى • لما اشتهر به من بخل • لكن  
«البرودن» فى تلك الليلة كانت تبدو عليه أمارات الاثارة •  
أخذ «النينى» من عنقه وبدأ يشرح له فى غموض مشروع  
الرى الذى تناولته الصحيفة اليومية وتقع قريتهم فى  
نطاقه • قال للصبي متدقعا • من مكانه على المقعد الخلفى :

— ضح فى اعتبارك • يا «نينى» • أن الأمر سيكون  
سواء : أمطرت السماء أم لم تمطر • عندما يريد «البرودن»  
مأم فما عليه الا رفع محبس المياه • أفهمت ؟ سنترك العيش  
كالكلاب ناظرين الى السماء اليوم بطوله •

أطبقت فترة صمت طويلة • لم يكن يقطعها الا صوت  
اصطدام قطع الدومينو بالمائدة • مصحوبة باللحن المكرر الذى  
يفنيه «برخيلين مورانتى» • وأخيرا • نطق المم «روفو» •  
المعجوز • من الناصية المقابلة بصوته الجهورى :

— لو كانت المشاريع تكثر من الفلال • لما بقى فى هذه  
الساعات مكان فارغ بالشون • أطبقت فترة صمت أخرى •



نظر « البرودن » بثبات الى « النيني » ، لكن شفتا الصبي لم  
تتفرجا عن كلمة •

نادى مقتاضا رجل منكمش الكتفين من على المائدة  
المجاورة :

ـ هات كأسين • قبل أن يصل الماء هيا نقضى على  
النبيد •

كان الجو مظلما خارج الحانة ، أطل قمر أخضر فاتح  
وعليل من خلف رهوة « كلورادو » ثم ارتفع بفتور فوق سماء  
معدنية عالية •

فى « مان دامسو » أرسلت السيدة « كلو » ، صاحبة  
دكان الخردوات ، فى طلب « النينى » اقتادته الى حظيرة  
الخنزير :

— اختبره ، يابنى ، اعتقد أنه نما بما فيه الكفاية •

تعسس الصبى الخنزير ثم قال :

— لم يصل بعد الى الحد المطلوب •

كانت السماء تمطر وقتذاك ولم يكن من المستطاع فعل  
شئ •

فى « مان نيكاسيو » انقطع المطر ، لكن الصبى نظر الى  
السماء وقال :

— اصبرى ، يا سيدة « كلو » ، مازال الجو رطباً

ينبى الانتظار حتى تصفو السماء • منذ أن وصل « النينى »  
لسن الإدراك ، عرف بأن السيدة « كاو » ، صاحبة دكان  
الخردوات ، تحتل المرتبة الثالثة بين أغنياء القرية • كان  
أمامها فى الترتيب « دون أنتيرو » ، الفنى ، و « دونيا ريسو » ،  
الوصية الحادية عشرة • كان « دون أنتيرو » يمتلك ثلاثة  
أرباع أرض القرية ، وتملك السيدة « كلو » و « دونيا ريسو » •  
ثلاثة أرباع الربع الباقى ، أما الجزء المتبقى فموزع مناصفة  
بين « البرودن » والثلاثين فلاحاً الموجودين بالقرية • ولم  
يمنع هذا « دون أنتيرو » من التباهى فى مسامراته بين  
أصدقاء المدينة بأن « ما يفعله من خير لقريته يوازى التوزيع  
المادل للأرض » وعلى فرض أنه كان يمتد هذا ، فإنه لم يكن  
يدخر وسماً وقت الدفاع عن ممتلكاته وفى العام الماضى رفع  
دهوى ضد « الخوستيتو » ، العمدة ، لأنه لم يفلح برج  
الحمام أثناء موسم الزراعة • وعند تدبير الأمر ملياً يتضح

أنه لم يكن يمر عام الا ويختلق فيه « دون أنتيرو » مناجرة  
أو اثنتين بالقرية ، وأنه لم يكن يعمل هذا لسوء طويته ، على  
حد تعبير « روسالينو » وكيل أعماله ، بل لأن مواسم تساقط  
طويلة ومملة في المدينة ولا بد من شيء يتسلى به سيده \* وعلى  
آية حال ، فقد كان « دون أنتيرو » يؤجر ، عندما يدخل عياله  
القرية السنوي ، بقرة معيبة لكي يجرى ورامها الثنيان  
ويضربوها على هواهم ، وبهذا الشكل ينفسون عن الاحتقاد  
والضغائن المتجمعة في الصدور طوال الاثنى عشر شهرا  
السابقة \*

وفي تلك المناسبة ، ومنذ ثلاث سنوات ، أخذ « السبي »  
أن يبعد الأمور \* كان من الممكن أن تمنع كارتة محفظة لولا  
تدخل « دون أنتيرو » ، الذي كان يطمح في أن يتزوج من  
الصبي أجرا منقطع النظر \* وتتلخص الواقعة في أن  
« النيني » رقى قلبه لخوار البقرة المؤثر في الهزيع الأخير من  
الليل ، وعليه فقد تسلل إلى حظيرة « دون أنتيرو » وأطلق  
سراحها \* لم تفد لمحتة الانسانية الا في القليل ، لأن السيوف  
عندما عاد إلى الحظيرة ، بعد الإمساك به سدة خارج القرية ،  
كانت جبهته تنزف وقرنيه مكسورا وظهره مشحنا بالجراح \*  
ومع هذا فقد كان من الممكن أن تتأزم المسألة ، عندما أمار  
« ماتياس ثليمين » ، المختلس ، في خسة قائلا : « هذا عمل  
لا يقوم به الا « النيني » الصعلوك » \* ولحسن الحظ فقد كان  
« دون أنتيرو » يعرف مواهب الصبي وعلمه اللدني فوجهه  
إلى « الروسالينو » ، وكيل أعماله ، مستفسرا : « أليس هو  
« النيني » ابن « الراتيرو » ، صاحب المفارة ، هذا الذي يعرف  
كل شيء ويفعل كل ما يطلب منه ؟ » \* « أجل ، يا سيدي » -  
أجاب « الروسالينو » \* « إذن دعه يتشاقى واليسوم الذي  
يبلغ فيه الرابعة عشرة أحضره إلى بيتي » \*

أثناء فصل الشتاء ، كانت الثلوج تسقط بغزارة ، ولم  
يكن « دون أنتيرو » يزور القرية الا لاما \* لم تكن السيدة

« كلو » ولا « دونيا ريسو » تذهبان لأرضيهما لا فى شتاء أو صيف ، لأنها كانت مؤجرة . ولكن ، بينما كانت « دونيا ريسو » تحصل ايجارها نقدا وفى موعده . سواء أمطرت السماء أم لا ، نزلت الثلوج أو تكاثف البرد ، كانت السيدة « كلو » ، صاحبة دكان الخردوات ، تقبض ايجارها قمحا أو شميرا أو سلتا اذا كانت الأمور تسير على ما يرام ، أما اذا كانت الأمور لا تسير على ما يرام أو لا تسير ، فانها كانت تحصل ايجارها كلمات معسولة مطمئنة .

وبينما كانت الوصية العادية عشرة لا تسمح بمناداتها الا بلقب « دونيا » ، كانت صاحبة دكان الخردوات تسمح بنطق اسمها مجردا : وبينما كانت الوصية العادية عشرة نحيفة ، خصوما وفظة ، كانت السيدة « كلو » بدينة ، صريحة وبشوشا : وبينما كانت « دونيا ريسو » تتفادى التعامل مع الناس وتهوى النسيمة ، كانت السيدة « كلو » متعددة بارعة ، تدبر شئون الدكان والمخزن بنفسها وتتفانى فى خدمة المصفورين ، وسكنا لزوجها ، « البرخيليو » ، وهو فتى أشقر ، مهذب ومثقف ، أحضرته من المدينة وكان يقول عنه « المالبينو » ، صاحب الحانة ، أنه فتى غض الاله لم يخلع ملابس المدرسة الا حديثا .

تدخل « النيني » تدخلا مباشرا فى موضوع المصفورين اللذين أرسلتهما أختها ، « لادى ميريس » ، المتزوجة بموظف فى مصلحة التليفونات . أسكنتهما السيدة « كلو » فى قفص مذهب جميل ، به حوض للأكل مطل على اللون الأزرق ، كانت تضع فيه بذور القنب ولباب الخبز ، وفى المساء كانت تدخل فى القفص حصاة صفيرة مكسوة بالقطن حتى لا يفقد المصفوران الدفء الأموى . وبعد أن شبا عن الطوق ، كانت السيدة « كلو » تمسك بورقة من الخس بيد وتدخلها بين قضبان القفص وباليدي الأخرى حجرا من الكلس ، الورقة لكى لا يحدث للمصفورين امساك والحجر لكى يشحذا

متقاريهما فيه - في خلوتها معهما ، كانت تتحدث إليهما  
ينبرة صدق كما كانت توبخهما بلطف كلما سنحت الفرصة .  
من شدة العناية بهما وصل المصفوران الى حد اعتبارها اما  
حقيقية لهما ، وفي كل مرة كانت تقترب من القفص من  
الذكر ينفش ريشه ويظهر حوصلته الوردية الفاتحة كما لو  
كان يتهايا لضمها الى صدره - وهي بكلام معسول : « لنرى  
من الأول الذى سيمطينى قبلة ؟ » - ويحدث هرج ومرج بين  
المصفورين . يحاول كل منهما أن يكون الأول الذى يضع  
منقاره الصغير بين شفتيها السميكتين . وتحذرهما السيدة  
« كلو » اذا تشاجرا معا : « لا ، يا صفارى ، أتسممان ؟  
يا صفارى ، لا » .

فى « سان فيلبكس » ومنذ أريمة أعوام ، أهدى «النينى»  
للسيدة « كلو » عشا فارغا للمصافير ، منبها إياها بأن  
المصافير تتكاثر وهي غير مكشوفة فأضاء وجهها بالسرور كما  
لو كان يخبرها بأنها ستكون جدة . وفعلًا ، فعندما استيقظت  
السيدة « كلو » ذات صباح لاحظت أن الأنثى ترقد فوق العش  
ولم تحضر لاعطائها القبلة المعتادة عندما تقترب من القفص .

لم تغير المصفورة من مرقدها طوال فترة الحضانة ، وبعد  
عدة أيام ظهرت فى العش خمسة مصافير وردية فأسرعت  
السيدة « كلو » ، بقلب مغمم ، الى الشارع وأعلنت الخبر لكل  
من قابلها . لكن قرحتها لم تدم كثيرا ، فبعد ساعات قليلة  
مات زوج من المصافير وبدأ الآخرون فى فتح مناقيرهم  
وضمها كما لو كان ينقصهم الهواء . أرسلت فى طلب  
« النينى » ، وبالرغم من مراقبة الصبى المتأنية فى الساعات  
التالية ، واجتهاده فى تقديم ثمرات برية وحبوب من مختلف  
الأنواع للمصافير ، الا أنهم فارقوا الحياة صبيحة اليوم التالى  
والسيدة « كلو » مفتمة ، رحلت الى المدينة ، عند أختها ،  
لتحاول النسيان .

عندما عادت بعد اثني عشر يوما ، لاحظ « النيني » ،  
الذي كان الى جوار « لاسابينا » المكلفة برعاية الدكان ، ان  
عينى السيدة « كلو » تتالقسان كمينى تلميذة فى مدرسة  
ثانوية . تحدثت الى « لاسابينا » متمجلة : « فى « سان أماتيو »  
انت مدعوة لحفل زفافى ، المريس يسمى « بيرخيليو مورانتى » .  
وهو فتى أشقر وعيناه زرقاوان كحلية صغيرة » .

عندما قدم « انبرخيليو مورانتى » الى القرية ، شابا  
صغيرا غضى الالهاف ، كان الفلاحون ينتظرون اليه بازدياء  
وأخذ « المالبينو » يستطرف فى الحانة قائلا ان الفتى لم يخلع  
ملابس المدرسة الا حديثا . لكن منذ أن تناول « البيرخيليو »  
كأسين من الشراب وعزف مقطوعة موسيقية أبكت النسم  
« روفو » ، المعجوز ، هم التقدير والاحترام بين الجميع ،  
وهكذا فما من مرة يرونه فيها الا ويقولون :

— هيا « بيرخيليو » ، أيها الفتى ، اعزف لنا قليلا .

فيحقق رغبتهم أو يرد :

• اليوم لا أستطيع — اعذرونى ، صوتى مبجوح

وخلال الاحتفال بالأضحية ، فقدت الثروة معناها فى  
بيت السيدة « كلو » . كان الناس يحضرون هناك مدفوعين  
بالرغبة فى سماع « البيرخيليو » وهو يفتى . حتى « النيني » ،  
الذى تولى مهمة الذبيح بعد موت جده ، كان يشجع  
بالتضاؤل .

صفت السماء فى « سان البينو » فهبط « النيني » الى  
القرية وأخذ خنزير السيدة « كلو » وتمشى به لمدة ساعة  
ثم وصف له الماء والنخالة . بعد يومين سقطت على القرية  
تلوج قاسية .

فى مثل هذا الوقت تكون طيور الزرزور قد غمرت  
ريشها ، ويأتى الشتاء الذى تلمع فيه الأرض من الصقيع

وتصبح صلبة كالجرانيت كما يتحول ماء النهر الى ثلج ، وكل صباح تنهض القرية متناقلة في جو من الزجاج ، حيث تقوِّع أدنى ضوضاء مثل ضربة سوط .

حينما وصل « الراترو » و « النيني » الى « دار السيدة «كلو» ، كانت الجلبة تصدر منها وكان اليوم هيد - لمد حضر من المدينة أبناء الأخت ، وكان هناك ايضا « لاساينا » و « البرودن » وابنهما ، « الماميريتو » ، والسيدة « لوبرادا » ، و « الخوستيتو » ، الممدة ، و « الخوسيه لويس » ، المحضر ، و « الروسالينو » ، الوكيل ، و « المالبينو » ، و « المامس » ، الأخرس ، و « الانتوليانو » ، والسيد « روفو » ، المعجوز ، وابنته « لا سيميونا » ، عندما دخلا كان « البيرخيليو » يمزف منفلا وكلهم فاغرو الأفواه ، وبعد أن انتهى صفتوا له و « البير خيليو » لكى يداى ارتبأكه ، وزع على الحاضرين قطعا من الخبز المحمص وعددا من كئوس النبيذ . كانت النار تخرج كثيرا من الشرر وعلى المائدة والأرفف كانت السيدة «كلو» قد وضعت ، بالترتيب ، البصل ، ولباب الخبز ، والأرز والسكر لعمل السجق .

وبجانب الفرن صفت السكاكين حسب أحجامها ، كما كانت توجد جفنة كبيرة ، ثلاث من الأواني الخشبية وغلاية نحاسية لازابة الدهن .

فى العظيرة ، خلع الرجال متراثم الصوفية وشمروا من سواعدهم برغم الصقيع وتجمد الهواء بمجرد خروجه من الأفواه . كان المعجوز يجرجر قدميه بتناقل وسط المجموعة وقيامة فرك يدا بأخرى ثم قال : « يوم الثلاثاء لا تزوج ابنا ولا تذيب خنزيرا » . نظرت اليه السيدة «كلو» معتدة بعد أن سمعته : « دعك من النصائح . اذا لم يسجبك هذا فأرحنا من وجودك » . ثم اتجهت الى زوجها ، الذى شمر قميصه مثل الآخرين فأبان عن ذراعين أبيضين أمردين ، وقالت له : « أنت لا ، يا بيرخيليو ، يمكن أن تصاب بالبرد » .

فتح « الانتوليانو » المظيرة فاطل منها الخنزير وعندئذ قبض على أذنه بيد من حديد وطرحه أرضاً ، بمساعدة « المالبينو » ، « البرودن » و « الخوسيه لويس » . بعد أن رأى الأولاد الخنزير - الذى كان يصرخ صرخات تشكّل كل واحدة منها سحابة من البخار حول فمه - مستلقيا على الأرض ، تجاسروا وهدموا فى جذب ذيله وتسديد الركلات الى بطنه . بعد ذلك ، تعاون ستة من الرجال على تمديد الخنزير فوق المقعد وفحصه « النيني » ثم رسم علامة الصليب فوق قلبه بقطعة من الجص وعندما سدد العم « راتيرو » مكبته بنفس الثبات الذى يفرس به سيخ الحديد فى النهر ، أعطى للصبي ظهره وبدأ فى عد الهمهمات ، واحدة بعد أخرى ، حتى ثلاثة . وسرعان ما صاح « البرودن » :

— لقد مات !

التفت « النيني » حينئذ ، اقترب من الخنزير ، وباصبع مدبرة ، وضع ورقة كرتون فى الثقب المفتوح فى الرقبة لكي يمنع نزيف الدم ، وأخيراً فتح فم الحيسوان ووضع حجراً بداخله .

كان الرجال يتعلقون حوله بينما كانت النساء تتهايمن فى الخلف . مع صوت « لاساينا » الخافت :

— يا له من صبي ! كل مرة أراه فيها أتخيل المسيح بين حواريه .

اجتهد « النيني » فى ألا يتذكر جدته « الومينادا » حتى لا يرتكب أخطاء . خلف بمهارة جثة الحيوان بقش السلست وأشعل فيه النار ، أخذ جذوة مشتعلة وكوى بمنأية الفجوات الموجودة تحت الابطين ، الحوافر والأذنين . ارتفعت رائحة الحريق وعندما ضمدت النار قام « المامى تيتو » ، صبي « البرودن » ، وأبنام أخت السيدة « كلو » بتقليم أظافر الحيوان وأكلوا الكمزب .



وجاءت اللحظة الحاسمة ، لا لأن مسلخ الخنزير كان مهمة صعبة في حد ذاته ، بل لأن الظرف كان يحتم الرجوع بالذاكرة الى ما كانت تفعله الجدة « الومينادا » . ارتعشت قليلا يد « النيني » التي كانت تحمل السكين عندما صاح من خلفه « المالبينو » :

— حذار ، سكين جدتك في مثل هذا الظرف لم تكن تخرج روثا أبدا !

رسم الصبي ذهنيا خطا متساوي الأبعاد للضرع ثم شق من منتصف زاوية اللغد وحتى الشرج دون تردد . بعد أن جزأ ، بعد ذلك ، نسيج الأمعاء بطلعنة سكين ماهرة تعالت حوله صيحات الإعجاب . خرجت رائحة نتنة قوية تصيب الرأس بالدوار من الأمعاء التي أفرغها « النيني » في الأواني الخشبية ، ولكي ينتجز عمله أدخل في الفتحة خابورين ليصنع منهما اسفيينا . ثم عاونه كل من « الأنتوليانو » و « المالبينو » في تعليق الخنزير من رجليه الخلفيتين .

سال من فم الخنزير خيط رفيع من الدم مكونا بركة صغيرة حمراء فوق أرضية الحظيرة الباردة .

اقتربت السيدة « كلو » من « النيني » الذي كان يفسل يديه في إحدى الأواني ، وقالت له بحرارة :

— تعمل ، يابني ، بسرعة ومهارة تفوقان جدتك .

جفف « النيني » يديه في سرواله . ثم سال :

— هل تريدن تقسيمه أرباعا ؟

أخذت بكل يد سطلا ، ثم قالت :

— دع هذا لي .

اتجهت نحو البيت الذي دخل فيه الرجال منذ قليل وصاحت من على الباب ، مميلة رأسها بعض الشيء :



لكن « التينى » كان يضحك كثيرا بالرغم من انه لم يكن يفعل هذا سفاهة أو عتھا كما يفعل الرجال خلال الاحتفال بالأضحیة ، أو عندما يسكرون فى حانة « المالبينو » ، أو عند رؤية المطر بعد انتظاره بفارغ الصبر طوال أشهر .  
ولم يكن يضحك أيضا مثل « ماتياس ثليمين » . المختلس . كل مرة يتجه فيها اليه ، ثانيا جلده المدبوغ كجلد فيل الف بنیة وكاشفا من أسنانه المفترسة . لم يكن التينى يتسمر بأدنى ميل تجاه المختلس . فالصبي كان يكره الموت فى كل صورة . وخاصة الموت النادر وغير المسبب ، على خلاف المختلس الذى كان يفخر بأنه فارس لا يشق له غبار فى هذا المجال . حقيقة أن الظروف هى التى دفعت بالمختلس للوصول الى تلك الحال . قبل الحرب الأهلية اجتهد فى اخفاء غرائزه العدوانية التى حاولت الطفو على السطح فى بعض المواقف . لكن الحرب جذعت كثيرا من الميول وجففت الكثير من الأحاسيس وحددت العديد من المصائر ، ومن بينها مصير « ماتياس ثليمين » .

قبل الحرب . كان « ماتياس ثليمين » يذهب الى مزارات القرى المجاورة ويكسب دون بذل الكثير من الجهد أربعة أو خمسة آلاف ريال ( ١ ) . كان يستطيع أن يضع فى رأسه حتى رقم خمسة آلاف ريال وأن يجمع ويطرح منها أتمصاب الغير لكى يعرف بالضبط المبلغ الذى سيربحه . وبقدوم

( ١ ) للريال . عملة استبداء تقيمه انتهى العمل بها وبجعل الآن بالعملة . والعملة  
تسمى أربعة ريالات = ( المبرمج )

الحرب بدا الناس يتعاملون بالبيزيتة وتصل الارقام في المزايدات الى ثلاثين ألفا وهو شيء لم يتمود عليه ، وما زاد الطين بلة انه كان لزاما عليه ضرب هذه الارقام الكبيرة في أربعة كي يحولها الى ريالات ، الوحدة النقدية التي يعرفها . ومنذ ذلك الحين أخذ ينكمش ويخاف الى أن حدثته نفسه ذات يوم : « ماتياس ، ثمن الحبل مائة ريال صافية والثملب أربعمائة والزهب فوق هذا بكثير » . كما أحس في نفسه القدرة على حساب سعر الخرطوشة عند تصنيع البارود في البيت ، من طريق خلط السكر بالكلورات وتمبثتها برؤوس المسامير .

ومنذ ذلك الحين أصبحت نظراته مسنونة وجلده كالمذبوغ ، وما ورد ذكره على لسان أحد في القرية الا ورد المستمع قائلا : « آه ، هذا » . لكن « دونيا ريسو » كانت أكثر حسما عندما وصفته بمتشرد وشرير وضائع مثل سكان المخارات ورجال اقليم « اكستريما دورا » .

اعتاد « ماتياس ثليمين » السهر بالليل والنوم طوال النهار . كان الصباح يطلع عليه عادة وهو في القفار او الجبل بعد أن يكون قد انتهى من نصب عدة فخاخ للارانب البرية عند عودتها من الحقول ، وفخا للثملب وكمية من الالواح الحجرية في طريق الجبلان . كما كان يستفيد أحيانا من عربة « لاسيميونا » الكارو أو عربة «دون أنتيرو» ، الفوردش ، للاقتراب من أسراب الحبارى أو لصيد زوج من الحمام البرية . لم يكن المختلس يحترم لوائح أو قانونا فقد كان يخرج الى الحقول في الربيع والصيف وبندقيته على كتفه وكأنه لا يوجد حظر ، وإذا حدث وقابله مصادفة « فروتس » ، المحلف ، يبادر بقوله : « أنا ذاهب لصيد الوحوش الكواسر » . ويتصرد «فروتس» على : «معلوم» ، ويمز له بعينه . يمتد « فروتس » ، المحلف ، أن الغلام غير صبي لأن الشمس تاكل صحة الرجال كما تاكل ألوان

ملابس الفتيات ، ولهذا السبب ، فقد كان يقضى أوقات فراغه فى حانة « المالبينو » يلعب الدومينو .

كثيرا ما كان دهام المختلس لا يسمعه ، وعندئذ ، يلجأ للصبي :

— « نينى » ، أيها الصعلوك ، دلنى على مكان الزيزب وساعطيك خمس بيزيتات إن أصبت .  
أو :

— « نينى » ، أيها الصعلوك ، لم تقع عينى منذ أسبوع على الثعلب . هل رأيته ؟

فيهز « النينى » كتفيه دون أن ينبس ببنت شفة .  
وعندئذ يهزه المختلس بعنف قائلا :

— يا لك من شيطان صغير ! ألم يملك أحد كيف تضحك ؟

لكن النينى كان يعرف الضحك بالرغم من أنه تمسوده عندما يكون بمفرده ومدفوعا بسبب . عند حلول موسم تلاقح الحيوانات ، كان الصبي يصعد ليلا الى الجبل ، ومع الفجر ، عندما كانت تمشط نسمات الصباح الأولى هيدان القمح الخضراء ، كان « النينى » يقلد الصوت الغشن للأرانب البرية فتأتى الحيوانات من الحقول ملبية النداء ، بينما يكون المختلس ، على الجانب الآخر من المرتفع ، يسب ويلعن لانتظاره المقيم . عندئذ كان الصبي يضحك بدهام ثم يماود الضحك بكل كيانه عندما يصطنع اللقواء ، عند هودته ، بالمختلس الذى كان يسأله عكر المزاج :

— من أين أنت قادم ، أيها الصعلوك ؟

— كنت أجمع بعض النباتات . هل اصطدت شيئا ؟

— لا شيء . أرنبه برية كانت تنادى من الجانب الآخر

فخرج على ندائها كل من كان بالحقول • ثم يلتفت اليه  
نجاة ، متشككا :

— ألا تعرف تقليد صوت الأرناب البرية ، يا «نينى» ؟

— لا • لماذا ؟

— أبدا •

وفي مواقف أخرى ، كان المختلس يخرج ومعه «لاميتا» ،  
الكلبة ، فيختبئ « النينى » ، وعندما تفضل الكلبة ، لأهنة  
وراء الأرناب البري • يخرج من مكانه ويخونها بمصا  
والكلبة ، التي كانت جبانة مثل بقية كلاب الصيد ، تتحرك  
فريستها وتعود ادراجها • عندئذ ، كان « النينى » يضحك  
أيضا بينه وبين نفسه •

على أية حال ، كان « النينى » يعرف كيف يضحك دون  
الحاجة الى سخرية المختلس • خلال ليالي الربيع المقسرة ،  
كان يروق للصبي الذهاب الى الحقول والاختباء بين نبات  
الأسل الموجود على الشاطئ ، لرؤية الثعلب وهو يهبط من  
المرج للاستحمام فى النهر ، منتهزا فرصة تمام القمر الذى  
ينشر المنطقة بضوء فوسفورى لبنى • كان الثعلب يتصرف  
بتلقائية دون أن يشعر بوجوده • كان يرمى بقناعة حشائش  
الشاطئ القليلة ، وبين الفينة والفينة ، يرفع رأسه الجميل  
وينصت منتبها لبعض الوقت • كثيرا ما كان ضوء القمر  
يسقط على عينيهِ اللوزيتين فيصدر منهما بريق أخضر فاتح ،  
وفى تلك الأحوال ، كان يبدو الحيوان وكأنه كائن لا ينتسب  
لهذا العالم •

ذات مرة ، خرج « النينى » من مكانه وصاح بينما كان  
الثعلب يهرش ، وهو مقيم فى المرج ، جسده بقدمه مطمئنا ،  
فقفز الحيوان قفزة هائلة مبعثرا بذيله بؤنه السكرية  
الرائحة • جلجلت ضحكات الصبي بينما كان يجرى وراءه  
بين نباتات الأسل وفى الأراضى المزروعة •

فى لىال اخرى كان « النينى » يختبئ وراء نجيرة بلوط ،  
فى مكان مكشوف بالجبل ، ويلاحظ الارانب ، التى يفرها  
ضوء القمر ، وهى تركض وتلعب بين الأعشاب رافعة اذيالها  
البيضاء . من حين لآخر كانت تظهر بنات هرمس وتختفى فى  
مرعة البرق . فى موسم التزاوج ، كانت ذكور الارانب  
البرية تتقاتل بشراسة أمام عينيه بينما كانت الانثى تقمى  
بهجوم فى مكان مكشوف منتظرة المنتصر . وبعد أن تنتهى  
المعركة ويتجه المنتصر نحو الانثى المنتظرة يصدر « النينى »  
صوتا مميزا فيلتفت الحيوان ، ويداء مرتفعتان ، فى انتظار  
غريم آخر .

فى بعض الليالى كان يصل عدد المجتمعين الى نصف  
دسته من الذكور ، وفى تلك الأحوال كانت المعركة تأخذ  
طابعا ملحيميا . ذات مرة ، رأى « النينى » ، تحت ضوء القمر  
الفضى ، ذكرا ينتزع أذن آخر بقضمة شرسه فصدرت عن  
الحيوان الجريخ أنات حادة هزت أركان الصمت فى الجبل .  
فى « مان اخنيو » لصطاد « ماتياس ثليمين » ثعلبة  
لا مثيل لها . فى هذا التاريخ تكون الأضحيات قد انتهت  
ومضت أعياد الفصح ، لكن الجو يظل قاسيا وفى الصباح  
تبدو الأرض بيضاء وكان الثلوج تفرها . علاوة على  
تجريف السبخ من تحت المواشى وإزالة العشائش الضارة من  
بين المزروعات ، فلا يوجد لأحد ما يفعله فى الحقول باستثناء  
المختلس . وبعد أن هبط هذا من القفار ، صبيحة ذلك  
اليوم ، غير طريقه المعتاد ليمر بالقرب من المفارة بهدف  
اطلاع الصبى على فريسته :

— « نينى » ! — صاح — « نينى » ! أيها الصعلوك ،  
أرايت ما أخضرت !

كانت ثعلبة جميلة ، جلدها ضارب الى الحمرة . وعلى  
لوحتها الأيمن شامة غير مألوفة .

ضغط المختلس على تدي من ائدائها فخرج منه سائل  
أبيض لزج - رفع الحيوان بعد ذلك لكي يتأمله الصبي :  
- أنتى ونفسام - قال - - ثروة كبيرة ! اذا لم يفتش  
« الخوستيتو » جيبه كما ينبغي ، فساذهب بها الى المدينة ،  
سترى »

تركت الهوام الجسد الميت وبحثت عن الدفء فى يد  
المختلس - تمقّب « النيتى » الرجل بمينيّه ، وآه يعبر قنطرة  
الألواح الخشبية ، والثعلبية فى يده ، ثم تابعه وهو يختفى  
وراء مخزن التبن العمومى دون أن يكف عن الصياح .

عندما حل المساء ، وبمجرد أن أحس بنوم العم « راتيرو »  
نهض من فراشه وسلك طريق الجبل - كانت الكلبة تنب الى  
جواره والصقيع يلعب حواليه تحت ظلقة القمر الهزيلة - أخذ  
الصبي مكانا خلف شجرة بلوط أمام فتحة الجحر وتكومت  
الكلبة مطيعة تحت ساقيه - كان الصقيع يعض ، بأسنان  
حادّة صغيرة ، أطراف أصابعه وأذنيه ، بينما كانت طيور  
الرعاة ترفرف بأجنحتها فوقه ، قريبة جدا من رأسه - بعد  
قليل أحس بمواء ، كانت أنه حادة مثل أنه أرضب يرى ،  
ولكنها طويلة محزنة - ملوى الصبي طرف لسانه وصفر  
عدة مرات ، بمهارة فائقة - بعد ثلاث صفرات برز مع  
لوعة الجحر ، تحت ضوء القمر السقيم ، ثعلب صغير  
لا يتعدى الأسبوعين من العمر ، يمشى بحركات خرقاء وكان  
ذيله الطويل يعوق تحركاته .

وبمرور بضعة أيام تعود الثعلب الصغير الحياة بينهم .  
فى الليالى الأولى كان يبكي فتزجر له الكلبة فى مزيج من  
خصومة أهدية وحماسة أسرية ، لكنهما سرعان ما أصبحا  
صديقين حميمين - كانا ينامان معا فى حجر الصبي ، فوق  
القش ، وفى الصباح يتشاجران بود فى رقعة الأرض الصغيرة  
الملينة بنبات السمتر والمؤدية الى باب المفارة .



وبسرعة طار الخبر لكل أنحاء القرية وتوافد الناس  
لرؤية الثعلب ، الذي كان يسترد خريزته المفتوحة في محضر  
الغرياء وينزوي في ركن مظلم وينظر اليهم مكثرا عن  
أنيايه • كان « ماتياس ثليمين » يقول :

— يا له من صنيع ، أيها الصعلوك ! لن يفلت من يدي •

بعد أسبوعين فقط كان الثعلب يأكل من يد « النيني » ،  
ويستقبله عند عودته من صيد القثران لاعقا ساقيه المتسختين  
ومحركا ذيله بفرحة غامرة • وفي المساء ، بينما كان المسم  
« راترو » يطبخ البطاطس مع حسك البكالو ، كان الصبي  
والكلبة والثعلب يلهون في ضوء الموقد ، وفي مثل هذه  
الحوالات كان « النيني » يضعك بصوت مسموع •

كل صباح ، وبالرغم من أن الثعلب كان يأكل كل ما يقدم  
له إلا أن « النيني » كان يحضر له عقمقا ليكرم وفادته وعند  
رؤيته وهو ينتزع ريش الطائر بضمه الحاد الرطب ، كان  
الصبي يبتسم راضيا •

قالت « لا سيميونا » للوصية الحادية عشرة ، معلقة على  
ما يجري في المغارة :

— أول مرة في حياتي أرى ثعلبا يتحول الى العيش  
كبنى البشر •

فتقطب « دونيا ريسو » حاجبها :

— تريد أن تقول أنه لأول مرة تشاهدين رجلا وصبيا  
يتحولان الى العيش كالثمالب •

كان « النيني » يخاف أن يلبي الثعلب نداء الطبيعة  
عندما يكبر ويتركه ، وأن كان الى الآن لا يكاد يفارق المغارة ،  
وفي كل مرة يخرج فيها الصبي ، كان يعطيه بعض الارشادات  
والثعلب ينظر اليه بعينيه اللوزيتين ، وكأنه ينهمه •

ذات صباح ، سمع الصبي ، بينما كان يصطاد في النهر ،  
معلقة عيار نارى - جرى ، كالمجنون ، ناحية المفارة وقبل أن  
يصل لمح المختلس يهبط المنحدر بخطوات واسعة ، يقهقه  
ويده خلف ظهره :

- خا ، خا ، خا ، « نينى » ، أيها الصلوك ، اتدرى  
ما أحضرت اليوم لك ؟ بالطبع لا !

كان انصبي ينظر فزعاً الى يده التي أخذت في الظهور  
شيئاً فشيئاً ، وأخيراً ، أطلقه « ماتياس ثليمين » على جثة  
الثعلب التي لا تزال ساخنة .

لم تطرف للصبي عين ، لكن بعد أن جرى المختلس ها يظا  
المنحدر ، انحنى على الحصى وشرع في قذفه مهتاجاً - كان  
المختلس يقفز مترنحاً ، كحيوان جريح ، دون أن يكف عن  
الضحك ، ويلوح في الهواء بجثة الثعلب ، وكأنها نيشان -  
وقبل أن يختفى ، أخيراً ، وراء مخزن التبغ العمومي ، رفع  
له الجثة مرة أخرى على ماسورتى البندقية .

كلما أوغل الشتاء فى التقدم يتناقص محتوى مخزن  
التبن العمومى . كان رجال القرية ونساؤها يأتون بحميرهم  
ويحملون التبن والقش الى بيوتهم ثم يخلطونه بالحبوب  
ويملفون به الماشية ، أو يضعونه تحت البهائم فى الحظائر  
ليتحول الى سماد بعد ذلك ، أو يحرقونه فى المطابخ للاحتماء  
من البرد .

وهكذا فمتى ما ينتهى شهر ديسمبر ، كان « النينى »  
يرى من المفارة ، التى تشرف على المخزن من حل ، الساحة  
المهجورة التى كانت مخصصة فى الماضى لانعال الخيول  
بالحدوات الحديدية .

فى « سان أبريكو » ، وقبل أن ينقضى يناير انفلت  
عيار العاصفة الثلجية . رآها « النينى » - قادمة من بين  
قمتى « الشاتو » و « كنتامانياس » ، سوداء مهيبة ، تجر جر  
أذيالها فوق التلال . خلال ساعات قليلة غطت السحابة  
المنطقة ورشقتها بالثلج .

أصبحت القمم العالية ، التى تناطح السماء الرصاصية ،  
مثل كتبان من السكر ، شديدة البياض واللمعان .

فى المساء ، اشتدت الريح فبدأ الثلج ، فى ضوء أربعة  
المصابيح المحتضرة للقرية ، وكأنه قادم من جهة الأرض ومن  
ناحية السماء .

كان « النينى » يلاحظ المشهد المروع فى صمت . خلف  
الصبى ، كان العم « راجيرو » قابعا فى المفارة ، مسترخيا

أمام النار وعند تغذيتها بحطب جديد أو جمع جذواتها كان يحرك شفتيه ويبتسم . نادرا ما كان يخرج ليطوف بالقمم التي الهبتها الماصفة الثلجية بسياطها ، وفي تلك الاحوال ، كان يربط قبعته المتسخة بحبل ، مثلما كان يفعل اثناء هبوب رياح الشمال الشديدة ، ويمرر طرفه تحت ذقنه كما كان يفعل الجد « رومان » قديما .

بني ينمذن العم « راترو » من اشغال النار داخل المفارة أحدث فتحة في سقفها الترايبى السميكة بماصورة صدئة أحضرها له « روسالينو » ، الوكيل . حنره « الروسالينو » وقتها قائلا : « انتبه ، يا راترو ، فقد تسقط المفارة وتدفن فيها » . لكنه تصرف بحنكة عند خرق السقف الذي لم يحدث به الا صدع صغير اجتهد « الراترو » في معالجته بدعامة بدائية . والآن ، يخرج من الماصورة الصدئة دخان يتلوى بين الماصفة الثلجية ، والعم « راترو » قابعا بالداخل منكمشا من البرودة ، يتأمل السنة اللهب المدوانية المتقلبة . كانت الكلبة تجثم بالقرب من النار وترسل ، بين الفينة والفينة ، بشخير منطفيء . عندما يتقدم الليل ، يطفىء العم « راترو » النار تاركا جذوتها وعلى حرارتها ينام الثلاثة فوق القش ، الصبي في حضن الرجل ، والكلبة في حضن الصبي ، ووقت أن كان الثعلب موجودا كان ينام في حضن الكلبة .

لم يكن « الخوسيه لويس » ، المحضر ، يتورع عن الانذار دون مقدمات بكارثة : « راترو ، يمكن أن يشتعل القش وأنتم نائمون وساعتها ستسلقون كالأرانب » . كان العم راترو يسمع بينما تغلو شفتيه ابتسامة مأكرة ، متشككة ، لأنه يعلم أن النار صديقه ولا يمكن أن تفسد به ، وأن « الخوسيه لويس » يتحدث بلسان العمدة الذي أخذ على نفسه عهدا أمام رئيسه بالقضاء على وصمة المفارات .

.. في مثل تلك الظروف ، كان « النيني » يحترم صمت « الراترو » . فقد كان يعلم أن أية محاولة للجديث معه لن

تعود بطائل ، لا لأنه مشاخص ، بل لمجرد أن نطق أكثر من أربع كلمات أو الربط بين فكرتين في جملة واحدة كان كافيا لانهاك عقله . وقد اختار الصبي اسم « فا » للكلبة بالرغم من تفضيله لأسماء أخرى أكثر جاذبية حتى يوفر على « الراترو » الجهد . فقط عندما كان « الراترو » يفك وثاق جملة يتيمة بقصد افاقة لسانه من الخدر كأن الصبي يجاريه :

ـ لقد أصبحت الكلبة عجوزا .

ـ لهذا تعرف .

ـ لا تتصرف كما ينبغي أثناء الصيد .

ـ لا تشغل بالك - مازالت قادرة على الإمساك بالفئران .

ويخيم الصمت مرة أخرى ليمتزج الضوضاء الخافتة للمعاصم الثلجية فوق القمة وعواء الريح بقرعقات النار .

في صبيحة اليوم الثالث بعد « سان أبيريكو » ، أطل النيني من المغارة فلمح ميكلًا بشريا مقوسا يعبث البيدر ، في طريقه الى القنطرة :

ـ « الانتوليانو » - قال .

تسلي برؤيته وهو يقاوم الريح التي كانت تمسح بحبيبات الثلج الى وجهة وتجبره على لي عنقه في الاتجاه المضاد . انتصب عندما دخل المغارة ، ملأ رئتيه بالهواء ونفض الثلج بيديه الكبيرتين . قال « الراترو » ، دون أن يترك مكانه بجانب النار :

ـ الى أين أنت ذاهب مع كل هذا الثلج ؟

ـ انى قادم - اجاب « الانتوليانو » ، ثم استوى جالسا بجوار الكلبة ، التي نهضت وبحثت عن ركن مظلم ، حتى لا يضايقها أحد .

ـ ما وراءك ؟

مد « الأنتوليانو » يده امام النار ثم قال :  
- « الخوستيتو » ، الممدة ، سيطردك من المغارة .

- مرة ثانية ؟

- بمجرد أن يصفو الجو سيأتي اليك ، لقد حذرتك -  
هز « الراتيرو » كتفيه :  
- المغارة ملكي .

كان « الخوستيتو » ، الممدة ، يزور بصفة مستمرة  
« فيتو سولورثانو » ، المحافظ ، في المدينة ، ويناديه بكلمة  
يا ريس . فإرد عليه « فيتو » :

- خوستو، يوم أن تنتهي من موضوع المغارات أخبرني -  
ضع في اعتبارك أن الذي يحدثك ليس « فيتو سولورثانو »  
بل المحافظ نفسه .

تعرف « خوستو فادريكي » على « فيتو سولورثانو »  
أثناء الحرب الأهلية عندما كانا يحاربان جنبا الى جنب  
وأصبعا صديقين . لكن ، الآن ، ما من مرة يواجه فيها  
« فيتو » « خوستو » ويطلب منه ضرورة الاسراع في حل  
موضوع المغارات الشائك ، الا وتضيق جبهة الأخير وتتحول  
الى اللون البنفسجي وتغفق ، خفقات ضعيفة ، مثل قلبه  
صغير :

- دع الأمر لي، يا ريس .

وبعد العودة الى القرية يسأل الممدة « خوسيه لويس » ،  
المحضر ، باهتمام :

- أتعرف ما يعنيه الرئيس بقوله : ضع في اعتبارك أن  
الذي يحدثك ليس « فيتو سولورثانو » ولا رئيسك ، بل  
المحافظ نفسه ؟

فإرد « الخوسيه لويس » بثبات :

- انه سيكافئك ، هذا واضح للعيان .

ولكن امراته ، لأكولومبا ، كانت تضايقه في البيت :  
— خوستو — تقول له — ، ألن تخرج طوال حياتنا من  
هذا الجحر اللعين ؟

وعندئذ كانت جبهة « الخوستيتو » تحمر وتتسع بينما  
يرد عليها :

— وما الذي يمكن عمله ؟

فتضع « لأكولومبا » يدها على خصرتها وتصحح :  
— تخرج هذا البائس من مفارته ! السلطة في يدك .  
لكن « خوستو » كان يمتق المنف بطبيعته . فقد كان  
يعرف أنه يرتد على صاحبه طال الزمان أم قصر .  
ومع ذلك ، فقد آتاه له « الخوسيه لويس » الفرصة في  
« سان ليسمس » عندما قال له :

— المغارة على وشك السقوط ، وبالتالي فإن طردك  
للمراتيرو سيكون من أجل مصلحته - هدم ثلاث المغارات  
الأخرى كان مسألة هينة . فقد ماتت « لا الومينادا » و « رومان »  
في يرم واحد ، وغادر « الأيونديو » القرية دون أن يترك  
عنوانا - « لاسجراريو » ، الفجرية و « الماس » ، الأخرس ،  
كانا سعيدى العظ بعد تغيير مفارتيهما ببنتين في البيندر  
القديم ، بكل منهما ثلاث غرف ومشمسان نظير ايجار شهري  
قدره مائة بيزيتة . لكن الأربعمائة ريال مازال يعتبرها الدم  
« راتيرو » ثروة طائلة .

انتهت الماصفة الثلجية في « سان سيبيرو » ونزل  
الضباب . ضباب ساكن ، عنيد ولزج ، يغمر المنطقة بأصداء  
غريبة ، وفي الهزيع الأخير من الليل ، يزد من عتمة الصمت  
المعذب للأرض المقفرة . لكنه ( ١ ) كان يرى ، أحيانا أخرى ،

---

( ١ ) يقصد الضباب - ( المترجم ) \*

وهو يمشى بين القمم خشب ، شفافا وثغينا على التوالى ،  
ليجعل من دوران الأرض واقعا ملموسا . تحت الضباب ،  
كانت العقاق تطير متباعدة وتنطق بصوت غير منسجم ، خليط  
من الفيظ والدهشة . وتبدو القرية ، عند النظر إليها من  
المنارة ، مثل ديكور باهت مرعان ما يتلاشى تحت ضباب  
الفسق .

فى « سان أندريس » صفا الجو فظهرت الحقول فجأة  
وعليها ضلال مترعة ، القمح يلون أخضر خفيف ، نصف  
شفاف ، بينما كان الشجر يشكل بساطا كثيفا من الخضرة  
الداكنة . تحت شمس شتوية شاحبة كانت الطيور تتمطى  
مندehشة وتنظر حوالها غير مصدقة ، قبل أن تطير نحو  
السماء . ومهما كان يتمطى أيضا كل من « الخوستيتو » ،  
العمدة ، « الخوسيه لويس » ، المحضر ، و « الفروتس » ،  
المحلف ، والذي كان يتولى مهمة مبلغ الأوامر فى بعض  
الأحيان . عندما رآهم « النينى » يمشون قنطرة الألواح  
الخشبية ، مهبى الطلعة ويمشون بحذر داخل حلالهم المخصصة  
للمناسبات ، تذكر المرة التى عبرت فيها مجموعة سوداوية ،  
يرأسها رجل فى ملابس الحداد ، القنطرة لحمل والدته الى  
مستشفى الأمراض العقلية بالمدينة . كان الرجل ذو الرداء  
الحدادى ينطق بتفخيم كبير عبارة « مهاد الصحة النفسى »  
بدلا من مستشفى الأمراض العقلية ، لكن ، لا بهذه أو  
بتلك (٢) استردت أمه ، « لا مارتيللا » عقلها ولا حررتها .

رأهم « النينى » يصعدون المنحدر لاهئين أثناء مداعبتهم  
بحركة آلية لشجر الكلبة المطوية تحت قدميه . كانت قبعة  
« فروتس » السوداء تلمع وكأنه يتصبب عرقا . ومرعان  
ما وصلوا جميعهم الى رقعة الأرض الصغيرة المليئة بنبات

(٢) يقصد المؤلف ( جتهكما ) أن تلاب رئيس المجموعة باللفاظ ( استخدام عبارة  
« مهاد الصحة النفسى » بدلا من « مستشفى الأمراض العقلية » ) لم يقدم ولم يؤخر  
بالنسبة لحالة الأم التى لم تسترد بعدما لا عقلها ولا حررتها - ( المترجم ) .



السمتر والمؤدية لباب المنارة ، وقف «الخوستيتو» و «الخوسيه لويس» فى ثبات ، دون أن يرفعا عيونهما من على الأرض ، أمر « الخوستيتو » « الفروتس » ، بصوت أجش :  
- اقرا المنشور ، هيا •

يسط « الفروتس » ورقة وبدأ يقرأ متعترا قرار الجمعية باخلاء مفارة العم « راتيرو » لأسباب أمنية • عندما انتهى « الفروتس » نظر إلى العمدة ، و «الخوستيتو» دون أن يعدل من وقفته ، قال :

- لقد سمعت ، يا راتيرو ، انه القانون •

يصرق العم « راتيرو » ثم فرك يدا بأخرى • نظر اليهم ، واحدا بعد آخر ، غير حائىء ، كما لو كان الأمر يتعلق بشئ هزلى •

- لن أرحل من هنا •

- ألن ترحل ؟

- نعم • فالمنارة مفارتي •

أضاعت جبهة « الخوستيتو » ، العمدة ، فجأة :

- لقد أعلنت على الملأ نبأ الاخلاء - صاح - • مفارتك

على وشك الانهيار وأنا العمدة وهذا من اختصاصاتى •

- انهيار ؟ - استفهم « الراتيرو » مستنكرا •

أشار الخوستيتو الى الدهامة والصدع •

- انها المدخنة - أضاف « الراتيرو » •

- أعرف أنها المدخنة • لكن سيسقط فوق رأسك ذات

يوم طن من التراب ويدفئك أنت والصبى •

ابتسم العم « راتيرو » فى بلاهة :

- بل أكثر •

- أكثر ؟

— تراب أكثر فوقنا ، هذا ما أعنى •  
عندئذ تدخل « الخوسيه لويس » ، المحضر :  
— عم « راتيرو » ! عليك اخلاء المفارة طوعا أو كرها •  
نظر اليه العم « راتيرو » بازدياء :  
— انت ؟ لا يمكنك أن تجبرنى على هذا حتى ولو  
ياصابعك الخمس !

كان ينتص « الخوسيه لويس » الاصبع السبابة ليده  
ايمنى • لقد اجنز الحمار ذات مرة اصبعه بمضة واحدة ،  
لكن « الخوسيه لويس » لم يستسلم ، بل رد عليه بمضة  
انتزع بها شفة الحيوان العليا •

احيانا ، عندما كان الموضوع يثار فى الحانة ، كان  
« الخوسيه لويس » يؤكد أن شفة الحمار ، وهى غير ناضجة ،  
مثل طعم عش الغراب باردا وبلا ملح • على أية حال ، فقد  
ظل حمار « الخوسيه لويس » طوال حياته وأستانه مكشوفة  
للهمام كما لو كان يبتسم على الدوام • فقد « الخوستيتو »  
صبره :

— اسمع ، يا « راتيرو » — قال — أنا الممدة ولى  
اختصاصاتى • لقد أخذت حيطتى وأعلنت على الملأ نيتى  
الاخلاء • وقد أعذر من أنذر ، ولا أكون الممدة اذا لم اهدم  
المفارة خلال أسبوعين • أعلمك بهذا أمام اثنين من الشهود •  
نى « مان صابينو » ، عندما عادت اللجنة الى المفارة ،  
كانت تضرب القمم العالية ، ريح متقلعة وتحدث توججات  
فى اعواد القمح والشعير مثل موجات البحر • كان  
« الفروتس » ، المحلف ، يمشى فى المقدمة ويحمل بيد  
أصابع الديناميت بينما الفتيل ملفوف حول خصرته •  
عندما أخذوا فى صعود المنحدر أطلق عليهم « النينى » الكلبة  
فاصطدمت بالفروتس الذى تدحرج حتى وصل الى الطريق  
بينما كان بسب ويلمن بصوت منخفض • كان العم « راتيرو »

قد استمد وتحدث في هذا الشأن مع « الأنتوليانو » ، وهكذا  
فبمجرد ان هدده « الخوستيتو » بترك المفارة ، اخذ في تكرار  
هذه العبارة وكأنه اسطوانة مشروخة : « أعلمنى كتابة ،  
أعلمنى كتابة » .

نظر العمدة الى « الخوسيه لويس » الذى كان ملما  
ببعض القوانين ، فأوما اليه برأسه وبهدأ انسحبوا . في  
اليوم التالى ، أرسل « الخوستيتو » للـم « راتيرو » بلاغا  
بمهلة أخرى قدرها خمسة عشر يوما . فى « سان سيرخيو »  
انتهت المهلة وهبطت اللجنة على المفارة قبل الظهر ، عندما  
نادوا من على الباب ، أجاب « النيني » من الداخل بأن البيت  
بيته واذا اقتحموه بالقوة ، فسيبلغ عنهم القاضى . نظـر  
« الخوستيتو » الى « الخوسيه لويس » الذى هز رأسه وقال  
مهمها : « تعد على حرمة المنزل ، حقا انها لجناية » .

فى اليوم التالى ، أوشك « الخوستيتو » على البكام أمام  
« فيتو سولورثانو » ، الرئيس ، كانت البقعة البنفسجية  
التي فى جبهته تنبض وكأنها قلب :

— لا أستطيع مع هذا الرجل ، يا ريس - طالما ظل حيا  
متبقى مفارات بالمحافظة .

حاول « فيتو سولورثانو » ، بصلته الوردية المبتصرة  
ويديه المكتنزتين اللتين تعبثان بمحتوى المكتب الحفاظ على  
هدوئه . فكر مدة ثوان قبل أن يتكلم ، واضعا أصبعين من  
يده على خاتم الشمع الأحمر - تكلم أخيرا فى تواضع مشوب  
بعتمة :

— لو بقى لى شيء واحد أعمله غدا وأنا فى منصبى هذا ،  
فسيكون الانتهاء من مشكلة المفارات . أنت هدت ثلاثا فى  
منطقتك ، خوستو ، أعرف هذا ، ولكن الأمر لا يتعلق بهذا  
الآن . لقد بقيت مفارة وطالما لا أستطيع أن أقول للوزير :  
« سيدى الوزير ، لم تبق ولا مفارة فى محافظتى » فكانتى

لم أفعل شيئاً • أنت تفهمنى ، حقاً ؟ أوما « الخوستيتو »  
برأسه • كان يبدو كتلميذ فى مدرسة يمانى من توبيخ  
أستاذه • أضاف « فيتو سولورثانو » :

– رجل يعيش فى مفارة ولا يجد مائة بيزيتة ليدفعها  
فى بيت ليس الا متشردا • أليس كذلك ؟ أحضره لى ، وسأحبسه  
فى ملجأ الفقراء دون تحقيق •

مد « الخوستيتو » إحدى يديه بنجل :

– مهلا • يا ريس • هذا الرجل لا يتسول • له عمله •

– ماذا يعمل ؟

– يصيد الفئران •

– هل هذا عمل ؟ لأجل ماذا يريد الفئران ؟

– انه يبيعها •

– ومن يشتري جرذاناً فى قرينتك ؟

– الناس جميعاً • يأكلونها •

– تأكلون الفئران فى قرينتك ؟

– انها لذيذة الطعم • اذا قليت وتبلت بالخل تكون  
أشهى من السم •

انفجر « فيتو سولورثانو » فجأة :

– لا يمكن أن أتهاون فى هذا ! انها لجريمة فى حق  
الصحة العامة !

حاول « الخوستيتو » تهدئته :

– كل المتعلقة تأكلها ، يا ريس • ألا نأكل الأراب ؟

– مرت لحفلة صمت • أضاف بعد ذلك : الفئران نفس  
الشيء ، انها مسألة تعود •

ضرب « فيتو سولورثانو » المكتب بقبضته فتناثرت  
محتوياته :

— لماذا أريد عمدا ورؤساء محليين اذا كانوا لا يحلون  
المشاكل بل يخلطونها لي باستمرار ؟ ابحث أنت عن المصيفة  
الملائمة ، خوستو ! ضع هذا الرجل في أى مكان ، افعل كل  
ما فى وسعك ! ولكن فكر أنت ، أنت ، بمقلك القاصر ،  
وليس عن طريقى أنا !

رجع « الخوستيتو » القهقري تجاه الباب :

— حسنا ، ياريس • دح الأمر لى •

غير « فيتو سولورثانو » فجأة من نفمة صوته وأضاف  
عندما هم « الخوستيتو » بفتح باب المكتب :

— وعندما تنتهى من هذا الموضوع ، أخبرنى • ضع  
فى اعتبارك أن الذى يحدثك ليس « فيتو سولورثانو »  
ولا رئيسك ، بل المحافظ نفسه •

فى « سان بالدوميرو » اكتشف « النينى » فوق حلمة « توريشيوريجو » السرب الأول لطيور الشتاء وهى تتجه مسرعة صوب الجنوب - تعاقبت الأمراب دون انقطاع خلال ثلاثة أيام بلياليها - كانت تطير عالية ، راسمة حرف V على السماء الزرقاء الهادئة ، وتصيح هائجة فى شئ من الفزع -

قديمًا ، كانت حلمة « توريشيوريجو » تسمى ممة « المورو » ، لكن « لامارثيلا » ، أم « النينى » ، أطلقت عليها الاسم الأول قبل عدة أشهر من دخولها مستشفى الأمراض العقلية - بعد ولادة « النينى » ، لم تتحسن صحة « لامارثيلا » وفى كل مرة يضبطها « الراتيرو » وهى تنظر بعته الى الروايبى كان يسألها : « الى ماذا تنظرين ، يا مارثيلا ؟ » فلا تجيب - فقط كانت تتلعثم اذا هزها بمنف : « حلمة توريشيوريجو » ، وتشير الى قمة « المورو » المخروطية ، الكئيبة المتجهمة مثل فوهة بركان - « حلمة ؟ » - كان « الراتيرو » يسأل مستقصيا ، فتضيف هى : « كثيرون نحن على هذه العلمة - لا تدر لبنا يكفى الجميع » -

بعدها بأيام ضبطها « الراتيرو » وهى تنشر رجل مقعد بلا مسند - « ماذا تفعلين ؟ » - سألها - فأجابت : « الكرمى يعرج » - رد : « يعرج ؟ » - فلم تجبه ، وعندما حل المسام قامت بنشر الأرجل الباقية للكرمى -

فى ذلك الوقت كان « النينى » قد أكمل ست سنويات ، وما من مرة يقابله فيها المختلس الا ويسأله : « اشرح لى ، أيها المصلوك - كيف يمكن أن تكون « لامارثيلا » أمك

وعملك فى نفس الوقت ؟ - ينفجر ضاحكاً وكان به شحنة  
هوام تسربت فجأة •

فى اليوم الذى قرر فيه العم « راترو » أحداث مقب فى  
سقف المعارة بالماسورة التى أهدها له « الروسالينو » ،  
الوكيل ، طلب من « لامارتيللا » رملاً ليخلطه بالأسمنت ،  
فجاءت اليه بعد طول انتظار وهى ممسكة بالمدراة • « خذ »  
- قالت • « ماذا ؟ » - سأل « الراترو » - « الرمل ، الم  
تطلب رملاً ؟ » - قالت : « رمل ؟ » - قال : فأضافت :  
« أسرع ، لأنه ثقيل » • كان « النينى » ينظر اليها مندهشاً  
لكنه نطق أخيراً : « أماء ، كيف يمكن جمع الرمل بالمدراة ؟ » •  
بعد مضى أسبوع على هذه الواقعة ، فى « سان أوليبيا » منذ  
أربع سنوات ، حضر الى القرية رجل فى ملابس سوداء  
وحملها لمستشفى الأمراض العقلية ، لكن قمة « المورو » لم  
تسترد اسمها وظلت الى الأبد حلمة « توريشيوريجو » •

والآن ، تحلق طيور الشتاء فوق الحلمة ، هبط « النينى »  
الى القرية ليخبر المجوز :

- لا أراها ولكنى أحس بأصواتها - قال المجوز - •  
هذا يعنى سقوط الثلوج • قبل مضى أسبوع ستغمر المنطقة  
بأمرها •

يبعدو المجوز ، فى وضع النهار ، ونصف وجهه مغطى  
بقطعة القماش السوداء وكأنه مومياء جافة • قبل أن يضع  
قطعة القماش سأل الصبى ذات مساء عما به :

- شئ تافه ، دمل مرطاني - رد المجوز مبتسماً •

عندما تساور « النينى » الشكوك حول شئ ما ( الرجال  
أو الحيوانات أو السحب أو النباتات أو المناخ ) فإنه يلجأ  
للمجوز • كانت لدى العم « روفو » بفض النظر عن خبرته  
أو ربما بسببها ، رهافة حادة للاصطباغ بصيغة الظواهر

النبيمية • فى بعض الاحيان ، كان يتحدث عن «ريح صبا»  
او عن «تراب البيدر عندما كان شابا» او عن «شمس خريف  
العمر» • بمعنى ان مراحل العمر تلعب دورا أساسيا فى  
مدارات النعم ، روفو • ، الاثر الذى أحدثته فيها ، فى مراحل  
يعينها • انباء مثل السحب ، الشمس ، الرياح او تراب  
الندراس الذهبى • كان المجوز يعرف الكثير عن كل شيء ،  
بارسم من أن فتیان القرية وصبيانها لم يكونوا يقتربون منه  
الا بقصد الضحك من حركاته المصيبة أو ليكشفوا قطعة  
القماش من على وجهه «ليروا جمجمته» والسخرية ، يمد  
ذلك ، من مرضه :

— دعمهم ، انهم صبيان — اعتاد أن يقول المجوز للنينى  
متنهما بالصبر ، فى مثل تلك الحالات •

لم تكن «لاسيميوننا نفسها ، ابنته ، تكن له أدنى  
تقدير • منذ أن بدأ الدم «روفو» يشيخ ، أخذت  
«لاسيميوننا» على عاتقها مهام البيت والحقل • كانت تعنى  
بالتنسيق ، تزرع ، تقتلع الحشائش الضارة ، تحصد ، تدرس  
المحصول وتنقل القش •

ولهذا السبب أصبحت مريضة الغضب ، بخيلة وشكاكة •  
كانت «دونياريسو» تؤكد بأن جميع الناس يتحولون الى البخل  
وسوء الظن عند ادراكهم لمدى ما يكلفه كسب بيزيتة واحدة  
من «ماناة» وبالرغم من هذا ، فما كانت تفعله «لاسيميوننا»  
مع أبيها كان زائدا عن الحد • فى المرات القليلة التى كانت  
تتحدث فيها مع جيرانها لم تكن تتورع عن التصريح بأنه  
«كلما تقدم العمر بالمجوز زادت شرايته ، شيء لا يطاق» •  
فتنظر اليها السيدة «كلو» وتردد : «يا لقسوة قلبك !



لا يمكن مقارنة ما تفعلينه بالاهتمام الذي أوليه لزوجي  
« البيرخيلين » (١) .

كل اهتمامات السيدة «كلو» ، صاحبة دكان الخردوات ،  
تنصب الآن على « البيرخيلين » . ترعاه كابن لها ، وتود ،  
لو استطاعت وضعه في قنص وتعليقه في مكتب الدكان ،  
كما فعلت ، ن قبل مع الصافي .

وعلى خلاف هذا ، لا تعامل « لا سيميونا » والديها مما  
ينبغي ، بل ان عدم ثقتهما به تزداد مع الأيام والآن ، في كل  
مرة تغيب فيها عن البيت ، ( تعلم ) الخبز وتقيس السجاج ،  
واحدة واحدة ، لتعرف ما اذا كان المعجوز قد أكل كسرة خبز  
أو طعم بيضة أثناء غيابها . وعند عودتها تقول :

— يجب ان تكون هنا ثلاث بيضات ، لنرى أين وضعنها .  
وعندما تنقص بيضة كان السباب والصياح يتباوزان  
آخر بيت في القرية . واذا كانت الريح مواتية تصمد  
الصيحات الى المنارة فيتألم « النيني » ويحدث نفسه : «ها هي  
لا سيميونا تعنف المعجوز » .

من أية حال ، لم يدن يستطيع أحد ان يقول عن  
« لا سيميونا » أكثر من أنها تكفل والدا معجوزا ، وتنزل  
شئون البيت والحقل ، ولا ترض بما يتبقى لديها من حانة  
لدفن أموات القرية . كانت تستخدم في هذا عربة كارو  
عتيقة ، يجرها حمار أكل منه الزمان حتى شبع ، لا تكف عن  
ضربه بلا هوادة كل مرة تحمل فيها ميتا الى المقابر . وفي  
مؤخرة العربة كان تربط « الدوكي » ، الكلب ، بحبل قصير  
جدا يكاد يخنقه . والكلب يعوى ، ممبلا رأسه قليلا لكي  
يتفادى ضغط الحبل ، واذا لفت نظرها أحد الى هذا فانها  
ترد بحدة :

---

(١) بيرخيلين : تصنيف بيرخيلير ، والتصغير ، ملوثة على دلالة الحسية المعروفة ،  
يستخدم كثيرا في الاسبانية للتعبير عن مشاعر الود والحب والحنان التي يكتبها المتكلم  
تجاه الغرض المصغر ، واستخدام التصنيف هنا يتدرج تحت المعنى الثاني — ( المترجم ) .  
(٢) عين القرية المصود بها المصاييح — ( المترجم ) .

— هذا أفضل • فبهذه الطريقة لن يعدم أحط ميت كلبا  
يبكى عليه •

كانت « لا سيميونا » تسب وتلمن كالرجال وفي الأيام  
الأخيرة ، عندما تشير الى شراة والدها ، تسخر من مرضه  
بالسرطان وتقول : « العجوز يأكل لاثنين بدلا من واحد » •  
الى الآن ، يستطيع العجوز الانتقال من مكان لآخر ،  
ولكنه في الساعات المشمسة يلزم المصطبة الموجودة خلف  
الدار حيث يضطجع فوقها منفض العينين • كثيرا ما كان  
« النيني » يهبط للاستمتاع بصحبته وهو يفك الغاز الطبيعية  
أو لسماع حكاياته القديمة • وفي الأيام الأخيرة يجد الصبي  
لذة في تأمل قطعة القماش السوداء التي تغطي جانبها من  
أنف الم « روفو » ووجنته اليسرى ، وفي كل مرة يجلس  
فيها الى جانبه ، كان يشعر برغبة لا تقاوم في رفع قطعة  
القماش • كانت تمتلكه نفس الرغبة التي تمتلك صبيان  
القرية ، مع مطلع الخريف ، عندما كانوا يلعبون بالدمى  
ويصيحون : « الساعة تدق الرابعة ، هيا نظير قطعة القماش  
الهاجمة » • ومع ذلك ، كان « النيني » يسيطر على رغبته ،  
فقد كان يوقر العجوز ويشكر تلقائيا نصائحه •

قال العجوز للصبي عندما أخبره برؤية الطيور تحوم  
حول حلمة « توريثيوريجو » ، ان الثلج على وشك السقوط ،  
ربما قبل مضي أسبوع ، وفي « سان بيكتوريانو » ، أى بعد  
خمسة أيام فقط ، أخذت قطع الثلج تتهاوى فتحوّلت المنطقة ،  
بعد بضع ساعات ، الى كفن لا نهائي • آدمى البياض عيون  
القرية (٢) وطوبها اللبن ووضعت تحت الثلوج الأسوار  
الشائكة التي تحيط بالحظائر المتهاكمة • تبدو الحياة وكأنها  
هربت من العالم تاركة وراءها صموتا مخيفا وكثيفا كصمت  
المقابر ، يطبق المنطقة بأمرها • هجعت الوحوش داخل

(٢) عيون القرية المقصود بها المصايح — ( الترجمة ) •

جحورها والمصافير بعد طيران حائر بين الثلوج عادت الى الأرض تلتبس الدفء . وهناك ، داخل الفجوات ، ظلت القبرات ساكنة ، تطل برؤوسها ذات العيون المستديرة المندمجة ، لترقب ما حولها جائئة .

أحيانا كان « النيني » يتسلى بالطواف حول تخوم القرية وعندما تراه العقاقق والقبرات وطيور الزرزور تتناقل في الارتفاع عن الأرض ، لكنها بعد طيران راسي قصير ، وكأنه وثبة ، تعود بسرعة الى أوكارها .

في « سان سيمبليثيو » ، لبي « الصبي » والكلبة النداء الخادع للثلوج فخرجا الى العمول . كانت قدمه تحدث صريرا خافتا ، يحوله صمت المنطقة المهيبة الى لرقعات صماء معتمة ، كان ينبسط امام عينيه كوكب متسع ، معدني ، منعزل وأخرس ، وعليه أن يطوفه مدفوعا بالرغبة في الاكتشاف . دار حول قمة « ميرينو » وعندما بدأ في هبوط المنحدر ، لمح أثرا لحجل . كان يمكن تحديد آثار أقدامه الخفيفة بوضوح على الثلوج العذراء وتتبع الصبي تلك الآثار ، والكلبة خلفه ، دون أن تحاول مجرد اقتفاء الأثر . اختفت الآثار فجأة فتوقف الصبي ثم نظر حوالیه ، وعندما لمح عشب شجرة البلوط على بعد اثني عشر مترا ، ابتسم ابتسامة لا تكاد ترى . كان يعرف من جسده « رومان » أن الحجلان لا تتبخر ولا تطير في الثلوج كما يدعي بعض الصيادين الذين يعتقدون في الخرافات ، ببساطة ، كان الحجل ، لكي يتفادى وشاية آثاره به ، يقفز قفزة هائلة قبل أن يختفي داخل الجعر . ومن ثم فقد استنتج وجود الحجل هناك ، تحت العشب ، وعندما تقدم نحوه والابتسامة بين شفثيه ، مستمتعا بحلاوة المفاجأة ، وثب الحجل بحركات خرقاء والصبي وراءه ، بحركات خرقاء أيضا ، يضحك ويقع ، بينما كانت الكلبة تنبح الى جواره .

توقف الصبى والكلبه بمد ان اختفى الحجل بين المروج  
وعيناه السفراوان متسعتان من الرعب • وكرد قبل مباغت  
شرع « النينى » • الذى مازال يلهث • فى التبول فظهرت  
دائرة صغيرة سوداء من الأرض تحت الثلج المذاب •

انحنى على مغربة من المسكان وصنع فى دقائق معدودة  
تمتالا من الثلج • ثم وضع على قمة ملفعة واستحث الكلبة :  
- « فا » • انظرى • ها هو المختلس • اهجمى عليه •

لكن الكتابة نكصت على عقبيها خائفة بينما كانت تنبح  
وعيناه على التمثال • عندئذ • شكل الصبى كرات نلجية  
وبدا يقتف التمثال الذى تهاوى بمد أربع تصويبات • أطلق  
ضغطة حادة وتجمه رجع الصوت الكريستالى على التكرار • ثم •  
السياح مرة بعد أخرى • كل مرة أعلى من سابقتها • تملكه  
عند نزل هذا احساس بالكمال • صعد الراية دون أن يكف  
عن السياح وعندئذ لمح المختلس • بشععه ولحمه • هناك  
أسفل • يبرز قدميه فى أراضى السيدة « كلو » المحروثة •  
امسك « انينى » من السياح وشعر بموجة من الفضب تسرى  
فى كل جسده • كان القانون يحرم الصيد أثناء سقوط  
الثلج • لأن الحيوانات التى تمشى على الأرض تترك أثارا  
تدفع وجودها بالاضافة الى أن العجلان لا تستطيع الحركة  
بحرية فى مثل تلك الظروف • ومع ذلك • فقد كان المختلس  
هناك وبندقيته مشرعة • رآه الصبى يتجه نحوه فحاول  
تفاديه لكن المختلس قطع الطريق عليه • « ماتياس ثليمين »  
يضرب بالقانون والعرف عرض الحائط عند سيره فى الثلج •  
وعند رؤيته من بعيد • وهو يتسلل بخفة تحت لمعان القمم  
العالية • يبدو وكأنه الساكن الوحيد لهذا العالم • عندما  
اقترب من الصبى • قال له كاشفا من أسنانه المخيفة المفترسة :  
- كنت أنت الذى يصيح هناك أعلى • أيها الصعلوك ؟

- نعم •

— كنت تضعك بحماس ، ايه ؟ تضعك عندما تكون  
بمفردك كالمجانين .

حاول الصبي الامراع لان صحبته لا تروقه . كانت  
مخللة المختلس منتفخة بما يشبه الحجلين . سأل «النينى» :

— ألم تشاهد آثارا ؟ أين يختبئ الزبذب فى هذه  
القرية ؟

— لا أدرى .

— لا تدري ، لا تدري ، أراهن على أنك تدري جيدا .

هز الصبي كتفيه . أضاف المختلس :

— سيطردكم « الخوستيتو » من المفارة ، ايه ؟ الى أين  
ستذهبون ، أيها الصملوك ؟ اذا فقتت هينا الأرنب ، مات .  
سيحل بك نفس المصير لأنك تنلق فمك بقفل .

هبطت من على الرابية الآثار الصغيرة لقدمى « النينى »  
وبجوارهما حذاء المختلس الملىء بالمسامير والآثار الخفيفة  
للكلبة . تبدو الأرض وهى خالية ومنتفخة بمض الشئ  
بفعل أشكال القمم المستديرة ، وكأنها مسطح ينمره اللبن قبل  
لحظة النليان .

رفع العم « راتيرو » ، الذى كان يجلس القرفصاء أمام  
النار ، رأسه عند سماعه لوقع أقدام الصبي :

— هل رأيته ؟ — سأل بفيظ مكتوم .

— لا — رد الصبي .

— « مالبينو » راه .

— ليس صحيحا — أضاف الصبي . لا توجد مهجة حية  
بين الحقول .

شعذت نظيرة العم « راتيرو » الأبقعة تحت الجفون  
وتسمرت على النار ، لكنه لم يتفوه بشيء • والصبي هو  
الأخر فضل الصمت •

منذ أربعة أسابيع لا يفكر العم « راتيرو » إلا في غريمه •  
حاول « النيني » مرات عديدة صرفه عن هذا ، واقناعه بأن  
النهر للجميع ، لكن أصراراً شرساً قد تملك قلب العم راتيرو •  
« الفئران تخصني ، وهو يسرقها مني » ، كان يقول : ويلهث  
من التعب والغيظ • في « سان ميليتون » طلعت الشمس  
وأذايت الثلج ، ومع حلول المساء ، لم يكن قد بقي إلا بعض  
أجزاء بيضاء هشة تطوق القمم العالية من ناحية الشمال •  
وفي نفس هذه الليلة لزم المعجوز الفراش ، وبمجرد أن عرف  
« النيني » هبعل لتمضية بعض الوقت معه • حقنة شرجية  
كانت معلقة فوق السرير الخشن ، وبجواره مصباح متواضع ،  
وفوق المصباح توجد صورة للمذرام • قال له المعجوز دون  
أن ينظر إليه ، ودون أن يحرك عضلة واحدة من وجهه :

— هذا المساء ، قبل أن أنام ، أردت سماع صوت الريح  
بين نباتات البوط ، مثلما كنت أفعل وأنا شاب • استلقيت  
بجوار النهر وانتظرت ، لكن الصوت جاء مختلفاً •

كل شيء يمضي في هذه الحياة لا يتكرر أبداً ، يا بني •

شرح الصبي يتحدث عن الثلج والمنتلس ومن الحجل بين  
أعشاب البلوط وأخيراً ، خيم الصمت ، وحدقتاه على قطعة  
القماش السوداء التي تغطي نصف وجه المعجوز • لكن العم  
« روفو » ، الذي كان يلهث من التعب ، لم يعلق على كلمات  
الصبي •

في مساء اليوم التالي عاد « النيني » إلى جواره ، ولما أظلم  
الجو ، نهض وأضاء المصباح الموجود على رأس السرير •

تكررت زيارات « النيني » للمريض لمدة أسبوع لم  
يتبادلاً فيه إلا بضع كلمات ، لكن « النيني » كان ينهض

بمجرد رؤيته لاحتضار النهار ويضئ المصباح دون أن يطلب منه هذا - في الليلة السابقة ، وبعد أن أضاء المصباح ، نزع المجوز قطعة القماش السوداء بأصبعين مرتجفتين ، وقال :  
- تعال هنا .

خفق قلب الصبي خفقات غير منتظمة - بدأ الجزء الذي تنطيه قطعة القماش وكأنه عجيبة دموية محفورة في اللحم ذاته - وفي الجزء العلوي من الأنف ، بجانب الصدع ، ظهرت مظلة صفراء .

ضحك المجوز وقال عندما لاحظ وجه الصبي المتقعر :  
- ألم تشاهد أبدا جمجمة رجل حي ؟  
- لا .

هاود المجوز الضحك ثم قال :

- عندما نموت يأكلنا الدود - لكن الأمر سواء ، يا بني .  
فأنا قد بلغت من الكبر عتيا ولم تطلق الديدان الصبر والانتظار .

في « سان سيجوندو » ، ومنذ أربعة أعوام ، يأتي إلى القرية رجال من اقليم « اكستريمادورا » • كانوا يشغلون عند مجيئهم فوق حميرهم المرسجة قافلة غير منتظمة ويفنون ، وكانهم بدلا من قطع مسافة خمسمائة كيلو متر في عشرة أيام وفي طرقت متربة ، قد انتهوا من أخذ حمام ساخن بعد الاستيقاظ من نوم عميق • كانوا يسكنون اصطبلات « دون أنتيرو » ، نظير خمسة ريالات للفرد في اليوم الواحد • وبما أن عندهم يصل إلى اثني عشر فردا ويمضون بالقرية ما يقرب من ستة أشهر ، فقد كان يدخل جيب « دون أنتيرو » سنويا حوالي أحد عشر ألف ريال •

احسست «دونياريسو» ، الوصية الحادية عشرة ، بقدمهم. فاعلقت النافذة بشدة :

— انهم هنا من جديد ، ليشملنا الله برعايته — قالت لـ « لايتو » ، الخادمة •

خذل المامين اتولين ، شارك « النيني » هؤلاء الرجال في تطهير الجبل من أعشاب الصنوبر • فعلوا هذا من قبل في « توريثوريجو » ، وهم الآن عمال تابعون للحكومة حيث تقع على عاتقهم المهمة الشاقة لتشجير الصحارى والجبال • قضية التشجير كانت الشغل الشاغل لرجال الحكومة الجدد • ففي أثناء الحرب، التي لم يكن قد مضى على اندلاعها خير أربع وعشرين ساعة ، شكلت مجموعات من المتطوعين بفرض تحويل صحراء قشتالة القاحلة إلى هابة وارفة • كان المؤيدون لهذه العملية لا يملون من التأكيد على أن « الأشجار تحسن



الطقس ، وتجلب الأمطار وتعجز الأكرية عن الأرض.  
المزروعة . فلا بد من زراعة الأشجار . يجب أحداث ثورة .  
ولينهض الريف ويتقدم ا » . وشمر رجال كل القرى عن  
ضواعدهم ، حاملين الفؤوس ، من أجل المنحدرات القاحلة .  
وعندما جاءت شمس أغسطس أحرقت البراعم الطرية وظلت  
القمم عارية كالجماجم .

قل « جواد الوبي » ، خولى رجال « اكستريمادورا » -  
والذى كان بالرغم من اسمه ( ١ ) فتى لوحته الشمس ، مفتول  
المضلات وذا ايماءات مريضة وفظة كفجوى - لفتيان القرية  
فى حانة « مالبينو » انهم جاءوا وفى نيتهم تحويل اقليم  
قشتالة الى جنة فيحاء . ضحك « البرودن » وقتها متشككا  
فقال له « جواد الوبي » : « ألا تعتقد هذا ؟ » . فأجابه  
« البرودن » مكتئبا : « الله وحده هو الذى يصنع المعجزات » .

بدا رجال « اكستريمادورا » العمل فى رابية « دونالتيو »  
وخلال أشهر ممدودة رشقوها بأشجار الصنوبر الصغيرة ،  
فأصبحت مثل وجه آدمى هاجمه الجندى . لكنهم بمجرد أن  
فرغوا من عملهم صبت شمس لا ترحم نيرانها على الرابية ،  
فأخذت البراعم الصنوبرية فى الذبول وبعد أسبوعين جف  
سبعون بالمائة من الأشجار المزروعة وأصبحت تقسرق تحت  
الأقدام مثل الحطب الجاف . قاومت الأشجار الباقية أسابيع  
أخرى ، لكنها ماتت متفحمة وعادت الرابية الى ما كانت عليه  
قبل مجئ رجال « اكستريمادورا » ، عبوسة متجهة .

كان البص الكريستالى يومض على حافة المنحدر ،  
وعندما شاهد « جواد الوبي » ، الخولى ، غمزات المرتفع سب  
ولعن :

— مازال يسخر منا هذا المخنث .

---

( ١ ) نرى صوبانيا يعتاد تسمية السماء بهذا الاسم ( جواد الوبي ) لكنه يطلق  
على الرجال فى القليل النادر وقد ذكرنا هذا حتى يلف القارئ حيل قصه الكاتب . من  
حمله الاعتراضية الاستدراكية - ( المرحوم ) .

كانوا يتحدثون بنصب عن المرتفعات ، لكن عزيمتهم لم  
تفتر ، بالرغم من النتائج العقيمة . أحيانا كان يظهر  
بالقرية المهندس ، وهو شاب بشوش وان كان يعلو وجهه  
شعوب أوراق الكتب الكثيرة التي درسها ، ويجتمع بالاثني  
عشر رجلا في حانة « المالبينو » ويخطب فيهم وكأنه جنرال  
يتوجه الى جنوده قبيل المعركة :

— أيها الرجال — كان يقول — ، أتمرفون أنه منذ أربعة  
قرون كان باستطاعة قرد دخول أسبانيا من على جبل طارق  
والوصول الى جبال البرانس ، وهو يقفز من غصن الى غصن  
دون أن تلمس رجله الأرض . بشجاعتكم سيتحول البلد الى  
غاية مترامية الأطراف .

تبادل « البرودن » و « المالبينو » نظرات لها معنى . بعد  
انتهاء زيارة المهندس ، الذي كان يشاركهم الشراب خسر  
منهم ، يزداد تفاني رجال « اكستريمادورا » ، ويمسكون أكثر  
حفر شجيرات الصنوبر لكي تتجمع فيها الأمطار ويعمونها من  
رياح الشمال ، ولكن المطر كان يأبى على النزول ، وعندما  
يصل شهر يونيو ، تسلق شجيرات الصنوبر داخل حفرها  
مثلما يعلو الدجاج بنفس عصارته .

اعتاد « التيني » زيارة رجال « اكستريمادورا » لأنهم  
علاوة على مهارتهم الفائقة في اجتثاث أعشاب الصنوبر أو  
زراعة الشجيرات الصغيرة في ملح البصر ، يذكرونه بأيام  
« توريشيوريجو » وهو مع جده « أبونديو » ، عندما كانوا  
يقصون أثناء الليل ، تحت سقف المخزن الملمم بالثقوب ،  
حكايات تثير الرعب والفرع . من وقت لآخر ، كان يأتي الى  
القرية أحد ( المعارف ) :

— « تيني » ، أيها الفلام ، ما هي أخبار جدك ؟

— ذهب .

— الى أين ؟

— لا أعرف .

— يا له من مجور شقي ! لم يكن يتركنا ننام طوال الليل باغتساله المستمر . (مازلت تذكر؟ لكن أهل القرية لم يكونوا يحبون رجال « اكستريمادورا » لأن عملهم بلا ثمرة ، ولأنهم يمنعون انعامان من الاقتراب من المنحدرات ولذا ، فقد كانوا ينسبون اليهم كل أنواع الرذائل . وخلال فترة تواجدهم كان أهل القرية يتمتعون بحصانة مطلقة . فبعد حدوث ما يشين ببادر الناس قائلين :

— لا بد وأن يكون الفاعل مع رجال «اكستريمادورا» .

أما الوصية العادية عشرة فقد كانت تذهب لأبعد من هذا بكثير ، فلو ظهرت ورقة مالية فئة الخمس والعشرين بيزيته في صندوق الكنيسة ، أو لو كان عندها علم بفعل من (أفعال الخير ، كانت تقول :

— بالطبع ، ليس هذا من شيمة رجال «اكستريمادورا» .

لكن «النيبي» كان يعرف انهم أناس طيبون فهم يتمتعون طوال النهار ويكتفون بالقليل لسد رمقتهم . وأجورهم كاملة تذهب الى «اكستريمادورا» حيث تنتظرهم نساؤهم وأولادهم بفارغ الصبر طيلة ستة أشهر كاملة .

ولم يخبر كل هذا من رأى الوصية العادية عشرة ، فهم بالنسبة لها ، وتحت أى ظرف من الظروف ، أناس غير مرغوب فيهم . إذا سكتوا اعتبرتهم خطرين ، وإذا غنوا عديمي الحياء . وإذا مرت مع أمام المخزن وسمعتهم يفتنون بحماس كانت تنادى على « جوادالوبي » ، الخولى :

— « جوادالوبي » ، تأمرنا الوصية العادية عشرة بمدد أحداث ضوضاء .

فرد عليها « جوادالوبي » :

— وإذا لم يفتنوا ، فماذا يفعلون ؟

— يصلون •

عندئذ يمقف « جوادالويى » يديه السمرأوين فوق صدره ويهز رأسه من أعلى الى أسفل ، وكأنه يريد أن يبرهن على سكوته حتى لا تتفالم الأمور •

فى « سان براوليو » ، التقت « دونياريسو » بالرائيرو لى الميدان :

— تسرنى رؤيتك — قالت له — • هل تعرف أن الصبى يعض كل الوقت بصحبة رجال « اكستريمادورا » الضالين ويشرب من أوعيتهم ويستمع لكلامهم الفارغ وحكاياتهم القذرة ؟

— دعيه ، يا « دونياريسو » — أجاب « الراتيرو » بابتسامته المبهمة •

— أهذا ما قدرت عليه ؟

— نعم •

— أليس من الأفضل له الذهاب الى المدرسة بدلا من تعلم مالا يتبنى ؟

— انه يعرف •

— تعتقد أنه يعرف ؟

— الكل يقول هذا •

— الكل ؟ وإذا كانوا هم لا يعرفون شيئا ، فكيف يحكمون على الآخرين ؟

وضع « الراتيرو » اصبعها تحت القبعة وهرش رأسه بخشونة •

تحول صوت « دونياريسو » ، فجأة ، الى نغمة استرضاء :

— اسمع ، يا « راتيرو » — أضافت — • لدى « النينى »

مواهب طبيعية ، (اعتقد في هذا ، لكنه يحتاج الى توجيهه ؛  
اذا سلك الطريق الصحيح فيمكن أن يعرف ما لا يعرفه أحد •  
نظرت الوصية الحادية عشرة الى الساعة في مصممها  
وصدرت عنها ايماءة قلقة :

— ليس لدى وقت الآن ، يجب ان اتحدث معك ذات يوم  
على مهل • الفكرة السيئة التي كونتها « دونياريسو » عن  
« النيني » لم تكن بالشئ الجديد ، لكن قبل وصول رجال  
« اكستريمادورا » هذا المام ، اقتصررت الوصية الحادية  
عشرة على الظن السيئ به أو توجيه بعض اللوم اليه • لكن  
هذا لم يمنحها من الاستفادة بخدماته وقت الحاجة ، مثلما  
حدث في « سان روبرتو » وفي « سان خوان » منذ عامين  
مضيا ، بالنسبة لموضوع الأرانب :

« نيني » — سألته حينئذ — ألا تلد الأرانب كل شهر ؟  
— بلى •

— ما الذي جرى اذن لأرنيتي هذه التي يصحبها الذكر  
من ستة أشهر وكان شيئا لم يكن ؟  
لم يجب « النيني » ، فتح المشية واختبر الأرنيتين بدقة ،  
وبعد برهة ، أغلق عليهما المشية من جديد ثم نهض وقال  
بصوت وقور :

— انهما ذكران ، يا « دونياريسو » •

ندت الوصية الحادية عشرة وكأنما نزل عليها سطل من  
الماء البارد ، وعندما استعادت هدوءها دفعت يكلتا يديها  
خارج الحظيرة •

في حيساة « دون اليو جاجو » ، زوجها ، كانت  
« دونياريسو » مستبدة وتركب رأسها دائما « كان » دون اليو  
مريضاً بالضعف ولم يكن يقوى على المشي ، وبما أنه يرهب  
الخيول ، فلقد اشترت له بعض الخيول الضامرة التي تستغنى

عنها المؤسسات المتخصصة في تجهيز الموتى ودفنهم • كانت الخيول التي تجر مثل تلك المركبات مطيعة ولا تأتي بما يمكن الصمو • وبالرغم من هذا ، فقد ابقى « دون التيو » على سروجهم المذهبة وعلى الريش الاسود الذي يزين رؤوسهم لانه ربما يؤدي التخلي عن هذه اللوازم الى استفراب الخيول وهيجانها • كان الفلاحون يرسمون الصليب على صدورهم عندما يلتقون به وهو على هذا الوضع ، لانهم يعتقدون ان الحيوان المسرج بهذا الشكل لا يمكن أن يجر سوى المصائب • اعتاد « دون التيو » الذهاب عند مغيب الشمس الى قمة « ثيرال » ، وهناك يبدو وهو جالس بلا حراك فوق حصانه المزين بالريش ووجهه للضوء الباهت وكأنه شبح أسطوري • ومنذ ذلك الحين تحولت قمة « ثيرال » الى قمة « دونالتيو » ، لكن « دون التيو » ، بالرغم من مرضه بالضغط ، فقد دفن أربعة خيول قبل أن يموت ، وعندما حدث هذا انتشحت « دونياريسو » بالسواد ، حتى انها رفضت المشاركة في عيد الفصح وواظب على قداس الأحد مع خلال نافذة الاعتراف لمدة عامين •

كان قسيس «توريشيوريجو» ، « دون ثيرو » ، بعد أن يغرق من قداسه فيها يذهب في نفس اليوم لاداء قداس اخر في قرية «النيني» • وبما أنه كان في ريمان الشنياب وخجولا فلم يستطع مقاومة رغبة «دونياريسو» : «اذا كنت تريد ان هذه الطريقة تريح ضميرك ، فاستمرى » ، كان يقول لها • يأتي « دون ثيرو » الى القرية ممطيا جرار « دون أنتيرو » الزراعي ، في تمام العادية عشرة أيام الاحاد ، فيصلي صلاة خفيفة ويحاول التبسط في شرح الانجيل • أما «الماميتيتو» ، صبي البرودن الذي يعمل مساعدا للقس ، فلم يكن يقترح الأجراس الا بعد أن يشاهد من موقعه على البرج بنجاية التراب التي تثيرها على الطريق غربة « دون أنتيرو » ، « الفوردش » •

كان « المامير تيتو » يصر على التاكيد ، ومنذ نعومة  
أظفاره ، بأن الملاك جبريل يتراعى له قبل نومه • عندما بلغ  
السادسة لازمت وجهه أمارات الدهول فكانت « لاساينا » ،  
أمه ، ترجع هذا الى التهيؤات • لكن بعد سنتين سقط الصبي  
من على آلة الدرس فخرجت من أنفه حبة صنوبر لها جذور  
ومعها دم كثير وصديد ، ومن ساعتها عادت النضارة الى وجهه  
من جديد وعندئذ صاحبت فيه « لاساينا » ، بنخبة أمل ، اذا  
ادهيت ثانية رؤية جبريل فسألتك على وجهك •

فى « سان خوثاس » ، أرسلت « دونياريسو » فى طلب  
« النيتى » :

— ادخل ، أيها الصغير — قالت له — • دح الكلبة فى  
الخارج •

نظر اليها الصبي فى هدوء وقال برباطه جاش :

— اذا لم تدخل معى ، لن أدخل ، ها قد عرفت •

— حسنا • ستتحدث حينئذ فى الحظيرة •

لكنهما بقيا فى الدهليز ، جالسين على دكة عالية جدا من  
خشب الجوز ، لدرجة أن قدمى الصبي ظلتا معلقتين فى الهواء  
بميدتين عن الأرض • استخدمت معه الوصية الحادية عشرة  
كلما هدبا مهدبا هذه الليلة :

— أخبرنى ، يا « نيتى » ، لماذا تمشى وحدك دائما ؟

— لا أمشى وحدى ، يا « دونياريسو » •

— مع من ، إذن ؟

— مع الكلبة •

— يالله ! أتمتبر الكلبة أحدا ؟

نظر اليها « النيتى » مندهشا ولم يجب • استمرت  
« دونياريسو » :

— والمدرسة ؟ لماذا لا تذهب الى المدرسة ؟

— لماذا ؟

— لكي تتعلم .

— وهل تعلم المدرسة ؟

— يا له من سؤال ! في المدرسة يتعلم الصغار ليصبحوا  
في الغد رجالا ذوى شأن .

ابتسمت « دونياريسو » عندما لاحظت حيرة الصبي  
وأضافت :

— اسمعنى جيدا . سيقول لك جهلاء القرية ورجال  
« اكستريمادورا » الضالون انك تعرف الكثير . لكن لا تلتفت  
لكلامهم . اذا كانوا لا يعرفون شيئا ، فكيف يقومونك ؟

نظر كل منهما للآخر فى صمت و « دونياريسو » لكي  
لا يفلت الزمام من يدها ، أضافت أخيرا :

— هل تعرف مثلا معنى طول الأناة ؟

نظر اليها الصبي متحيرا ، كانت تملو وجهه نفس  
الدهشة التي ملته منذ يومين عندما طلب منه « الروسالينو »  
وهو على متن العربة « القوردش » أن يضرب بيده على  
« الكاربوراتور » لأن محرك السيارة يقطع . وبما أن الصبي  
لم يحرك ساكنا ، فقد سأله « الروسالينو » : « ألا تعرف مكان  
« الكاربوراتور » ؟ » فhez الصبي كتفيه وقال : « عن هذا  
لا أعرف شيئا ، انه من المخترعات » .

تأملته « دونياريسو » فى شيء من الكبرياء وعلى شذقيها  
مشروع ابتسامة :

— قل — ألفت — هل تعرف معنى طول الأناة ؟

— لا — رد الصبي بهجاء .

تفتحت ابتسامة « دونياريسو » كزهرة الخشخاش :



— اذا ذهبت الى المدرسة فستعرف اكثر من هذا وستصبح  
فى القريبه الماجل رجلا مهما •

اطلقت لعظة صمت • كانت « دونياريسو » تمد لهجوم  
جديد • لقد بدأت تزعزعها سلبية الصبى وغياب رد فعله •  
قالت فجأة :

— أتعرف عربة « دون أنتيرو » الكبيرة ؟

— نعم • يقول « الرايينوجراندى » انها من النوع  
الذكر (٢) •

— يالله ، يا له من هديان ! • أيمكن أن تكون السيارة  
ذكرا أو أنثى ؟ أهذا ما يقوله الراعى ؟

— نعم •

— جاهل آخر • لو كان « الرايينوجراندى » ذهب الى  
المدرسة لما تفوه بمثل هذه الترهات — خرجت من نفثة صوتها  
كى تواصل الحديث :

— وانت ، الا يعجبك أن تكون عندك سيارة مثل التى  
يملكها « دون أنتيرو » عندما تصبح كبيرا ؟

— لا •

تنحنعت « دونياريسو » :

— حسنا — تابعت كلامها — ، لكن يعجبك معرفة كيف  
تزرع صنوبرا أكثر من « جوادالوبى » •

— نعم •

— أو معرفة كم لدى النسر من أصابع أو أين يعيش  
الماسوق صائد السمك ؟

— أعرف هذا ، يا « دونياريسو » •

---

(٢) على خلاف ما هو معروف فى اللغة العربية فإن كلمة : سيارة أو عربة  
(el coche) فى الإسبانية تفرح تحت جنس الذكر — ( المتزوج ) •

— حسنا — قالت الوصية الحادية عشرة بصوت مضطرب —  
( هايز تفرسنى ) • أهذا ما تريد ؟

لم يجب الصبي • كانت الكلية تتأمله بخنوع من موقعها  
بالقرب من اقريز الباب المذهب •

نهضت « دونياريسو » ووضعت يدها على كتف الصبي :  
— اسمع — قالت له بحنان — ، لديك مواهب فطرية لكن  
المقل تجب زراعته • انا لم تقدم الطعام يوميا لمصفور  
فانه يموت ، اليس هذا بصحيح ؟ والأمر كذلك بالنسبة  
للمقل •

— تنحنعت ببلاهة ثم أضافت :

— أنت تعرف مهندس رجال « اكستريمادورا » ؟

— « دون دومينجو » ؟

— نعم « دون دومينجو » •

— أعرفه •

— يمكن أن تصبح مثله •

— لكننى لا أريد أن أكون مثل « دون دومينجو » •

— حسنا ، ما أردت الا أن أضرب المثل به • ما أريد  
قوله هو أنك يمكن أن تصبح مع السادة لو قدمت القليل من  
جانبك •

— ومع قال لك اننى أريد أن أكون مع السادة ،  
يا « دونياريسو » ؟

وجهت « دونياريسو » نظرها الى السقف ، ثم قالت  
كاتمة شيطانها :

— مع الأفضل أن أتحدث الى والدك ثانية - أنت في  
هاية العناد - لكن ضع ما تقوله «دونياريسو» حلقاً في أذنك :  
لا يمكن لأحد في هذا العالم أن يضع يدا على أخرى ويظل  
متأملاً شروق الشمس وغروبها : تقول الوصية الحادية عشرة :  
العمل حق -

ذات « الرايينو جراندى » ينهض قبل طلوع الفجر وينفخ فى البوق وسط ميدان القرية فيطلى السكان اشارته ويفتحون أبواب الحظائر ، وهم شبه نائمين ، فتتقاطر النماج والماعز بمفردها وتلتف حول الراعى محركة جلاجلها بسرور . فى مثل هذه الساعة ، يكون « الرايينو تشيكو » عائدا من النهر بمد سقى البهائم ويتقابل الأخوان فى الميدان فيحیی كل منهما الآخر برفع يده فى لمحة صداقة ، كالفرباء :

— صباح الخير •

— لينعم الله علينا بالخير •

بعد ذلك ، ينزوى « الرايينو تشيكو » داخل الاصطبل ، ينظف المداود ويعد الأعلاف ، بينما يسلك « الرايينو جراندى » بقطيعه طريق الربوة لتفاجئه خيوط الصباح الأولى ، عادة ، وهو فى مسارب القمم العالية •

خلال فصل الخريف والشتاء ، يكون العم « راتيرو » و « النينى » هما أول الكائنات البشرية التى يراها « الرايينو جراندى » تحت فى السهل ، بين الرىبى العبوسة ، بالقرب من الخط الفضى للنهر • كان يميزهما بوضوح ، بالرغم من صغر حجميهما ، ومع حركاتهما كان يدرك متى تفر الجرذة ومتى يمسكان بها • وبينما هو جالس فوق صخرة ، لتناول غذائه ، يظل يرقبهما بلا اكتراث أو حماس •

تحت ، فى السهل ، يعتمد « الراتيرو » من فوهة الجحر عكر المزاج وهو يقول :

— ليس به شيء •

يمضى النهر ، فى مجراه الضحل ، بصموبة بين نباتات  
السعد والبوط ، وعلى جانبيه تحت شمس مشاكسة ، تلمع  
الأرض المغطى بالبياض ، فى تناقض واضح مع مظهر  
الكمال الغادح للفلال المنتصب •

استعت العصبى الكلبة :

— عليك بها ، يا « فا » !

الصقت الكلبة خرطومها بسطح الأرض ، تشممت  
المسارب على الشاطئ وعند عبورها النهر ، هربت فى الماء  
بصوت عال • توقفت فجأة ، ذيلها المقصوص منتصب ،  
رأسها مائلة الى ناحية ، عينها ثابتتان ، وجسمها متخشب  
بلا حراك :

— حذار ! — قال « الراتيرو » — شاهرا سينه العديدي •

أسرعت الكلبة بلا تبصر فهشمت كرفس الماء ونبات  
السعد الذى يعترض طريقها • جرت لعدة ثوان فى خط  
مستقيم ، ثم توقفت فجأة ، عادت أدراجها وهى تشمشم فى  
كل اتجاه ، وأخيرا رفعت رأسها حزينة وهى تلهث من  
التمب •

— لم تفلح فى الامساك بها — قال « النينى » •

— لقد شاخت ، لم تعد تنفع للصيد — رد عليه  
« الراتيرو » •

نظر اليه « النينى » بارتياح ثم قال بعد وقفة قصيرة :

— انها حامل • ستمود الى ما كانت عليه بعد الولادة •

لم يرد الرجل • قفزت الكلبة النهر ، أقعت ، ثم نبشت  
الأرض بيديها فى عصبية حتى قطعت البقعة الصغيرة الرطبة •  
كل مرة تتبول فيها بين الحقول تحاول ألا تترك أثرا • فى

المنارة كانت تكفي اشارة من الصبي لكي يخرج الحيوان ويريح نفسه . في شبابها كانت ترفع رجلها على النواصي لتفعل هذا ، مثل الذكور ، لكن بعد أول بطن لها ، أصبحت رزينة وأدركت معنى الأنوثة . من قبل ، قص «الأنثوليانو» ذيلها بضربة ازميل واحدة ، لكن ذيل « لافا » ظل بهيجا ومعبرا ، مثل هؤلاء الرجال الذين يتسمون رغم كثرة المصائب . مع ذيل الكلبة كان « النيني » يعرف أين توجد الجرذان ، اذا كانت حزينة أو مسرورة ، أين يعيش الهدهد والكروان أو أين يكمن الخطر .

— انها حامل من كلب المجوز — أوضح الصبي ، بعد وقفة قصيرة ، دون أن يسأله الرجل .

— من « الدوكي » ؟

— نعم . في المساء تفك « لاسيميونا » وثاقه .

حرك « الراترو » رأسه غاضبا . كانت ذقنه التي لم تحلق كثيفة الشعر ، وقيمته المتسخة تصل الى أذنيه . تمكرت عيناها عندما قال :  
— الآن لا توجد جرذان .

أوشك الربيع على القدوم والمخلاة يتناقص محتواها كل مرة عن سابقتها بالرغم من مضاعفة الجهد . لم يحدث هذا في أي هام مضى . كانت الجرذان تكثر في النهر — ما بين خمسة أو ستة في الجحر الواحد — ونادرا ما كانت تقل . حصيلة اليوم الواحد مع ثلاث دست . أما الآن ، فلا يكاد يسفر مجهود اليوم بطوله عن ثلث هذه الحصيلة . ولذا كان « الراترو » يقول مع بين لثتيه الخاليتين مع الأسنان : « اته يسرقها مني » .

في الحانة ، لا يكف « المالبينو » عن وسوسته الشريرة كل ليلة : « الجرذان جرذاتك ، يا « راترو » ضع هذا في رأسك . هذا الزهد لم ينتدبه أحد » . « معك كل الحق » .

كان « الراتيرو » يرد عليه وتتصلب عضلات رقبته وذراعيه  
كما لو كانت متنفجر - ومع ذلك يضئف « المالبينو »  
« يريد أن يسلبك لقمة العيش ، لا تدع هذا القتبيل يطأ  
أرضك » .

وبعدما لا يكف « الراتيرو » ، حتى مساء اليوم التالي،  
عج اجترار كلمات « المالبينو » بالرغم من اجتهاد « النيني »  
في اقناعه بأن الجرذان مثل الفلال ، تكثر يوما وتشتج اخر،  
وأن السبب هذا العام يرجع الى كثرة بنات عرس .

أحيانا كان الصبي يتصور أن الجرذان قد أصابها  
الوباء الذي يفتك بالأرانب ، لكنه بالرغم من بعثه الدانـب  
خلم يمش على جرذة واحدة مريضة - وعلى خلاف هذا ، فقد  
كان يمش بسهولة على أرانـب في الصحراء أو في مسارب  
الجبل ، رؤوسها شقراء ضاربة للسواد ، جفونها منتفخة ،  
وأفواهها مليئة بالبثور - فالأرنـب الذي تصيبه العسـدوى  
يصبح مخلوقا أعزل سرعان ما يموت جوعا : فهو عندما يفقد  
البصر وحاسة الشم لا يعود قادرا على البحث عن غذاء .

كشف « النيني » عشا ونادى على « الراتيرو » :  
- انظر .

بين القش كان يتحرك جسدان صغيران ورديان وعيونهما  
مازالت مقفلة :

- ها قد رأيت - أضاف الصبي - الذنب ليس ذنب  
أحد .

مادة ما تحتوى جحور الفئران على عدد يتراوح بين  
١٠ أو ثمان - قال « الراتيرو » بعد اتمام النظر فيهما :  
- لقد ولدا هذه الليلة .

غطى الصبي الجحر بمنـاية حتى لا يؤذيها ، والح  
قائلا :

- انها ستة كبيسة - الذنب ليس ذنب أحد .

فى سببىة النىوم اتتالى ، التقى « النينى » ، بينما كان  
يبحث عن نملب النور ، بفتى « توريشيوريجو » الذى يصيد  
الجرذان • كان شابا وسيما ، ذا عينين متالقتين وتعبيرات  
جريئة • ويلبس سترة مخملية بنية اللون وحذاء مليشا  
بالمسامير مثل حذاء المختلس • كان كلبه يتشمم بلا قناعة بين  
كرفس الماء • ابتسم لـ « النينى » أثناء جلوسه القرفصاء  
وغرزه للسبخ الحديدي فى الأرض :

— ماذا حدث ، أين الجرذان هذا العام ؟

— لا أدرى — رد الصبى •

— فى العام الماضى كانت الجرذان (على قفا من يشيل) •  
— هذا العام ، لا • بنات عرس تهاجمهم ، وأبناء مقرض •  
— أبناء مقرض أيضا ؟

— احكم أنت • لا توجد أرايب فى الأماكن العالية •  
قضى عليهم الويام • ولا بد أن يقتات أبناء مقرض بشيء •

صمت « النينى » بعد ذلك متأملا الفتى • نظرت الكلبة  
إليه أيضا وهممت بنضب لم تفلح فى اخفائه • وقعت عينا  
« النينى » على الكيس المترهل المتدلى من حزام الفتى :

— ألم تصد شيئا ؟

ابتسم الآخر ، كانت ابتسامته بيضاء على خلاف وجهه  
الذى لوحته الشمس :

— بل قل هل رأيته •

وضع الصبى مرفقيه على ركبتيه وأمسك وجهه براحتيه ،  
ثم سأل أخيرا :

— لماذا تفعل هذا ؟

— أفعل ماذا ؟

— تصيد الجرذان •

— بقصد التسلية ، ثم لأنى أحبها •



— هل تبينها ؟

أطلق الفتى ضحكة مجلجلة :

— أصيدها فقط لكي أكلها .

حينئذ أشار عليه « النيني » بالصيد في أراضى  
« توريثوريجو » - فسأله الفتى :

— هل الصيد محظور هنا ؟

لم يجب الصبي - عندئذ جلس الفتى في المنحدر  
أخرج لفافة تبغ ، أشعلها ثم استلقى تحت وهج الشمس  
كانت حينئذ تغمزان ، لا أحد يعرف هل بسبب دخان السيجارة  
أم لشدة ضوء الشمس ، وفجأة ، اعتدل وقال :

— يبدو أن المطر لا يريد النزول .

منذ « سان خوان كليماكو » و « البرودن » لا يمل من  
تكرار هذه العبارة في الحانة : « إذا لم تمطر في « سان  
كينثيانو » فعلى الدنيا العفاء » - أما « الروسالينو »  
و « اليرخيليو » و « الخوسيه لويس » و « الخوستيتو »  
و « الجوادالوبي » ومعهم كل رجال القرية ، فلم يكونوا  
يتفوهون بشيء . لكنهم عند الاستيقاظ صباحا يرفعون  
عيونهم نحو السماء وعند رؤية الزرقة اللانهائية  
يسخطون ويلعنون من بين أسنانهم - ويرغم هذا ، فقد  
كانوا يمشون بالذهاب إلى الحقول مع أول ضوء للشمس  
لمزق الأرض ، وعندما ينتهون ، يجلسون في الحانة صامتين ،  
وأحيانا يحاولون نسيان المأساة فيقولون : « هيا ، يا «يرخيليو»  
اعزق لنا قليلا ، نستمع - على الأقل - للموسيقا » .

كان رجال القرية في محاولة منهم للتسلح ضد المصائب ،  
يقيمون الأعياء والاحتفالات طوال العام - لكن المطر أو  
الغمام أو الآفات أو المقيع الأسود كانت تتكفل بقلب كل  
شئ رأسا على عقب - بدت القرية هذا العام وكأنها تحولت  
إلى ماتم في أعياء « لاس مارتاس » - ومع ذلك ، فقد انقسم

الشباب ، كالمادة ، الى جوفتين تطالب كل واحدة منهما بانضمام « بيرخيليو مورانتى » اليها ، لكن الحماس ما لبث ان توارى حينما ظهرت السيدة « كلو » وأخبرتهم أن الليلة رطبة وأن « بيرخيليو » يشكو من البرد ومن الأفضل له ان يبقى بالبيت . لم تفلح الجسوقتان فى الفئساء بدون « بيرخيليو » - وضحكت الفتيتان مع الشرفات على محاولتهما النشاز . بعد ذلك ، فى العانة ، لم تكن الجرذان كافية لتلبية الطلبات عليها وصدقت ، مرة أخرى ، نبوءة المجوز : « عندما يكثر التبيد ، تقل المون » - توجه « الخوسيه لويس » الى العم « راتيرو » قائلاً له فى خلطة : « لم تمد لك فائدة ، لتعجز لك مع الآن مكانا فى الملجأ » - فرد « الراتيرو » : « لا توجد جرذان لأنه يسرقها منى » . بمجرد ان أعاد « النينى » مع مهمته للبحث عن ثعلب النهر ، ألقى عليه الراتيرو هذا السؤال :

— هل رأيته ؟

لم يجب الصبى . فرفع العم « راتيرو » عينيه من على القدر وكرر السؤال :

— هل رأيته ؟

تأخر الصبى برهة فى الرد :

— انه لا يتقن الصيد — قال أخيراً — ولا الكلب الذى يصحبه .

أمسكه « الراتيرو » مع شعره وأجبره على رفع رأسه :

— أين رأيته ، تكلم ؟

تقلص فم الصبى فى تعبير عن الألم الذى يحسه :

— فى « لاس ريبويلتس » ، لكنه لا ينهم فى الصيد . لم يصد جرذة واحدة طول النهار .

تركه العم « راتيرو » لكح أصابع يده ظلت متعامة ثم

ضمها أخيرا لأصابع اليد الأخرى ، وكأنه يقبض على رقبة شخص ما ، ثم قال :

— لو أمسكت به ، تقتلته .

وظل يلهث لبعض الوقت من المجهود الذى بذله .

فى « سان اندريس ايبيرتون » فقدت الكلبة احدى عينيها . حدث هذا فى نفس اليوم الذى قتل فيه « الرايينو جراندى » ، الراعى ، أفعى طولها متر ونصف المتر كانت ترضع نمجة « البرودن » بعد تخديرها . ادى جزع « الراتيرو » ورغبته المستمرة فى البحث بين نبات الاسل ، البسوس والسروال لأن تفقد « لافا » ميتها . كان لا يمل من تدرار : « هيا ، ابعثى » . والكلبة مطيعة كانت تفتنى الآثار بين كرفس المام واللبلاب . عندما خرجت من بين الأحراج وعينها مصابة كانت تهمهم مهمات خافتة . قال « الراتيرو » : « لم تعد تصلح ، أصبحت عجوزا » . أخذها الصبى بين ذراعيه وسهر بجوارها طوال الليل ليضع لها الضمادات . فى صباح اليوم التالى ، غسل بمصير الشمس عينها ، لكن محاولاته بامت بالفشل ، وبقيت الكلبة عوراء وعلى وجهها ارتسم تعبير غريب يجمع بين الصمكة والاكفهرار .

فى « سان خوان » ، وضمت الكلبة ستة كلاب بجلسود رقطاع وكلبا بلون القرفة - هبط « النينى » الى حيث يقيم المجوز ليزف اليه البشرى :

— لقد أصبحنا أقارب ، أليس كذلك ؟ — قال له المجوز :

— أقارب ، يا هم « روفو » ؟

— لنر . اليسب الكلاب المولودة من « الدوكى »

وكلبتك ؟

— بلى .

— اذن نحم أقارب .

لم يمتد الصبى الوحيد • وهو الآن يفتقد وجود الكلبة  
الى جواره • كل مرة ينادى فيها المغارة كانت الكلبة تنبمه  
بمينها وتتحير بين صحبتيه وبين البقاء الى جوار صفارها •  
ذات مساء ، عندما عاد مع الخارج ، وجدها تموى بحرقه •  
كان تحتها ، مختفيا بين ضرعها ، الكلب الذى يلون القرقة •  
بأدبه « راتيرو » وعلى شفثيه اهتسامة خبيثة :

— بايع عليه شاطر ومفتح •

نظر اليه الصبى دون أن يفتح فمه • اضاف المم  
« راتيرو » :

— عينا تتوقدان ذكام •

تجير الصبى ثم سأل :

— والآخرون ؟

— الآخرون ؟

— نعم ، أين وضعتهم ؟

ارتصت على فم المم « راتيرو » تمويجة ما بين بلهام  
وماكر :

— أين ؟ هناك •

كانت الكلبة تموى الى جوار « النينى » الذى حمل الكلب  
الصغير بين يديه وخرج من المغارة • كانت « لالا » تتقدمه  
وتشمشم فى المنحدر ، ومن على تخوم حقول القمح وصلت  
الى المدرج ، رفعت رأسها للريح ثم توجهت • دون تردد ، الى  
النهر فى غلطة مستقيم •

وهناك جثمت على الأرض مطاطنة الرأس فى استسلام •  
عثر « النينى » على ست الوثث بين نباتات البوط ، وهناك  
فى نفس المكان حفر حفرة عميقة وأمال عليها التراب •  
بعد أن انتهى وضع صليبا خشبيا على كومة التراب بينما  
كانت الكلبة مكومة الى جواره وتنظر اليه بمينها الوحيدة  
شاكرة •

هالبا ما تهاجر طيور اللقلق في مواعيد غير منتظمة .  
ومع هذا لا يعجز « النيني » عن التنبؤ بموعد عودتها كل  
عام . في المنطقة يسود اعتقاد قديم مفاده أن طيور اللقلق  
بشير بقدوم الربيع ، بالرغم من أن « سان بلاس » ، وهو  
التاريخ الذي تحضر فيه عادة ، يكاد يقع في منتصف فصل  
الشتاء القاسي . اعتاد المجوز ترديد : « في قشتالة ، كما  
هو معروف ، الشتاء تسمه أشهر والجحيم (١) ثلاثة » .  
ونادرا ما كان يشد هام عن تلك القاعدة .

كان « النيني » يعرف أن طيور اللقلق انتي تمشي  
في البرج هي بعينها الطيور التي هاجرت من قبل ، لانه قد  
زودها ذات مرة بأطواق معدنية وفي العام التالي أتت في  
موعدھا وكانت الأطواق تلمع في ضوء الشمس على قمة برج  
الكنيسة كما لو كانت من ذهب . اعتاد « النيني » ، بعد  
ذلك ، الصعود الى برج الأجراس كل ربيع ، بمناسبة عيد  
الفصح ، ومن أعلى البرج ، تحت عصيات العرش . كان ينامل  
منبھرا منظر الأرض . في مثل هذا التاريخ ، تنهض القرية  
من العدم ، وتكتسب أرضها مظهرا خادعا للخصوبة . كانت  
الغلال تشكل بساطا أخضر يذوب في اللانهائية التي تعدھا  
سلسلة الروابي بأعرافھا التي يخفف من كآبتها اللون الأخضر  
الكأبي لنبات السمتر ، والأزرق الفاتح للخزامى والبنفسجي  
الداكن لنبات المريمية . ومع ذلك ، لا تزال القمم العالية

---

(١) الجحيم : المقصود به فصل الصيف . ولقد استخدمت هذه الكلمة بدلا منه ( في  
القول المأثور ) للدلالة على شدة حرارته بالنسبة لظهور الشتاء الباردة  
(الترجم)

مملوكة بالثلج الذي تنمكس عليه قزحيات الجبس الكريستالى  
المتقلب للمنحدر والسلوك الخانع لقطع «الرايينو جراندى»  
وهو يرمى أطراف النباتات والحشائش القصيرة بين الفجوات  
والحصى \*

تحت برج الاجراس تتمدد القرية الملوقة بالنهر  
وطريق المحلظة ومخزن التبغ المسمى وحفائش «دون  
انتيرو» \* يتراقص على صفحة النهر خيال أشجار الصنوبر  
الثلاث المخضرة الرؤوس \* وعلى الجانب الآخر من النهر \*  
كان «النينى» يلح منارته ، صغيرة على البعد ، وكأنها  
جعر جندب (٢) ، وبالقرب منها أنقاض مفارة أجداده  
ومفارة «سجاريو» ، الفجرية ، ومفارة «الماس» ،  
الأخرس \* وهناك خلفها يرتفع جبل أشجار البلوط العمومى  
الذى تطير فوقه الصقور والطيور الجارحة بحثا عن الطعام \*

يبدو المشهد وكأنه بحث عجيب ، ومع وصول «سان  
اجوستين» ، يورف النهر نباتات متشابكة ، وتكتسى تخومه  
يشقائق النعمان والأقحوانات ، وتتجمع روائح البنفسج على  
شكل عناقيد فوق الخنادق الرطبة وتطمئن الجنادب صمت  
المنطقة بهياج عنيد \*

ومع ذلك ، فقد ظل المناخ عبوسا هذا العام فى  
«سانتا ماريا كليوفى» برغم أن مفكرة حساب الأيام تشير  
الى بقاء أسبوعين فقط على بداية الربيع الرسمية \*

كانت السحب العالية ، القاتمة يعض الشيء ، تشق  
عباب السماء مسرعة ، لكن رياح الشمال لم تهدأ وتبخرت  
الأمال فى نزول المطر \* بجوار النهر ، فى قطع الأرض  
الصغيرة التى تصل إليها المياه ، زرع رجال القرية السلق  
والخرشوف والباذلاء القصيرة \* حصد آخرون خلال الأراضى

(٢) الجندب ، نوع من الجراد - ( المترجم ) \*

العالية كملف أخضر للحيوانات ويدروا القمح قصير الدورة .  
خملت الأفراس وبلبن الماعز والنعناع صنع الجبن لسوق  
«توريثيو ريجو» . كما يمرض الأهالي خلايا النحل الجديدة  
للنسمات لكي يتفادوا تجمع النحل السابق لأوانه . لم يجد  
« النيني » الوقت الكافي لتلبية طلبات أهل القرية :

ـ « نيني » ، أريد إقامة خلايا نحل جديدة . ان لم  
أحصل قريبا أجمع ـ على الأقل ـ عسلا .

ـ « نيني » ، أصبح أنتى لو قمت بهدم خلايا الملكات  
سيهرب النحل ؟ ويحق الشياطين كيف أهندي لمعرفة خلايا  
الملكات ؟

ويلبى « النيني » طلبات هؤلاء وأولئك بدماثته  
المعروفة .

انقضت السحب في « سان لميرتو » ، وعلت السماء  
وفوق حقول الفلال بدأت تتشكل خلفات بيضاء . دق  
« البرودن » ناقوس الخطر ذات مساء في الحانة :  
ـ لقد وصلت الطفيليات ! لن تفلح معها أية وسيلة .

أجابه الصمت . منذ أسبوعين لا يسمع في القرية سوى  
نميب اللقلاق أعلى البرج ، والثغاء الحزين للخراف الوليدة  
خلف أسوار الحظائر . كان الرجال والنساء يمشون في شوارع  
القرية المتسخة يجرحون أقدامهم في التراب ، النظرات  
غائمة ، وكأنهم ينتظرون مصيبة . كانوا يعرفون جيدا معنى  
الطفيليات لكي لا يهدأ لهم يال . ففي عام الجوع أتت على  
كل المزروعات ، ويمده بمامين لم تحترم منبلة واحدة ،  
عندما يسمع رجال القرية هذا الاسم يقفون أصابعهم آليا  
على شكل صليب كما لو كانوا يرون « دون ثيرو » وهو يصلي  
باللاتينية من فوق منبر الكنيسة هل ميت . تهدد الطفيليات  
وتتوعد في شهر أبريل من كل عام . ومن مقولات العم  
« روفو » : « لو لم يكن أبريل ما مر عام سييء » . ولذلك ،  
فإن رجال القرية يبنضون بن أعماقهم هذا الشهر الجامح

المتقلب • فى «سان فيديل سيجمارينجا» ، ونظرا لطول فترة الجفاف ، اقترحت «دونياريسو» اخراج تمثال القديس للتوسل بنزول المطر ، لكن «دون ثيرو» ، قسيس «توريثيو ريجو» ، بشبابه وتواضعه الزائدين ، وخبطه المتردد ، لم يكن فى نظر رجال القرية أهلا لهذه المهمة الخطيرة • فيعكى عن «دون ثيرو» انه فى نفس اليوم الذى قتل فيه «الياهو» ، حداد «توريثيو ريجو» ، أمه ضربا بالعصا وبعد أن دفتها تحت كومة من الروث ذهب اليه ليعترف ، فما كان من «دون ثيرو» الا أن عفا عنه وقال له متلطفا : «صل يا بني ، ثلاث مرات بكثير من الخشوع ، ولا تفصل هذا ثانية» ١١ •

ومن هنا كان الحنين لـ «دون ثوسيمو» ، القس الكبير ، يزداد بمضى الوقت • كان «دون ثوسيمو» ، القس القديم ، يرتفع من الأرض مترين ونصف المتر ويزن ١٢٥ كيلوجراما ، كان رجلا يشسوشا لا يتوقف أبدا عن التمام • كانت أم «النينى» ، «لا مارثيلا» ، تخوفه به : «إذا لم تصمت ، سأحملك الى القس الكبير ، لتراه وهو يشخر» • وعندئذ كان «النينى» يسكت لأنه يخاف هذا الرجل الضخم ، المتشعب بالسواد ، ذا الصوت الرعدي • وفى صلوات الاستسقام كان القس الكبير يبدو وكأنه لا يتوسل بل يأمر : «الهنا ، أمدنا بالمطر النافع واجمل التيارات السماوية تجرى على سطح الأرض المطشى» وكأنه يتوجه لنظير له فى حديث ودى • كانت القمم العالية تبدو وكأنها ترتجف متأثرة بصوته الرعدي •

وعلى خلاف هذا ، كان «دون ثيرو» يجثو على ركبتيه فى التراب ، أمام الصليب الحجري ، ويقول مقاطعا الرأس وراقعا ذراعية النحيلتين : «الهي ، نسألك رفع مقتك وقضبك هنا بحق هذه القرايين التى نقدمها لك ، وأختسا بالمطر المميم» • وكان صوته يخرج ضعيفا مثل ذراعيه



ويحتاج سكان القرية شعور بعدم الثقة في أن يجد مثل هذا الكلب الباهت استجابة من السماء .

ومثل ما تقدم كان يحدث في الخطب المنبرية - ففي كل مرة يصعد فيها « دون ثوسيمو » منبر الكنيسة يحدثهم عن عواقب الزنا وعن نار جهنم - كان يلقي الخطبة بصوتات من الأعماق ، وبعد انتهاء الموعظة الأخيرة يخرج الرجال والنساء من الكنيسة وهم يتصيبون عرقا ، وكانهم قد شاركوا الكافرين عذاب الجحيم لمدة أيام .

وعلى خلاف هذا ، كان « دون ثيرو » يتحدث ، بصوت عذب وبعنان بالغ ، عن الرب الرحيم والقريب ، وعن العدالة الاجتماعية وعدالة توزيع الثروات ، لكن رجال القرية ونساءها لم يكونوا يفهمون شيئا من ذلك وإذا كانوا يتقبلون هذا النوع من الخطب ، فقد كان فقط لأن « دون أنتيرو » وابنه الأكبر ، « المامل » ، عند خروجهما من الكنيسة ، في فصل الصيف ، يملكهما الفضب من « دون ثيرو » الذي يتحدث في السياسة ويدس أنفه فيما لا يعنيه .

وبرغم هذا الفارق ، فقد كانت القرية تذهب عن فكرة أبيها لصلوات الاستسقام خلف « دون ثيرو » - قبل أن يشق الفجر طريقه ، وعندما يرسل ديك « الأنتوليانو » الأبيض بصياحه المتقطع من خلف أسوار الحظيرة ، يتكون صفان بدائيان أسودان ويقتفیان بخنوع خطوط المسارب التي لم تتضح بعد - وخطوة خطوة يرددون تسبيحات صلاة الفجر وعندما يصلون إلى إحدى المعجزات التي تشتمل عليها التسبيحات يصمتون ، فيتناهى إلى مسامعهم حينئذ الصوت العذب لجلال نجاج « الراييتو جراندى » من على سفح الجبل - وعندما ينشد سكان القرية بصوت نشار ، لكنه موجه : « المغفرة ، يا ربنا » - وهكذا حتى يصلوا إلى صليب الرايية الحجرى وأمامه يجثو « دون ثيرو » متواضعا ويقول : « الهى ، تسالك رفع مقتك وغضبك عنا بحق هذه القرايين

التي نقدسها لك ، واغتنا بالمطر العميم » • وهكذا ، يوم  
بعد آخر •

انتهت صلوات الاستسقاء في « سان ثيليتتينو » • طلت  
السما صافية ، كل يوم في زرقة اشد من سابقتها • وبالرغم  
من هذا ، فقد لاحظ « النيني » ، عند غروب الشمس ، ان  
دخان المغارة بعد خروجه من المدخنة يهبط ويذحف على  
منحدر القمة مثل الأفعى • ودون أن يفكر مرتين استدار  
وهبط المنحدر عدوا ، وذرعا مرفوعتان وكأنه يحاول  
الطيران • وهو على القنطرة بالقرب من النهر لمح « البرودن »  
مقوسا على الأرض :

— برودن ! — صاح هاتجا بينما كان يشير بأصبعه تجاه  
المدخنة بـ : دخان على الأرض ، ماء في السماء ، ستمطر غدا •  
رفع « البرودن » وجهه المبلل بالمرق ونظر اليه مشوشا  
وكانه ينتظر لشبح ، قرس الفأس في الأرض بسرعة ، ودون  
أن يرد بكلمة جرى كالمجنون في شوارع القرية ملوحا بيديه  
في الهواء وصائحا كالمتموه :

— ستمطر ! هذا ما قاله « النيني » ! ستمطر !

ترك الرجال ما بأيديهم واهتسموا من الأعماق واطلقت  
النساء من النوافذ الضيقة وهن يهمن : « من (بكك) لباب  
السماء » ، وأصابت المدوى الأطفال والكلاب فجروا خلف  
« البرودن » وهم يصيحون : « ستمطر ! ستمطر غدا ! هذا  
ما قاله « النيني » » •

في تلك الليلة جرى النبية في الحانة كالنهر • كان  
السروور يمتلئ الرجال حتى « المامس » ، الأخرس ، أصر على  
التعبير عن ثقوته بوضع أصابعه فوق فمه في حركات  
منفصلة • لكن لفظ أهل القرية لم يسمع لهم بترجمة حركاته  
مما اضطر « المامس » الى الاكثار من الايماءات حتى قال له  
« الأنطوليانو » : « يا أخرس ، لا ترفع صوتك هكذا ، فليست

أصم » • وضعت الجميع ، ثم شرع « البرخيلين » في غناء  
« ابنة خوان سيمون » فسكت الكل ، لكن « البرودن » وكز  
بكوفه « الخوسيه لويس » وتمتم : « ايه ، ألت ، انه يبنى  
الليلة مثل الملائكة » •

في اليوم التالي ، ظهرت سحابة كبيرة زرقاء رصاصية  
فوق ربوة « دونالتيو » ثم انزلت تدريجيا في الاتجاه  
الجنوبي الشرقي •

أصم والتيني « النظر اليهما بمجرد أن نهض من فراشه •  
اتجه نحو « الراتيرو » وقال له :

— ما هو المطر •

ومع المطر تشعلت الريح من عقابها ، وفي المساء ، كانت  
الريح تموى بكآبة وهي تضرب القمم العالية • فتح هدير  
الرياح في مثل الصبي بايا للتخيلات • تخيل أموات المقابر ،  
يتقدمهم الجد « رومان » والجدة « الومينادا » ، والحيلان  
والشعالب والطيور التي قتلها « ماتياس تليمين » ، المختلس ،  
وهم يتوافدون زمرا على القرية للمطالبة بتصفية الحساب •

لكن الريح اقتصرت ، هذه المرة ، على توزيع السحابة  
الكبيرة على المنطقة ثم خمدت • أما الرجال ، الجالسون على  
عتبات بيوتهم ، فقد تركوا أنفسهم عرضة للمطر بينما كانوا  
يفركون أيديهم الخشنة ببعضها ويقولون ناظرين الى السماء  
بعيون مطبقة :

— ما هو المطر • لم يخلف مواعده هذا العام •

صبيحة اليوم الرابع أيقظ الصمت « التيني » • أطل  
الصبي من قم المنارة فوجد السحابة قد انقشعت وشماخ

الشمس الخجول ينثر خصلاته الطويلة البيضاء يرسم قوس  
قزح مضيئا بين قمى «دوناليو» و «كلورادو» • وصلت الى  
الصبي الرائحة الرخوة للأرض السكرى ومرهان ما أحس  
بغناء المنديلين ، هناك تحت ، بين أشجار الصفصاف  
وعندئذ أدرك أن الربيع قد أتى •

مند « مان جريجوريو » تحول صوت الجنادب فوق المنطقة الى هدير حقيقي . كان صراخا كثيفا وعنيذا يسمع فوق الأرض المزروعة ، وعلى مجرى النهر الضامر ، وادوات الطين والقش البائسة والقمم الكثبية التي تزين الازق . نوعا مع الذهنية العصبية التي تضيق ، ساعة الشفق ، في موجات متنامية كمد البحر لكي تخف حدتها في الساعات الوسطى من الليل أو النهار . على أية حال ، كان صوت الجنادب له جرم وكثافة يتسربان الى كل الفجوات ويشكس خلفية صاخبة لسائر الأنشطة ، لكن رجال القرية ونساءها لم يكونوا يلتفتون اليه ، فقد كان شيئا ، مثل الهوام ، يمنع بايقاعه الحيوي الخاص دون أن يحسوا به . فقل كانت « لاكلوميا » ، امرأة « الخوستيتو » ، تنجأ أحيانا الى زوجها ، ويدأها مفتوحتان ومتقلصتان فوق صدرها وهي تولول :

— هذه الجنادب ، « خوستو » . هذه الجنادب تطبق على أنفامي .

فيما عدا ذلك ، كان ظهور الجنادب يعني بالنسبة للقرية بداية فترة ترقب طويلة . فالزروعات بعد تنقية الحشائش الضارة منها ، تلمع بالفضة مع على البعد وكأنها أمل قريب المنال ولا يكاد الرجال يرقعون أعينهم عن السماء . مصدر الماء والجفاف ، الصقيع والطفيليات ، وعليها وحدها يتوقف امتلاء السنابل وامكانية الحصاد .

مع ظهور الجنادب اعتادت « لاكلوميا » أن تطلب « النيني » ، لكي يمزق الدجاجة ويمهد بالكناكيت الى الديك المخصى . لم

تدن تدفع له عادة قيمة خدماته لانها تعتقد ان النقود تفسد الصبيان ، ومن ثم كانت تكتفى بتقديم قطعة شيشولاته وكسرة خبز له ، وبعدها تتحدث معه من مسافة ، بجانب حافة البئر ، وعندما يمشى الصبي يجتاحها احساس بالاضطراب ، مثل حكة غير محددة تنتشر في كل جسدها - كان يحدث لها نفس الشيء عندما يقترب منها أحد أفراد القرية . ولهذا السبب انتهى بها المطاف لعدم مخالطة أحد - في الحقيقة ، كانت « لاكلومبا » تحن لطفولتها في إحدى ضواحي المدينة ولم تتأقلم مع هدوء القرية ولا مع ترابها وقذارتها أو الحياة البدائية فيها . كانت « لاكلومبا » تشتترط ، كحد أدنى للعيش ، وجود الماء الجارى وشوارع مسفلتة وسينما ومرفق لفضاء أوقات الفراغ . كانت لا تمل من ( الزن ) على « الخوستيتو » ، زوجها :

— « خوستو » ، عندما أنهض من السرير ، تملكني الرغبة في التقيؤ من فرط الاحساس بنواء العالم حولي .

فرد « الخوستيتو » مقتما :

— والى أين تذهب ونحن على هذا الحال ؟

فتبيض عينا « لاكلومبا » :

— الى الجحيم ! لأى مكان ! ألم يذهب « الكينثيانو » ؟

— يا له من نموذج ! « الكينثيانو » ذهب حمالا الى « بلباو » ليموت جوعا هناك .

— الموت جوعا فى « بلباو » أيسر من الموت كمدا فى هذه الصحراء .

• تعتبر « لاكلومبا » القرية صحراء ، ولم يكن يغير من وجهة نظرها تلك وصول الهداهد ولا القبرات وطيور الخطاف . ولم يكن يغيرها كذلك وصول المجلان، واليماسيب، والعقارب الزرقاء ، أو الحماثم المطوقة وهى تطير فى أسرابه.

حنتظمة على ارتفاع ألفى متر • ولم تكن تغيرها الاصوات  
المحمومة لصقور الليل ، ولا السيمفونية الرتيبة للجنادب  
غوق المزدومات أو نفاق اليوم الجاف •

لم تكن « لاكلومبا » تتجاسر مع « النينى » فهي  
تعتبره نتاجا لتلك الارض البائسة وتنتظر اليه باحنقار  
وازدراء كل مرة تقابله • ومن هنا فلم تكن تلجأ اليه الا فى  
حالات الضرورة القصوى مثل قطف عسل خلايا النحل ، او  
خصى الخنزير ، أو عزل الدجاجة وحجز الديك المخصى مع  
« الكناكيت » وفى مقابل هذا تحمل « الخوستيتو » مسئولية  
وحدها وخذلانها :

— و « لونينوس » ، تكلم ؟ ألم يترك القرية ؟ هل كان  
يوجد من هو أبأس منه فى المنطقة كلها ؟

— هذا شيء مختلف • لقد ذهب مع أخته الى « ليون » •  
الى مكان مضمون وجاهز •

— الكل لديه أسبابه ودوافعه ما عدانا نحن •

ومع هذا ، فى كل مرة يحدثه فيها « فيتوسولورثانو » ،  
الرئيس ، عن موضوع المنارات الا ويلوح للعمدة بصيص  
مع أمل :

— لو يساعدنى الرئيس • • • — كان يقول — • لكن قبل  
هذا يجب الانتهاء من مشكلة المنارات •

وعندئذ تهيج « لاكلومبا » :

— سأكل أنا مع الأحلام •

— أنت ، أنت • • • أنت تبسلحين كل شيء بالكلام

عماذا تفعلين لو كنت مكانى ؟

— أضع أصابع الديناميت وأشعلها • وسترى رشاقة  
« الراتيرو » وهو يجرى •

— واذا لم يجر ؟

— كلب ومات •

كان « الخوستيتو » قد التقى منذ يومين فى الميدان بالسيدة « كلو » ، صاحبة دكان الخردوات ، فنادته على جانب :

— « خوستو » - أصبح أنكم تريدون طرد « الراتيرو » من مفارته ؟

— هذا ما نريده - ستسقط فوقه ذات يوم وعندئذ يحدث مالا تحمد عقباه •

— أصلحها له ، هذا أسهل بكثير •

احمرت ناصية « الخوستيتو » :

— فى الحقيقة ، ليست هذه هى القضية ، يا سيدة « كلو » • الأمر يتعلق ، صراحة ، بالسياح ، تعرفين ؟ فلو جاء السياح هنا وشاهدوها ، فسيظنون أننا نعيش فى مفارات ، اليس كذلك ؟

— السياح ، السياح ... دعهم يقولوا ما يشاءون ! الا يمضون هنا وهناك كاشفين عن سيقانهم دون أن يفول لهم أحد شيئا ؟

واذا كان ما مضى لا يكفى ، فذات يوم أحاط « الخوسيه لويس » « الخوستيتو » علما باستحالة اخلاء مفارة « الراتيرو » عنوة - لقد اكتشف الخوسيه لويس ، بعد حديث طويل مع قاضى « توريثيوريجو » ، أن « الراتيرو » ، دون أن يدفع مليما واحدا ، يعتبر المالك الحقيقى للمفارة •

— المالك ؟ — سأل « الخوستيتو » متحيرا — هل دفع لأحد فيها نصف بيزيتة ؟



رد « الخوسيه لويس » بثقة العالم ببواطن الأمور :

— نقود القانون لا يأخذ في الاعتبار المال وحده • بل  
عامل الوقت أيضا •  
— الوقت ؟

— نعم • لو وضعت يدك ذات يوم على شيء ما ، تصبح  
مالكاً له بمجرد مرور الوقت •  
هذا كل ما في الأمر •

طلب « الخوسيتو » جبينه وخفقت ناصيته وكانها شيء  
يتحرك :

— حتى لو كنت سارقاً لهذا الشيء ؟

— حتى لو كنت سارقاً له •

— لقد وقمنا ، إذن ، في حيص بيص • رد « الخوسيتو »  
حزيناً •

منذ مسألة المنسارة ، بدأت « لاكلومبا » تنظر الى  
« التيني » بغضب وكأنه عدوها اللدود • وهرقم هذا ، يبدو  
أن الصبي كان يجهل شعورها نحوه ، ومن ثم فلم يدر بخلده  
أبداً أن يأتي يوم يتخذ فيه قراراً خطيراً مثل سكب صفيحة  
بنزين في بئر « الخوسيتو » ، لكن الرياح تأتي بمالا تشتت  
الصفى •

في « سان بيرناردينو » ، أرسلت « لاكلومبا » في طلب  
« التيني » ، كما هي العادة كل عام ، لمزل الدجاجة • حضر  
الصبي دون إبطام ، نتف صدر الديك المخصى ثم وضعه في  
الصندوق فوق الكتاكيت القلقة لتهديتها • كانت الدجاجة  
ترمقه ببلاهة وهو يفعل هذا من وراء قضبان القفص • وكان  
الأمر لا يعنيها • وهكذا فبمجرد أن انتهى الصبي ، وبدلاً من  
أن تقدم له « لاكلومبا » الخبز والشيكولاته ، كالعادة ،

ظلت تنظر اليه بنفس بلاهة الدجاجة • كانت « لأكولومبا » تقول أحيانا أن وجه « النيني » بارد مثل وجوه الموتى حتى في أشد أيام القيظ • و « المالبينو » من جانبه كان يوضح بأن هذا يحدث لكل من يفكرون كثيرا ، لأن المخ عندما يعمل تغل الرأس ويبرد الوجه ، فالسمرات الحرارية موزعة بالتساوي على جميع أعضاء الجسم وإذا تجمعت في عضو لزم خلو عضو آخر منها • وإذا حدث وكان « الرايينو جراندي » حاضرا ، فإنه يعضد وجهه نظر صاحب الحانة ويتذكر الوجه البارد لـ « دون أوستاسيو دي لا بيدرا » عندما كان يتحسس الفقرتين الزائدتين لأبيه • لكن « النيني » الآن وأمام نظرة « لأكولومبا » المتبلدة لم يسعفه لسانه إلا عن :

— حسنا ، كل شيء جاهز •

عندئذ بدا وكأنها استيقظت من غفوتها ، وضمت يدها على كتف الصبي وقالت :

— « نيني » ، لماذا لا تتركون المنارة ؟

— لا — رد الصبي بجفاء •

— لا تزيدون تركها أو لا يمكن معرفة السبب ؟

— الأمران معا •

— الأمران معا ، الأمران معا ! — جذبته من ملوكة وعلت نفمة صوتها الحائق تدريجيا — : ذات يوم سيقرض الروماتيزم عظامك ، لأنك تعيش تحت الأرض ووقتها لن تستطيع فتح فمك ولا تحريك قدمك •

لم يهتز « النيني » ، ورد بثقة :

— الأرائب تعيش أيضا تحت الأرض ولا يأكل الروماتيزم عظامها •

فقدت « لأكولومبا » أعصابها • رفعت يدها وهوت بها على وجه الصبي لتترك عليه أثر لعنتين مهيبتين • وبعدهما

رفعت يديها الى خديها ، وكأنها المهانة ، وشرعت في بكاء  
متشنج . في نفس تلك الليلة مرق « النيني » صفيحة بنزين  
من جراج « دون أنتيرو » وأفرغها في بر « الخوستيتو » .  
في الصباح ، شربت « لاكلومبا » ، كالعادة ، كوبا من الماء  
على الريق ، ثم تمطقت :

— هذا الماء له طعم — قالت .

( يا فتاح يا عليم ) — رد « الخوستيتو » :

— اقول لك ان الماء له طعم — أصرت « لاكلومبا » .

كانت أصابع « الخوستيتو » ترتعش بوضوح عندما  
قرب أنفه من الاناء :

— تعرفين أن معك حقا ؟ هذا الماء تفوح منه رائحة  
البنزين .

أشعل عود ثقاب فاضرمت النار في السائل وعندما بدأ  
« الخوستيتو » في ضرب صدره بقبضتيه والضحك ملء  
شدقيه . بدا عليه الجنون عندما أخذ الدراجة وقال لامرأته  
بحركات متفعللة :

— الزمي الصمت ، أسمعين ؟ يوجد بترول هنا .  
سأبلغ الرئيس . هذا أكثر أهمية من موضوع المفارات .  
لكن قبل أن يأتى الرئيس ، ولا كلمة ، أسمع ؟

في المساء حضر الرئيس في عريته الصغيرة .

لم تكن الشمس قد اختفت بعد ولا يزال صوت الكروان  
الحاد يسمع من على سفح قمة « ميرينو » وصياح الجنادب  
المحموم بالقرب من سطح الأرض .

جرب « الخوستيتو » بيديغ مرتعشتين ، وعندما شاهد  
الرئيس اشتعال الماء في الاناء أحس بموجة باردة تجتاحه ،  
وتحدث أثرا عكسيا في صلته التي كانت تتصعب هرقا .

— حسنا ، حسنا \* — قال أخيرا في حركة عصبية متواطئة — \* يجب احضار فني للمعاينة يمكن ان يكون هذا اكتشافا عظيما \* حتى أنا لا يمكننى التكهن بالنتائج \*  
ساعود هذا \* مزيد من الحيلة حتى أعود \*

بعد أن هبط الليل ، تجمهر سكان القرية أمام بيت « الخوستيتو » \* تحدث « روسالينو » ، الوكيل ، قائلا بان لديهم علما بزيارة المحافظ التنكرية لأن « الانتوليانو » و « الراييتو تشيكو » قد شاهدوا السيارة وبأن شيئا مهما لابد وأن يكون قد حدث بالقرية \* ومن ثم فيجب على « الخوستيتو » ، بصفته عمدتهم ، كشف النقاب عن الحقيقة \*

بعد هذه الخطبة المصمما هبط من الروابي الصخب المحموم للجنادب وكأنه رائحة خانقة شمعت كل شيء ، تردد « الخوستيتو » ثم قال أخيرا :،

— لا شيء ، لم يحدث شيء \*

لكن السيدة « ليبرادا » ، أم « لاساينا » ، زوجة « البرودن » ، زعقت بصوتها الجهورى :

— هيا ، « خوستو » ، لا تجعلنا نستعطفك \*

وقالت « دومينيك » ، امرأة « الانتوليانو » :

— هذا عيب كبير ، « خوستو » \*

فالتفت اليها « خوستو » :

— ما العيب فى هذا ، يا « دومينيك » ؟

فقالت :

— أن تجعلنا نستعطفك \*

عندئذ رفع « الخوستيتو » يده فى ايمامة مصالحة ثم قال : « حسنا » \* وفى رصانة مفتعلة وصل الى البئر ، ملا

سطلا صغيرا وأشعل فيه النار • تصاعدت السنة الذهب  
الحلزونية نحو السماء المظلمة فأخرج « الخومستيتو » من  
أعماق صدره صوتا مهيبا يليق بمنصب العمودية :

— أعزائي ! تموم المنطقة من ربوة « دونالتيو » الى حلمة  
« توريثيو ريجسو » على بحر من البترول • هذا ما اكده  
الرئيس • • غدا سنصبح أغنياء • لا أطلب منكم الآن سوى :  
الهدوء والتأمل •

وخضعت صيحات الحماس ختاماً لكلماته • تعانق الرجال  
بحرارة وتبعثهم النسم ، طارت القيمات المتسخة في الهواء  
وتجرد « البرودن » من سترته الداكنة المتآكلة وظل يتب فوقها  
كالمجنون • من حين لآخر كان يعتمد على السترة ويقول :  
« ضمي قدمك عليها ، يا « دومينيكا » • الثروة تحتها وعلينا  
الحافها » • وتوجه « المامس » ، الأخرس ، واللحاب يسيل من  
فيه ، نحو العمدة وكأنه ذاهب لالقاء خطبة لكنه لم يزد عن :  
« غي » مصعوبة يزيد أصفر يتطاهر من شذقيه • ثم عاد  
وكرر : « غي » • وعندئذ صاحت « لاساينا » كمن فقدت  
رشدها : « لقد تكلم الأخرس ! لقد تكلم الأخرس ! » •

وعقبت السيدة « ليرادا » ، السوداء المتفضضة مثل حبة  
زبيب : « انها لمجزرة • لقد تكلم الأخرس » • وصاح  
« ألبرخيليو » ، الجالس فوق كتفى « المالينو » : « الصوارينغ ،  
يا « فروتس ! » • وفي لمح البصر ، عاد « الفروتس » ،  
المحلف ، من مبنى البلدية وأخذت الصوارينغ تهتك أستار  
السمام بذيول مضيئة لتتمنح في الأعلى عن انفجار قصير  
مكتوم • تقدمت السيدة « كلو » ناحية « لاساينا » متعثرة ،  
وهي تشق لنفسها طريقا بين الجموع ، لكنها عند رؤية  
« ألبرخيليو » على كتفى « المالينو » صاحت فيه : « انزل •  
ستسقط على الأرض » •

سألت بعد ذلك « لاساينا » : « أصبح تكلم الأخرس؟ »  
ردت « لاساينا » : « قال ( عفارم ) ، سمعه الجميع » •

وعندئذ أشارت السيدة « ريو » ، التى كانت تقف خلفها ،  
بعلامة الصليب على صدرها • لم يكن بعيدا عن هذه الجلبة  
سوى « الجوادالوبي » ورجاله الذين انتحوا ركننا قصيا  
مطأطئي الرؤوس • وأخيرا ، شق الخولى لنفسه طريقا ،  
يدفعات من يده ، حتى وقف فى مواجهة « الخوستيتو » •  
سأله بصوت مفتوح :

— ونحن يا « خوستو » ؟ ما الذى منجنيه من وراء هذا ؟

تهلل وجه العمدة :

— سيكون لكم نصيب ، بالطبع • البترول هنا يكفى  
الجميع • مستحضرون نساءكم وأولادكم وتعيشون معنا •  
فى تلك الليلة لم ينام أحد فى القرية ، وفى الصباح ، بمجرد  
أن حضر السيد المحافظ ومعه رجلان ملغزان متجهان فى  
السيارة الكبيرة ، طوقته الجموع الهائجة التى يغال بها النماس •  
لكن « الخوستيتو » عندما أشمل عود الثقاب وقربه من السائل  
فانطلقا العود ، مرت حوله همهمة بفقدان الأمل وخيبة  
الرجاء • أصبح وجه « الخوستيتو » شاحبا ، لكنه أعاد الكرة  
ثلاث مرات متتالية دون نتيجة ، الى أن دعاه المحافظ ، أخيرا ،  
الى دخول البيت بصحبة الخبيريه ، وعندما خرجوا أحاطت  
بهم الجموع مترقبة ، فتسلق المحافظ ، الذى كان يتوارى  
خلفه « الخوستيتو » ، حافة البئر وقال بصوت مفتوح :

— أيها الفلاحون : لقد كنتم هداة لدعاة مستخفة •  
لا يوجد بترول هنا • لكن لا يجب أن يفقر هذا مع عزيزتكم ،  
فالبتترول عندكم فى أرضكم المحروثة الخصبة وفى أسنة  
محاريثكم • استمروا فى العمل ، وبمجهودكم سترقى حياتكم  
ومتساهمون فى عظمة وطنكم • فلينهض الريف ويتقدم !

لم يصفق أحد • عندما هبط المحافظ مع على حافة البئر  
أخرج مندبلا أبيض ومسح به سلعته اللامعة ، ربت على كتف  
« الخوستيتو » وهمهم : « آسف » • ثم رفع صوته وقال :

« حقا ، انتى لنى غاية الأسف » • اتجه بعد ذلك الى الرجلين  
المهيبيين الملفزين وأشار الى السيارة : « تفضلا » • فتح لهم  
السائق ، بجلته الرسمية ، الباب واختفت العربة الكبيرة في  
الطريق وخلفها سحابة من التراب •

عندما تجاوز العم « راتيرو » نهاية الظل اطبق جفنيه من شعاع الشمس الوليدة • يبدو وهو داخل المفارة ، وفي مقابلة الضوء ، أكثر قصرا وضخامة من حجمه الحقيقي ، كما أن وقوفه بلا حراك وعليه قيمته التي تصل الى الاذنين جعله أشبه بتمثال • كانت ذراعاياه متهدلتين على طول جسمه ، حيث تصل يدايه وأصابعه المتساوية ، وكأنها سويت بمقصلة ، الى ركبتيه • يمد بضع ثوان ، فتح الرجل عينيه وألقى ينظرة على حقول الغلال المضربة بشقائق النعمان • يتحول صوت الجنادب في مثل هذه الساعة الى ايقاع قوى وكأنه طاقة كهربائية تسرى في الأسلاك لأول مرة • ارتفعت عيننا « الراتيرو » شيئا فشيئا حتى وقمتا على القمم العالية التي تشبه قواعد السفح المعرضة لضوء الشمس ، ثم انزلتتا ، أخيرا ، على السفوح الجرداء وتوقفتا على قنطرة الألواح الخشبية التي تربط المفارة بالقرية :

— حانت ساعة الهبوط — قال بههمة لا تكاد تسمع •

تقدم « النيني » اليه ، يتبعه الكلبان ، ووقف الى جواره • مازال على عينيه أثر النوم ، لكنه داعب بابهام قدمه اليمنى في حركة آلية شعر الكلبة الموراء التي كانت تقبع الى جواره راضية ، بينما كان «لوى» ، الكلب الصغير، يجرى كالمثلثات حوله •

— بهذه الطريقة سنقضى على الصغار في الأعشاش وسيزداد الأمر سوءا — نبه الصبي • نفخ الرجل على التوالى فتحتى أنفه من المخاط ثم مرر عليهما ظهر يده ، وقال :



— لا بد وأن تقتات بشيء •

منذ أن بدأت الجردان تتناقص ازداد صمت العم  
« راتيرو » • كانت قيمته المتسخة التي تصل إلى اذنيه تعدد  
شكل جسمته وكثيرا ما تسامح الصبي عما يختبر بداخلها •  
في مثل هذا التاريخ منذ أعوام كان « الراتيرو » يدخر بما  
فيه الكفاية لانقاذ فصل الصيف ، لكن الموسم الأخير كان  
سيئا والآن ، اقترب موعد الخطر ، والجوع ينتصب أمامهما  
كشبح أسود •

— في « سان بيتو » يتم التصريح بصيد سرطان الماء •  
ربما يكون هذا العام كثير الخيرات — الح صبي •

أرسل « الراتيرو » زفرة عميقة ولم يقل شيئا • ارتفعت  
حدقتاه من جديد وتسمرت على القمم الرمادية التي تنطلي  
الأفق - أضاف « التيني » :

— في الصيف نسمد إلى الجبل لقطع لحاء أشجار البلوط ،  
التي يشتريها « المارشيلينو » ، الدباغ ، بثن لا بأس به •  
من الأفضل الانتظار •

لم يرد « الراتيرو » • صفر تصفيرة خافتة فلبى الكلب  
الصغير النداء • حينئذ جلس « الراتيرو » القرفصاء وقال  
مبتسما : « انه يرى جيدا » ، ثم شرع في مداعبته فهمهم  
الكلب بفضب مصطنع وأخذ يلثم يديه الخشتين •

كانت أيام الفراغ طويلة ، وتعود « الراتيرو » أن يشغلها  
بتنظيف المغارة أو بتدريب الكلب الصغير بالقرب من النهر  
أو بتبادل أطراف الحديث ، عند مغيب الشمس ، على  
مصطبة « الأنتوليانو » أو في حانة « المالبينو » • في بعض  
الليالي ، وقبل أن ينصرفوا إلى بيوتهم ، كانوا يذهبون إلى  
الاصطبل لرؤية « الرايينو تشيكو » وهو يحلب البهائم •  
كانوا يقولون له : « لا تتحدث اليوم إليها » ، ويعد أن ينتهي

يذكرون أنفسهم قائلين : « اليوم لم تدبر الكثير من اللبن » .  
 وفى اليوم التالى ينبهونه : « تحدث مع البقرة عند حلايتها ،  
 ياتشيكو » . وعندئذ يشرح « الرايينو تشيكو » فى مونولوج  
 عنيف فتزيد الكمية سطلا من البارحة فيتقامجزون مؤندين على  
 صدق نظريته : « رأيت هذا ؟ شئ لا يصدق العقل » . فى  
 بعض الأحيان ، كان الحديث ينصب على فتى « توريثيو ريجو »  
 الذى يصيد الجرذان ، أثناء تدخينهم بكسل فى الاصطبل أو  
 على مصطبة « الانتوليانو » ، فيقول الأخير : « نفضه ،  
 يا « راترو » . ما فائدة يدك اذن ؟ » . عندئذ يرتجف العم  
 « راترو » قليلا ويتمتم : « دع عينى تقع عليه » . فيضيف  
 « الروساليانو » : « لو كان ابن أمى ما تركته » . وإذا كانت  
 المسامرة على العانة ، يتجه « المالبينو » الى « الراترو »  
 قائلا له :

— « راترو » ، لو دخل فقير دار غنى فهو لص ، أليس  
 كذلك ؟

- بلى ، لص — يرد « الراترو » موافقا .
- لكن لو دخل غنى دار فقير ، فماذا يكون ؟
- ماذا يكون ؟ — ردد « الراترو » فى بلاهة .
- يكون جرذة !
- أنكر « الراترو » بإيماءة من رأسه .
- لا — رد أخيرا — الجرذان ليست سيئة .
- وعندئذ أوضح « المالبينو » :
- أردت أن أقول : ان المال ليس وحده الذى يسرق .
- فتتمكر حيناً « الراترو » كل مرة أكثر من سابقتها  
 ويقول :
- كلامك فى محله .

اختتم عيد نهاية موسم الصيد في « سانتا ايلينا »  
و « سان كاستو » ختاماً يائساً وحزيناً • أخرج : « الراتيرو »  
من الخرج جرذة بعد أخرى حتى وصل المجموع الى خمس :  
— لا يوجد أكثر من هذا •

أطلق « البرودن » ضحكة كريهة :

— لهذه الرحلة لم تكن تحتاج الى خرج •

أدار « الراتيرو » نظراته الغائمة حوله ثم عاد ليردد :

— الآن لا توجد فئران • انه يسرقها منى •

تقدم « المالبينو » نحوه وقال غاضباً :

— فلتحمد الله على ما أنت فيه ، لأنه بعد عام لن تبقى

لك واحدة حتى تقوم بعدها •

تقلعت عضلات ساعدى « الراتيرو » عندما شبك

أصابعه وقال بصوت مبجوح :

— لو أمسكت به ، لقتلته •

فى مثل تلك الحالات ، كان « النينى » يحاول تهدئته :

— اذا لم يكن فيه جرذان ، فستجد سرطان الماء ، لا تشغل

بالك •

فلا يرد « الراتيرو » ، ومع هبوط الليل يصعد الى

المنارة ويشعل القنديل ثم يجلس صامتاً بالقرب من الباب •

كانت الجنادب تصرخ بأعلى صوتها تحت ، فوق المزروعات ،

ويدور الذباب والقراشات المسائية فى دوائر مركزية حول

السنة الضوء ، مع حين آخر ، كانت تمر فوق رأسيهما

ومضة مثل صرير الخشب الجاف ، فيرفع المبنى عينيه

ويتجشأ الكلبان :

— انه الوطواط — يفرح « النينى » •

لكن « الراتيرو » لم يكن يسمعه • وفى اليوم التالي ،  
يجهد الصبى نفسه ، مثل كل صباح ، لايجاد مخرج • يترك  
المفارة عند الفجر ويمضى النهار فى صيد العصيات (١) ،  
وجمع البابونج (٢) ، أو قطف الزهور الصفراء التى تأكلها  
الأرانب •

فى بعض الأيام كان يصل الى قمم الجبال الاكثر وعورة  
بالمنطقة لجمع اللوز البرى • لكن هذا كله لم يكن يدر الا  
القليل • العصيات ، بالرغم من لحمها اللذيذ ، لم تكن تكفى  
طعامها الا بالكاد ، أما البابونج فقد كان يشتريه صيدلى  
« توريشيوريجو » ، « دون كريستينو » ، السكيلو بثلاث  
بيزيتات • أما الزهور الصفراء فقد كانت تشتريها السيدة  
« كلو » أو « البرودن » أو « الأنتوليانو » الحزمة بربع بيزيتة  
حتى لا يرجعوه مكسور الخاطر • حاول « النينى » ، مرة ،  
زيادة عدد زبائنه ، لكن أهل القرية أظهروا شعهم •  
— الحزمة بربع بيزيتة ؟ لكن ، يا بنى ، هذه الزهرات  
تفنى بها المنحدرات !

ذات مساء ، فى اليوم السابق لـ « سان ريسيتوتو » ،  
قابل « النينى » من جديد فتى « توريشيوريجو » بالقرب من  
النهر • حاول « النينى » تفاديه لكن الفتى اقترب منه  
مبتسما بينما كان يداعب راحة يده يظهر السيخ الحديدى •  
كانت « لافا » تتشمم ذيل كلب الفتى بين البوص • سأل  
الفتى :

— ما اسمك ، أيها الفلام ؟

— « نينى » •

— « نينى » فقط ؟

— نعم ، وأنت ؟

— « لويس » •

(١) العصيات : نوع من الزواحف - ( المترجم ) •

(٢) البابونج : نوع من الاضباب الطبية - ( المترجم ) •

— « لويس » ؟ ياله من اسم غريب !  
— هل « لويس » اسم غريب ؟  
— فى قرينتى لا يسمى أحد بهذا الاسم .  
ضحك الفتى فلمعت أسنانه البيضاء فى وجهه الأسمر :  
— ألا تكون أسما مع هم بقريتك هى الغريبة ؟  
هز « النينى » كتفيه ثم جلس فى المنحدر . اقترب الفتى  
من النهر حيث يقتفى كلبه الآثار بين الشجيرات وقال بلهجة  
روتينية :

— هيا ، هيا .

عاد بعد ذلك الى الصبى وجلس الى جواره ، أخرج علبة  
التبغ وورق البقرة ثم أعد سيجارة . عندما أشعلها بشرارات  
من قداحته نظر اليه فبدت عيناه ، تحت ضوء الشمس ،  
ثملتين مثل حيون القملط . قال له « النينى » :  
— يجب أن تفلح الآن عن الصيد .  
— لماذا ؟

— لأنك بتحطيم أعشاش الصغار ستستأهل شأفة  
الفران .

رفع الفتى السيخ الحديدى واحتفظ بتوازنه مدة ثوان  
فوق أصبعه السبابة دون أن يمسك به . ثم سحب يده بسرعة  
وأمسكه فى الهواء كمن يمسك بذبابة . ضحك :  
— حتى لو كان الأمر كما تقول ، فمن يهمل أمرها ؟  
كانت الشمس تتوارى خلف القمم العالية بينما يتمال  
صراخ الجنادى حولهما . وهلى فترات متقطعة يسمع بين  
نباتات الأسل صوت العجلان التى تتلاقح .  
— ألا تحب الصيد ؟

— انه مجرد وسيلة لقضاء أوقات الفراغ . لكن يمجبنى  
أكثر الخروج الى الحقل بصحبة فتاة . ومع غروب الشمس

يعود « النيني » من جولته ليجتمع بالعم « راتير » على مصطبة « الأنتوليانو » ، أو في اصطبلات « دون أنتيرو » أو في حانة « المالبينو » .

وفي أي من تلك الأماكن ، لا يتغير سلوك « الراتير » : آخرس ، النظرة أبقة ، ساعدها مستريحان على فخذه ، يلاحرك ، وكأنهما يترقبان . في حالة انعقاد المسامرة في الاصطبل ، كان « الراتير » يراقب ، وهو مضطجع في مذود ، « الرايينكو تشيكو » وعندما ينتهي الأخير من الحلاية يحرك رأسه في ايماءة تأكيد مبهمة ثم يتمتم :

« شيء لا يصدق العقل » . وعندئذ يكره بكوعه من يكون الى جواره سواء كان « البرودن » أو « البرخيليو » أو « الرايينو جراندي » أو « الأنتوليانو » ثم يسأله : « ما رأيك ، يا « راتير » ؟ » . فيعود لتكرار : « شيء لا يصدق العقل » .

في « سانتا بترونيلا » استدعت الوصية الحادية عشرة العم « راتير » من جديد :

— هل فكرت فيما عرضته عليك ؟ — سألته بمجرد رؤيته .

— « النيني » يخصني — رد « الراتير » معجها .

— اسمع — أضافت الوصية الحادية عشرة — . لا أريد حرمانك من « النيني » بل أريد أن أجعل منه رجلا . تقصد « دونياريسو » فقط تأمين مستقبل الصبي ، لكي يصبح في الغد سيدا يمتلك المال الوفير ليشتري سيارة يحملك فيها الى كل أنحاء القرية . ألا تحب أن تتركب سيارة تطوف بك كل ركن في القرية ؟

— لا — رد العم « راتير » بجفاف .

— حسنا . لكن يعجبك ترك المغارة ذات يوم وبناء بيت لك به شرفة وبار خاص على ربوة « دوناتشو » ، أليس كذلك ؟

— لا — رد « الراتيرو » — « المغارة تخضنى » .

رفعت « دونياريسو » يديها الى رأسها وأمسكت بها كما لو كانت تخاف عليها من الطيران .

— حسنا . يبدو أن الشيء الوحيد الذى يعجبك هو حرق دمي . لكن قبل هذا يجب أن تعرف أنه بقليل من الاهتمام يمكن أن يتعلم « النينى » الكثير ، أشياء كثيرة مثل التى يعرفها مهندس . أفهمت ؟

هرش « الراتيرو » ما تحت القبة بخشونة وسأل :

— وهل يعرف المهندسون ؟

— يا له من سؤال ! أية معضلة تعرضها على مهندس يحلها لك فى دقائق معدودات .

أمسك « الراتيرو » عن الهرش ورفع رأسه فجاء :  
— وأشجار الصنوبر ؟

— أشجار الصنوبر ؟ اسمع ، يا « راتيرو » ، لا يستطيع أى انسان مهما أوتي من ذكاء أن يخالف إرادة الرب . وقد قضى الرب بأن تظل قمم قشتالة ورواييها جرداء ، ولن تغنى مجهودات كل الرجال عن هذا القضاء شيئا . أفهمت ؟

لم يعترض « الراتيرو » ، فتشجعت « دونياريسو » وآلانت صوتها كى تواصل الحديث :

— غلامك ذكى ، لكنه مثل حقل بلا زراعة . يمكن أن يذهب الى مدرسة « توريشيو ريجو » وبعد ذلك نتعاون فى اكمال تعليمه . ما عليك الا أن ترد على بنعم أو بلا . اذا قلت نعم ، سأخذ الصبى . . .

— « النينى » يخصنى — قاطعها « الراتيرو » غاضبا .

— حسنا . احتفظ به لنفسك . أرجو ألا تندم هذا على فعلتك هذه .

مع الغروب ، عندما اضيئت الانوار الأولى في القرية وعادت طيور الخطاف، التي كانت تصيح هائجة ، الى اوكارها على أفريز برج الأجراس ، وصلت « دونياريسو » الى مبنى البلدية :

— هؤلاء الناس — قالت للعمدة وهي عكرة المزاج — يمكن أن يقتلوا للدفاع عن لقمة الميش ، واذا قدمت لهم فرصة على طبق من ذهب يقتلونك كمدا لعدم قبولهم لها ، أتفهم ما أعنى ، يا « خوستو » ؟

ضرب « الخوستيتو » ، الممدة ، جبهته ثلاث مرات باصبعه ثم قال :

— ينقص « الراتيرو » ما يوجد هنا (٣) • اذا كان لم ينهق فلأنهم لم يعلموه التهيق •

تدخل « الخوسيه لويس » :

— ولماذا لا نمقد له اختبارا ؟

— اختبار ؟ — سألت « دونياريسو » •

— نعم • هذه الأشياء التي يستفسر عنها • واذا جام الطبيب ورأى أنه مجنون أو متخلف عقليا يودعه المستشفى (ويا دار ما دخلك شر) •

أضام وجه « الخوستيتو » ثم سأل :

— مثل « الأجاييتو » ؟

— بالضبط •

منذ شهرين ، صدم « الأجاييتو » بدراجته عند عودته من « توريثيوريجو » طفلا صغيرا وللفتوى يمدى مسئوليته مع الحادث أخضعه الأطباء في العاصمة لاختبار ، وتوصلوا بعده الى أن درجة ذكائه لا تتعدى ما لصبي في الثامنة من

---

(٣) العقل هو المصدر بتلك العبارة — ( المترجم ) •



العمر • لقد تسلى « الاجابيتو » كثيرا بالاختبار ومن يومها أصبح طليق اللسان وفي العانة ، كان يكرر الاسئلة التي وجهت اليه وكأنها تمويزة • « أعمل لك اختبارا » ، كان يقول • وفي مرات أخرى كان يتشيد بتصرفه ونباهته : « سألتني الطبيب : اذا كانت المربة الأخيرة في حوادث القطارات هي التي يحدث بها أكبر عدد من الاصابات ، فماذا تفعل لتفادي هذا ؟ » • فأجبت : « اذا كانت المسألة لا تزيد من هذا ، يا دكتور ، فالحل في منتهى البساطة : لا نضع هذه المربة في مؤخرة القطار • يظن أهل المدينة أن سكان القرى أغبياء أو سذج » •

— لو يصرح الرئيس بهذا، فسيكون الاختبار هو الحل —  
قال « الخوستيتو » •

أنزلت « دونياريسو » عينها :

— اذا لجأنا لهذا الاجراء فسيكون أولا وأخيرا لصالحه •  
ادراك « الراتيرو » كادراك مفضل ولق تقيده معاملتنا له  
كرجل •

فى عيد الفصح ، كاد أن يقع بالقرية حادث مروع .  
قبل أن يبدأ الاحتفال بقليل اصطدمت مدقة جرس الكنيسة  
بقفا « الأنتوليانو » فانزلق « الماميريتو » ، صبى « البرودن » ،  
مع على البرج والجبل ملفوف حول وسطه . لحسن الحظ ،  
استعاد « الأنتوليانو » توازنه فى الوقت المناسب ، داس على  
الجبل فبقى « الماميريتو » متأرجحا فى الهواء ، بحلته  
الساوية التى تكورت تحت إبطيه ، بينما تهشم جناحاه  
الأبيضان المصنوعان من البلاستيك بفعل السقطة القوية .

كان « التينى » يرقب الحادث مع الميدان فزعا ، لأنه من  
حامين فقط كان يقوم بدور « الماميريتو » ، لكن « ماتياس  
ثليمين » ، المختلس ، أطلق ضحكة خلف ظهره وقال :

« يسندو الصملوك وكأنه حبارى صغيرة مقصوفة  
الأجنحة » . لكى الأمور لم تصل لأبعد من ذلك وأمرت  
« دونياريسو » « الأنتوليانو » برفع الصبى ثانية ، لأن  
الاحتفال لا يمكن أن يبدأ فى غياب رجال « اكستريمادورا » .

قبلت « دونياريسو » ، الوصية العادية عشرة ، شروط  
« الجوادالوبى » على مضض ، لكى خيبة الأمل التى تملك  
رجال القرية بسبب موضوع البترول لم تكن قد تلاشت  
بالكامل وعلى حد قول « الروسالينو » : « ليس لأحد منا مزاج  
هذا العام للقيام بدور المهرج » .

استطاعت « دونياريسو » بعد الكثير من المساعي تجنيد  
سنة رجال فقط للمشاركة فى دور الحواريين ، أما

« الجواد الوبي » ، الخولى ، فقد أظهر تشدده فى هذا الموضوع :

— اما أن يشترك الجميع أو لا يشترك أحد ،  
يا « دونياريسو » ، ها قد عرفت -

وقبل اشارة البدء فى احتفالات عيد الفصح ، سمحت  
« دونياريسو » لرجال « اكستريمادورا » الاثنى عشر بلبس  
حلل الحواريين المرقعة •

فوق الميدان المغطى بالغبار تحلق شمس مترعة ولزجة ،  
وبعيد جدا ، هناك حيث لا يصل حفيف الزحام ، كانت تطير  
متكاسلة ثلاثة صقور سوداء • لم يكن « النينى » يعرف المكان  
الذى تسكن فيه ومع هذا فقد كان وجود جثة قط أو أرنب  
كافيا جدا لاهارة تلك الطيور عليها من فوق الروابى • تحت  
الصقور الثلاثة ، كانت تحلق طيور الخطاف فى موجات  
متشعبة بالقرب من فتحات البرج ، وتحدث تحركاتها صريحا  
يصم الأذان •

ظهر أخيرا ، من خلف الكنيسة ، رجال «اكستريمادورا»  
رأهم « النينى » وهم يقتربون بخطى وثيدة ، وتطل من تحت  
حللهم المتمدة الألوان سراويل من القطيفة الخشنة وأحذية  
يملوها التراب • كان شعر ( الباروكات ) ، التى وضعت  
بغير نهاية ، ينساب على أكتافهم ، وبرغم هذا ، لم تغل  
المجموعة من جمال الطلعة التى تزيد منها خلفية البيوت  
المطينية وأسوار العظائر التى تشبه جفان الكرم • أفسح  
لهم أهل القرية الشارع فاصطف فيه رجال « اكستريمادورا »  
صامتين برؤوس منحنية ، وعندما وصلوا الى سلم الكنيسة ،  
انتشروا بين الجموع وبدءوا فى فتح الأبواب ، والقفز من  
على الأسوار ، ورفع الأحجار ، فى بحث محموم ، حتى أعطت  
« دونياريسو » ، التى كانت ترتدى الحلة الزرقاء وطريحة  
المدرام البيضاء ، الاشارة لـ « الأنطوليانو » فأخذ

« المامير تيتو » يهبط ببطء من اعلى البرج ، وهو ينأرجح بين  
الجموع ، بجناحيه المهشمين •

عند رؤية الملاك ، سجدت المذراء والحواريون وباقي  
الأهالي تملؤهم الرهبة ، وساد صمت كثيف الى ان ارتفع صوت  
« المامير تيتو » فوق صراخ طيور الخطاف المحموم :

— لا تبحثوا عنه • لقد يمث المسيح من جديد •

خل « المامير تيتو » ينأرجح فوق الميدان للحضات ، وبينما  
حانت الجموع ترسم على صدورها الصليب سعياً «الانتويابو»  
الحبل شيتا فشيناً • وبمجرد اختفاء الملاك فى فجوة البرج  
نهضت « دونيا ريسو » متناقلة وقالت :

— نحمدك ايها المسيح ونباركك •

فصاحت جموع الأتقياء :

— يا من افتديت العالم بصليبك المقدس •

دخلوا الكنيسة بعد ذلك وسجدوا ، بينما أطلق  
« الفروتس » ، من المكان الملوى المخصص لانشاد الكورال ،  
حماسة من برج حمام « الخوستيتو » • طارت الحمامة ،  
مشوشة ، لمدة دقائق فوق الجموع ثم هبطت مذهولة فوق  
كتف « لاسيميونا » الأيمن - التفتت حينئذ الوصية الحادية  
عشرة من على درجات المذبح الى الجموع ونادت على  
« لاسيميونا » بصوت كصليل الأجراس :

— لقد اختارك الروح المقدس ، يا ابنتى •

حركت « لاسيميونا » كتفها خلصة ، محاولة ( هـش )  
الحمامة ، لكنها استسلمت بعد أن باءت محاولتها بالفشل  
وبدأت تبلع ريقها محدثة ضوضاء غريبة ، كما لو كانت  
ستختنق ، وأخيراً اقتادتها «دونياريسو» الى المنصة ، وعندئذ  
اصطف أهالى القرية أمامها وأخذ بعضهم فى تقبيل يدها ،  
وانحنى آخرون بينما أوما من هم أكثر خجلاً بأيديهم على

وجوههم التي لوحنتها الشمس بما يشبه الصليب • بعد أن انتهت مراسم التكريم، تحرك الموكب، الذي تسير في مقدمته العذراء ثم الملك ثم « لاسيميونا » وبمهدا الحواريون ، وطاف شوارع القرية ، بخطوات موقعة على نفحات القيثارة والعليلة ، بينما كان الليل يهبط بدعاة على القمم العالية •

عند شروق الركب في التحرك ، جرى « النيني » الى المجوز الذي تحول الى كومة من العظام •

— عم « روفو » — نادى لاهثا — ، الحمامة هبطت الليلة على كتف « لاسيميونا » •

تنهد المجوز ، رفع أصبعه بصعوبة ناحية السقف وقال :

— الصقور تحوم في الأعالي • أحسست بهم هذا الصباح •

— لقد رأيتهم — رد الصبي — • كانوا ثلاثة يحومون

حول برج الكنيسة ، يبحثون عن كلبة المختلس الميتة •

أنكر المجوز بحركة من رأسه • وأخيرا قال ، بصعوبة بالغة ، مشيرا الى كتفه اليسرى :

— انهم قادمون للهبوط هنا •

وبالفعل ، مات المجوز مساء اليوم التالي ، في « سان

فراثيسكو كراكثيولا » • حملت « لاسيميونا » الجثة الى

الدليلز ، ووضعتها فوق جوال من الخيش ، ثم نزع القماشة

السوداء من على الوجه فلمعت عظامه تحت ضوء الشموع •

تجمع أهالي القرية حولها صامتين في ملايس الحداد وبسجد

أن دخل « النيني » قالت له « لاسيميونا » :

— هذا هو المجوز • أخيرا استراح كلانا •

لكن المم « روفو » ، بعينه الوحيدة وفمه المفتوحين ،

لم يكن يبدو مستريحا ، ولم تكن تبدو « لاسيميونا » مستريحة

أيضا ، فقد كانت تبلع ريقها دون توقف ، بضوضاء مكتومة ،

مثل اليوم السابق عندما هبطت الحمامة فوق كتفها •

ومع وصول أى قادم جديد كانت تكرر نفس المباراة  
وعندما بدأت الذبابة الكبيرة تطير فوق المجتمعين ، بعد  
مكوثها عشر دقائق كاملة فوق وجه المجوز ، حاول كل منهم  
إبعادها عنه بحركات منفعة ما عدا «النينى» و «لاسيميوناه» .

عادت الذبابة الى الجثة الهامدة ، لكنها كل مرة تسنانف  
فيها الطيران، يلوح الرجال والنساء الهواء خفية لكي لا تحط  
عليهم ، وبهذه الطريقة كان يحدث صفيح خافت مثل صفيح  
ريش المروحة . بعد نصف ساعة أحضر «الانتوليانو»  
تابوتا من خشب الصنوبر مازالت تفوح منه رائحة الراتينج،  
طلبت «لاسيميوناه» من الحضور مد يد العون ، ونظرا  
لتباطؤ الجميع ، تماونت هى و «النينى» و «الانتوليانو» فى  
خلقه ، وبما أن «الانتوليانو» كان قد أخذ المقاسات مضبوطة  
لكى يوفر من الخشب ، بقيت رأس المم «روفو» محشورة  
بين كتفيه وكان عنقه قد دقت أو كان ساكنه يريد التعبير عن  
عدم اهتمامه بكل ما ينتسب لهذا العالم .

قبل الغروب وصل «دون ثيرو» ، القسيس ، وبصحبته  
«الماميريتو» ، قام برش الجثة بقطرات من الماء المقدس ثم  
انحنى الى جوار قدسى الميت وقال مكروبا :

— نضرع اليك ، يا ربنا ، وننتوسل بأن تنزل السكينة  
وتنعم بالجنة على روح عبدك «روفو» التى أمرتها بمفادرة  
دنيانا . بحق سيدنا المسيح . .

— آمين . قال «الماميريتو» .

وفى تلك اللحظة طارت الذبابة من على الجثة لتحط على  
طرف أنف «دون ثيرو» ، لكن «دون ثيرو» ، الذى كانت  
عيناه على الأرض ويداء معقوفتان يوداعة فوق عباته ، بدا  
وكأنه فى حالة وجد ومن ثم فلم ينتبه لوجود الذبابة . عندئذ  
وكزه رفيقه وتمتم : «السرطان سيقرض أنفك» ، لكن  
«دون ثيرو» استمر فى صلواته رابط الجأش ، الى أن عطس

بشدة ، دون مقدمات ، ففرغت الذبابة وحملت من جديد على  
الجنة •

بعد انتهاء الصلوات ، تقدمت السيدة «كلو» وهي  
تحمل كتابا متأكلا فقالت «لاسيميوننا» :  
— انه كتاب المجوز •

كان مكتوبا على صفحته الأولى : «عظات من معجزات  
السيد المسيح ومريم البتول • بقلم خواكين أنطونيو دى  
ايجيليتا ، الحاصل على ليسانس العلوم الشرعية والأسقف  
الأعظم لكنيسة سان اجناثيو دى ليولا • الجزء الثالث •  
مدريد • حقوق النشر محفوظة » •

رفعت «لاسيميوننا» رأسها وكررت :  
— انه كتاب المجوز •

— نعم — ردت السيدة «كلو» •

ثم فتحت الكتاب من منتصفه فظهرت ورقة مطوية تحتوى  
على ورقة مالية فئة الخمس بيزيتيات على الورقة المطوية توجد  
كتابة ركيكة تقول : مدخرات لشراء طاقم أسنان • بين  
الصفحتين التاليتين توجد ورقة مالية أخرى من نفس الفئة ،  
وبين الصفحتين التاليتين أيضا ، وهكذا حتى الورقة الخامسة  
والمشرين • بللت السيدة «كلو» طرف أصبعها الابهام  
بريقها ، ثم عدت النقود بحنكة ، ورقة ورقة ، ثم سلمتها  
لابنة المجوز وهي تقول ،

— خذى يا ابنتى ، انها لك • طاقم الأسنان لم يعد  
ينفمه •

فى اليوم التالى ، عندما حمل الفتيان النعش ، لم يكن  
للقرية من حديث سوى السر الذى أعلنته السيدة «كلو» ، لكن  
الدهشة بعبارة المجوز لكتاب فاقت حادث المشور على  
الأوراق المالية •

كان « المالبينو » يقول بكثير من الارتياح : « ويمد هذا .  
نتساءل عما اذا كان المعجوز يعرف أو لا يعرف • ومن هذا  
الذى لا يعرف وتحت يده كتاب ؟ » •

فى الطريق الى الكنيسة توقف الفتيان ثلاث مرات  
بالتمش ، وفى كل مرة كان « دون ثيرو » يصلى الصلوات  
المناسبة ، بينما كانت « لاسيميونا » تنتظر بفارغ الصبر على  
العربة الكارو ، ومعها « النينى » و « الدوكى » ، الخلب ،  
الذى كان مربوطا الى مؤخرة العربة بحبل مثل حبل المشقة ،  
ويموى بحرقه - بعد أن وصلوا الى الكنيسة ، وبمجرد أن  
وضع الرجال التابوت على العربة ، استحثت « لاسيميونا »  
الحمار فجرى بأقصى سرعة أمام دهشة الجميع •

كان شعر « لاسيميونا » أشعث ، ونظرتها لامعة وفكاهها  
متشجنين ، لم تحرك شفيتها الا عند الوصول الى الربوة •  
التجهت الى « النينى » قائلة :

— وأنت ماذا تصنع هنا ، تكلم ؟

ألقي عليها « النينى » نظرة رصينة :

— ما جئت الا لوداع المعجوز •

وفى المقابر ، تماون الاثنان فى جر التابوت الى الحفرة  
وبدأت الفتاة فى اهالة التراب عليه بهمة ونشاط • كانت  
حينها تزدادان امتلاء بالدموع كلما صدرت عن التابوت رنة  
فارغة من جراح اهالة التراب عليه ، الى أن واجهها « النينى » :  
— « سيميونا » ، ماذا هناك ؟

مسحت جبهتها بظهر يدها • ثم ردت غاضبة :

— ألا ترى سحابة التراب التى أثيرها بالمجرفة ؟



عندما وصلا الى سور المقابر ، بدأ « لوى » فى شم ذيل  
« الدوكى » بينما كان يطبق سكون لا يوصف على القمم  
المالية • أشارت « لاسيميونا » الى « اللوى » بالمجرفة :

— لا يعرف أنه أبوه ، أرأيت !

فى طريق العودة حافظ الحمار على احتياجه نشط مرغان  
ما أصبح أكثر حيوية عند هبوط الربوة • لكن « لاسيميونا »  
سارت بالمرية فى طريق قمة « دونالتيو » ودخلت القرية من  
ناحية الكنيسة بدلا من الناحية المعتادة : طريق مخازن  
« دون أنتيرو » • سألتها « النيتى » :

— ألى تذهبن الى البيت ؟

— لا - ردت عليه •

أوقفت المرأة أمام بيت الوصية العادية عشرة ، خرجت  
وقرعت الباب بشدة مرتين عندما فتحت « دونيا ريسو » كان  
وجهها أشبه بوجه مريض يشكو ألم المدة :

— يا امرأة - قالت - ، تأمرنا الوصية العادية عشرة  
بعدم أحداث ضجيج •

انتظر « النيتى » أن ترد « لاسيميونا » ردا جافا ، لكن  
الفتاة أثارت دهشته عندما جئت على ركبتيها وقالت ليما  
يشبه الهمس :

— معذرة ، « دونيا ريسو » ، يمكن أن تأتى معى  
للكنيسة ، لو سمحت • أريد أن أهب نفسى لله •

رسمت الوصية العادية عشرة على صدرها الصليب ثم  
ابتعدت عن الباب وقالت :

— حمدا لله • ادخل ، يا ابنتى • لقد دعاك الله لحما •

في « نويسترا سنيورا دى لالوث » ظهرت بعض الحشائش الضارة في المروج فأصرع « النيني » ليبيلغ « الرايينوجراندى » حتى يبعد الأفتام منها ، فقد كان يعرف من العجوز أن النعجة التي تأكل من هذه الحشائش هالكة لا محالة .

في نفس ذلك اليوم أخبر « البرودن » الصبى بأن المناجد (١) تكثر في بستانه وتموق نمو السلق والبطاطس . عند الغروب هبط « النيني » الى شاطئ النهر وقام خلال ساعة بشق أنفاق صغيرة في الأرض . تعلم « النيني » من جده « رومان » أن الأنفاق الصغيرة عندما يدخلها الهواء تصاب المناجد بالبرد فتترك أوكارها عند الفجر . كان « النيني » يعمل بتؤدة ، وكأنه يتسلى ، متتبعا أكوام التراب الطرية التي تتناثر حوله ، والكلبة ، التي شاخت فجأة ، ترقبه لاهثة من موقعها تحت ظل البوص ، بينما « اللوى » ، الكلب الصغير ، يركض على الحصىاء مطاردا السحالي .

في اليوم التالي ، وقبل أن تطلع الشمس ، هبط « النيني » ثانية الى البستان . كان الضباب يسدل ستارة كثيفة على القمم العالية فبدت أكثر بعدا ، وعلى النباتات تكاثفت قطرات الندى . بجوار المنحدر طارت سمانة مصغبة ، بينما كان يتخفت تدريجيا ، كلما اقترب الصبى ، صوت الجنادب والضفادع المرتفع الذي يعلن عن قدوم يوم جديد . وفي البستان ، أقمى « النيني » فى ركن بجوار النهر ، ولم تكذ

(١) المناجد نوع من الحشرات الصغرى ، يطلق عليه ملاحو حمام كلمة « حمار » ( المترجم ) .

تمضى عشر دقائق حتى سسمع حقيلا مكتسوما ، مثل حقيف الأرنب ، لفت انتباهه لخروج أحد المناجد • كان يتحرك حركات خرقاء ويتوقف كثيرا ، لكنه اتجه بعد تردد لأحد الانفاق الصغيرة التي شقها الصبي وبدأ في سحب التراب بفمه ليغطي به الفتحة • عندما شاهده « اللوى » انحنى على يديه وتبجح بفضب ، محاولا الهجوم ، لكن الصبي ابتعد أمسك الحيوان بعناية ثم وضعه في النسلة • في أقل من ساعة صاد ثلاثة غيره وبمجرد أن سطع ضوء الشمس الاحمر فوق الروابي وانتشرت الظلال الأولى نهض « النيني » ، تمطى ونادى على الكلبين : « هيا » •

تحت قدم ريو « كلورادو » كان « الخوسيه لويس » يسمد الأرض المحروثة ويمده بقليل ، على الضفة الأخرى للنهر ، كان « الأنطوليانو » يحزم بعناية السريس والخسلجي يعرضهما للضوء • ومن جهة القرية يتناهى الى الأذان صليل أجراس القطيع والأصوات المسولة والكسولة لرجال « اكستريمادورا » في فناء « دون أنتيرو » •

على بعد عشرين مترا ، بالقرب من البوص ، طار صقر دون سابق انذار • كان حدثا غير هادئ أن يبيت صقر بين نبات الأسفل وسرعان ما اكتشف « النيني » فوق الموسج العشب المكون من أرهمة أفرع متشابكة منطاة بفراء أرنب يرى • نظر اليه صقران صخيزان ، أحدهما أكبر من الآخر ، بعينين مستديرتين مرتابتين ، رافعين مخفاريهما المخيفين فيما يشبه التهديد • ابتسم الصبي ، اقتلع قرعا من نبات الأسفل وتسلى باستفزازهما لبعض الوقت ، حتى أضجرهما • فى الأعلى ، تحت قبة السماء الزرقاء ، كانت الأم تحوم فوق رأسه فى دوائر واسعة •

لم يبيع « النيني » بسر اكتشافه لأحد ، وكل مساء يهبط لمراقبة نمو الصقرين وتصرفات الأم التى كانت تفود الى العشب ، من حين لآخر ، وبين مخالبها العادة جردة أو

جبل • بعد كل غارة تروى الأم من فوق نيات الموسج ما حولها فى تحد وعظمة ، قبل ان تقوم بسلخ العريسه وتسليمها للصغيرين • كان الصبى يختفى بين النباتات ويراقب تحركاتها ، يتأمل شراة الصغيرين اثناء التهامها الفريسة ، ومرور الأم المشوب بالخيلام قبل أن تطلع الى الفضاء من جديد • وظل الأمر على هذا المنوال حتى اختفى الصغيران بالريش ، وذات مساء اكتشف « النينى » اختفاء الصقر الصغير والتفاف خيط من جذع الموسج حول قدم الكبير • وأثناء فكه لوثاقه على عجل خطر بباله « ماتياس ثليمين » ، الا أن تفكيره لم يطل لأن الأم هبطت رأسيا عليه من ارتفاع ثلاثمائة متر فنبعت الكلبة و « اللوى » ناظرين الى أعلى دون أن يتوقفا عن التقهقر • لمست الأم العش عند هبوطها ثم أمسكت بالوليد بين مخالبها ، وعادت من جديد فى اتجاه الجبل •

بعد يومين ، فى « سان باولو » ، هبت ريح الشمال فرطبت الجو • كانت البرودة تزداد عند الفجر وتخفت حدة صياح السمان والجنادب اثناء الليل • فى اليوم التالى ، هدأت الريح ، ومع الفروب صفت السماء وفوق القرية انتشر جو ساكن شفاف • بعد أن أرخى الليل سدوله ، أطل القمر ، قمر أبيض وبعيد ، وأخذ يرتفع شيئا فشيئا فوق القمم العالية • عندما وصل « الراترو » و « النينى » الى الحانة ، كان كلب « المالبينو » ينبع على القمر فى العظيرة تباحا ذا صدى كريستالى • تغير وجه « المالبينو » • قال :

— ما الذى جرى للكلب هذه الليلة ؟

بعد قليل ، ودون موعد سابق ، توافد رجال القرية على الحانة • دخلوا فرادى ، واحدا تلو آخر ، وعلى رأس كل منهم القبعة السوداء التى تصل الى الأذنين وقبل الجلوس على المقاعد كانوا ينظرون حولهم بخوف وعدم ثقة • من وقت لآخر ، كانت تسمع ، فقط ، كلمة غاضبة أو صوت ارتطام الكؤوس

بالموائد • امتلا الجو بالدخان وعندما ظهر « البرودن » من فتحة الباب ، التفت اليه عشرون وجها مدبوقة الجلد • كان يبدو شاحبا ومشوشا • مأل :  
- الأفلاك تلمع بشدة ، أليس هذا نذيرا بسقوط الجليد الأسود (٢) ؟

أجابه الصمت ونباح الكلب المتاجع والمنتظم داخل الحظيرة • نظر « البرودن » حوله قبل أن يجلس وعندئذ سمع سباب « الروسالينو » خلف ظهره ، عندما التفت اليه ، قال « الروسالينو » :

- لو كنت الرب لأجريت المناخ تبعا لهواك حتى لا أسمع صوتك •

ساد صمت كثيف ومساوى بعد صوت « الروسالينو » المتجهم • تحرك « الغوسيه لويس » ، المحضر ، بهياج قبل أن يقول :

- « مالبينو » ، ألا تستطيع اسكات هذا الكلب ؟  
خرج صاحب الحانة وبالدخول سمعت ركلة بالقدم والمواء الموجه للحيوان وهو يهرب • عندما عاد « المالبينو » بدا وكأن حدة التوتر قد تمازجت بالمكان • تساءل « الجوادالوبي » الخولى بصوت خشن :  
- هل رأى أحد منكم جليدا يسقط ذات مرة في « سان ميترادو » ؟

اتجهت اليه الاربعون عينا و « الجوادالوبي » ، لى يبدد اضطرابه ، أفرغ الكأس في حلقه دفعة واحدة • وصل اليه « المالبينو » حاملا الابريق وملا له الكأس دون أن يطلب منه ، ثم قال والابريق في يده ، مواجهها بثبات مالا يمكن تفاديه :

---

(٢) أهلى القرية يظلمون هذه الصفة ( الاسود ) على الجليد لأنه يحطم دائما مسيلهم الزراعية ويقتل على أهالهم غن السمك - ( الترجمة ) •

— منذ عشرين عاما ، في « سانتا أوليبيا » ، أتذكرون ؟  
كانت الغلال منتصبية وجافة وفي أقل من أربع ساعات ضاع  
كل شيء •

وسرعان ما تفجر الصمت :

— لم يصل ما جمعه كل واحد من حقله الى عشر كيلات —  
أضاف « الأنطوليانو » •

صاح « خوستيتو » ، الممدة ، من على مائدة في إحدى  
الزوايا :

— شيء كهذا يحدث مرة واحدة • لن نراه ثانية •

كان « الأنطوليانو » يحرك ذراعيه الكبيرتين على المائدة  
المجاورة شارحا أبعاد المصيبة لزوج السيدة « كلو » ،  
« البيرخيليو » :

— كانت السنابل متفحمة ، أصمت ؟ كما لو أن النار  
قد أتت عليها •

كان صاحب الحانة يمر بين الموائد ليملا الكنوس  
الفارخة ، والألسنة ، المتراخية في البداية ، استعادت  
نشاطها ، كأنهم يريدون الآن انتقام الخطر بالأحاديث المتقدة •  
بعد أن سادت المحادثات سمع من جديد العواء المؤلم للكلب  
في الفناء •

قال « النيني » :

— الكلب ينبع وكان بالبلدة ميتا •

لم يجبه أحد وطاف عواء الكلب ، الذي كانت نغمته  
تتغير كل مرة ، بالموائد مثل صدمة كهربائية • خرج  
« المالبينو » الى الفناء • اختلط سبابه بالبكاء المتذمر للكلب  
وبصق المختلس للباب عند السقوط • قال ، لاهثا وكأنه قد  
انتهى من قطع مسافة طويلة :

— الجليد يتساقط بفزارة • تجملت مسيقان النباتات  
وكاننا فى يناير • لم تبق فى البساتين نبتة مستوية على  
حودها • لماذا كل هذا المقاب ؟

ارتفع من جميع الزوايا حفيف لعنات مكبوتة • دوى  
فوقها صوت « البرودن » الهائج :

— يا مصيبتى ، يا خرابى • هل هذه حياة ؟ اعمل واكد  
أحد عشر شهرا مثل كلب ، ثم ، فى ليلة واحدة • • — التفت  
الى « النينى » وأضاف قائلا :

— « نينى » ، أيها الغلام ، ألا يوجد مخرج ؟  
— هذا يتوقف — رد الصبى فى صرامة •

— يتوقف ، يتوقف • • • يتوقف على ماذا ؟  
— على الرياح •

ساد صمت كثيف وصلب • ومثل أمين الغربان التى  
تربص بالمزروعات فى شهر أكتوبر ، تجملت الآن أمين  
الرجال على الصبى • سأل « البرودن » مستقصيا :

— الرياح ؟

— اذا هبت الرياح عند الفجر يسقط الجليد وتسلم  
السنايل • أما خضروات البساتين فقد فأت أوانها — رد  
الصبى •

وقف « البرودن » وتجول بين الموائد • كان يمشى  
كالسكران ويضحك كالمتموه قبل أن يصيح :

— اسمعتم ؟ لسه فيه أمل ، فلم لا تستجيب الرياح لنا ؟  
أليس غريبا نزول الجليد فى « سان ميدرادو » ، وبالرغم من  
هذا فهو يتساقط ؟ لماذا لا تهب الرياح اذن ؟ أمسك فجأة عن  
الضحك وراقب حوله انتظارا لتأييد أحد ، طأقت عيناه بكل  
الوجوه ، واحدا بعد آخر ، لكنه لم ير الا صحابة من الشك ،

استسلاما مخيفا قابما هناك داخل الحدقات • عاود الجلوس  
حينئذ ثم أخفى وجهه بكلتا يديه • خلفه كان «الانتوليانو»  
يقول للعم « راتيرو » بصوت مسموع : « لا توجد جرذان ،  
المحصل مضيع من بين أيدينا ، أيمن ممرقة ما يربطنا بهذه  
القرية اللينة ؟ » •

تلثم « الرايينسو تشيكو » : « الأر ••• الأرض  
— قال — • الأرض مثل المرأة » • صاح « الروسالينو » من  
الطرف الآخر : « بالضبط ، ليس لها أمان ! » • كان المامس ،  
الأخرس ، يموج قسمات وجهه بجوار المختلس ، تمويجات  
مخيفة مثل كل مرة يكون فيها عصبيا • صاح فيه « ماتياس  
ثليبين » : « صه ، أيها الأخرس ، لا تصب رأسى بالدوار » •  
عندئذ قال « الفروتس » : « ولو غنى « البرخيليو » ؟ » •  
وكما لو كانت هذه إشارة جعلتهم يصيحون جميعا ،  
« هيا ، يا « برخيليو » ، نريد سماع صوتك » •

أخذ « الأجاييتو » يقرع المائدة براحتيه قرعات موقعة •  
رفع « الخوستيتو » ، الذى كان يعب طوال ساعتين من الأبريق  
دون توقف ، صوته فوق أصوات الآخرين : « هيا ، يا « برخيليو »  
أيا كان ما تغنيه سينال الرضا والقبول » • تنحنح  
« البرخيليو » مرتين وشرع فى الغناء • صفق « الأجاييتو »  
و « الرايينو جراندى » وسرعان ما انضم إليهما « الفروتس » ،  
« الجوادالوبي » ، « الانتوليانو » و « الخوسيه لويس » •  
بعد دقائق ، كانت الحانة تغل وامتزج التصفيق بالأصوات  
النشاز المحمومة وهى تردد الأغاني القديمة الموجهة • وامتلات  
الحانة بالدخان ولم يتوقف « المالبينو » عن الطواف بين  
الموائد ليملا الكؤوس والأباريق • فى الخارج ، كان القمر  
يتبع صامتا خط سيره المعتاد فوق القمم وأسطح المنازل بينما  
يتكوم الجليد فوق الخضروات وأطراف السنابل •

زال الاحساس بالوقت وعندما اقتحمت « لاساينا » ،  
امراة « البرودن » ، الحانة نظر الرجال الى بعضهم فى دهشة



وكانهم يتساملون من سر تجمعهم هناك • فرك « البرودن »  
عينيه والتقت نظراته بالنظرة الفارغة لامراته ، وعندئذ  
صاحت « لاساينا » :

— يمكن معرفة ما حدث لكى تقيموا هذا الحفل الراض  
حتى الخامسة صباحا ؟ ألم يخطر ببالكم سوى الصباح مثل  
الأطفال بينما يقضى الجليد على المحصول ؟ — تقدمت خطوتين  
وواجهت « البرودن » — : وأنت ، يا « أئيسكلو » ، ألا زلت  
تذكر الجليد الذى سقط فى « سانتا أوليبا » ؟ لتعلم اذن أن  
جليد هذه الليلة أسوأ منه بكثير • السنابل لا تتحمل البرودة  
وتنطوى كما لو كانت من رصاص •

خيم فجأة صمت شبحى • تبدو العانة الآن وكأنها ردة  
لفرقة محتضر ، حيث لا يقوى احد على مواجهة الأحداث ،  
والتأكد مما اذا كان الموت قد أصدر قراره أخيرا • تحت ، من  
اصطبلات « دون أنتيرو » ، سمع خوار باك لحدى البقرات ،  
وكان الخوار كان الاشارة المنتظرة ، فأمرع « المالبينو » الى  
النافذة الضيقة وفتح ضلفتيها بشدة • تسلل ضوء مبهم ،  
شتوى بارد بين الزجاج المتسخ • لكن أحدا لم يتحرك • فعلم  
هندسا ارتفاع الشجر المتقطع لديك « الأنتوليانو » الأبيض  
فوق الصمت ، وقف « الروسالينو » وقال : « هيا بنا » •

كانت « لاساينا » تمسك بذراع « البرودن » وتقول  
له : « انه الخراب » ، يا « أئيسكلو » أفهمت ؟ • فى الخارج ،  
بين القمم العالية ، كانت النجوم الأخيرة تنمحي وينتشر بدلا  
منها ضوء أبيض مبتمر فوق المنطقة • تحت الأقدام تفرقع  
الأرض مثل قشر عين الجمل ، وتنفى الجنادب على امتعاء  
ومن فوق ربوة « دونالديو » يتناهى الى الأسعاع نداء حبل  
ذكر •

كان الرجال يسرون على الطريق منكس رؤوس  
وأمسك « البرودن » « ألتيني » من عنقه ولم يكف عن سؤاله

مع كل خطوة : « ستهب رياح الشمال؟ أعتقد امكانية ذلك؟ »  
لكن « النيني » كان صائما عن الكلام - فقد كان ينظر الى  
المقابر فوق الربرة والى الصليب الصغير وسطها ويتخيل أن  
تلك المجموعة الغامدة من الرجال ، التى تتوغل داخل حقول  
الفلل الشاسعة - تنتظر ظهور شبح - كانت السنابل تنحنى  
بما تحمله فوق رأسها وأخذ بعضها فى الاسمرار - قال  
« البرودن » مكتنبا ، وكان هم الليل بطوله قد انهار فوق  
رأسه فجأة :

« لن يصل العلاج فى الوقت المناسب » -

فى البساتين ، تحت ، سحق الجليد الخضروات ونرك  
اوراقها ذابلة - توقفت المجموعة بين المزروعات فى اتجاه  
حلمة « توريثيو ريجو » وتبت الرجال حركاتهم على تخوم  
القمم العالية التى أخذت فى الظهور شيئا فشيئا - خلف ربرة  
« دونالدثيو » كان الضوء أكثر حيوية - ومن وقت لآخر ينحنى  
أحدهم على « النيني » ويسأله مهمما : « فأت الأزوان ، حقا ،  
أيها الغلام ؟ » - فيجيب « النيني » : « قبل أن تطلع الشمس  
مازال الأمل موجودا - الشمس هى التى تحرق السنابل » -  
ويولد الأمل فى الصدور من جديد - لكن النهار كان يهجم  
دون هواده ، أضام الروابي وأبان عن يؤس بيوت الطوب  
اللبن وظلت السماء مرتفعة والجو ساكنا وعيون الرجال ،  
المفتوحة جيدا ، ظلت مثبتة ، بنهم متمكر ، على تخوم القمم  
العالية -

حدث كل شيء فجأة - هبت أولا نسمة رقيقة داعبت  
السنابل ، ثم زعقت الرياح وأخذت تهبط بنظاظاة من على  
القمم العالية ، فطوحت سيقان النباتات وأحدثت تمسوجات  
فى حقول الخلال مثل موجات البحر - وبعد قليل ، تحولت  
الرياح الى هدير متقطع ألهب الحقول بسيامله وبدأت السنابل  
تتأرجح ، متخفة من الجليد، وتنتصب رويدا رويدا على ضوء  
الشروق الذهبى - ابتسم الرجال ، ووجوههم ناحية الريح،

ابتسامات باهتة ، مثل المنومين مغناطيسيا ، دون أن يجرؤ  
أحدهم على تحريك عضلة واحدة من وجهه خوفا من معاكسة  
الظروف المواتية - كان « الروسالينو » ، الوكيل ، أول من  
استعاد صوته وعند التفاته اليهم قال :

— الرياح ! ألا تسمعون ؟ انها الرياح !

أخذت الرياح كلماته وحملتها الى القرية ، وعندئذ ،  
وكانه صدى ، شرع برج الأجراس في الكنيسة يصدر دقات  
مبتهجة ، وعلى صوته ، بدا أن المجموعة قد استيقظت ودوت  
هتافات غير متجانسة و « الماس » ، الأخرس ، كان يريل  
وينتقل من مكان لآخر مبتسما ويمسح : « خي ، خي » \*  
رفع « الأنتوليانو » و « البيرخيليو » « النيني » فوق رأسيهما  
وصاحا :

— هذا ما قاله « النيني » ! هذا ما قاله !

ركع « البرودن » ، و « لاسابينا » خلف ظهره تنهنه ، بين  
أعواد القمح وفرك وجهه مرات متتالية بالسنابل ، التي  
تناثر حبها بين أصابعه ، دون أن يكف عن الضحك كالمجنون -

بجوار النهر ، اتى الجليد الاسود على ما بالبساتين  
الصغيرة من خضروات \* وبالرغم من هذا ، نزل رجال الغريه  
يملؤهم الاحرار الى البساتين الصغيرة ويكسروا بوزارة  
الحميض ، الفجل ، السريس ، البازلاء ، الكراث والجزر \*  
عكف «روساليتو» ، الوكيل ، على تقليم شجيرات البرباريس ،  
بينما انهمك « النيني » فى ابعاد اليماسيب عن خلايا النحل  
وتصنيف الآرانب استعدادا لموسم التناسل \* استقرت درجة  
الحرارة بفضل نعومة الشمس وتحت شماعها فضجت الذلال  
وجفت خلال أيام قليلة \* عندئذ دب النشاط فى القرية \* لم  
يكف الرجال والنساء ، طوال النهار ، عن تنظيف البيادر  
واعداد آلات الحصاد ، وفى المساء قاموا بتطهير المسوامع  
استعدادا لاستقبال المحصول \* فوق السماء ، الكثيفة  
الزرقام ، طارت اللقالب مابقة للموعد الذى كان يتنبأ به  
المرحوم « روفو » : « فى « سان خوان » ، تطير اللقالب » \*

كل صباح ، كان رجال القرية يركزون نظراتهم على  
الاتجاه الشمالى الغربى الذى ظل صافيا وهادئا خلال  
عشرة الأيام الأولى من الشهر \* لم يكف « البرودن » عن  
ترديد : « ما يهنا الآن هو هدم سقوط المطر » \*

اعتاد المرحوم « روفو » تكرار حكمته القاطمة : « فى  
يونيو المطر ، يجلب الخطر » - ولذلك كان الرجال ينتظرون  
الشمس كل صباح بنفس الحمية التى ينتظرون بها المطر فى  
«نويسترا سنيورا دى مانشو أباركا» أو فى «سان تاوريو» \*  
ومع هذا ففى « سان باسيليو » ساد تفاؤل مبكر بين السكان \*

لقد أضنى عليهم حدث انقاذ الفلال من الجليد الأسود حب  
الثروة • • أنقذ المحصول بمعجزة • كانوا يرددون • لكن  
السيدة • ليبرادا • ، الأكبر سنا والأكثر حيطة ، كانت تحذر :  
« لنندع الكلام حتى امتلاء الصوامع بالفلال » -

أما المم « راترو » فلم يكن يملق أملا على المناخ ، ويزداد  
صمته صلاية واكفهازارا - لا يحرك شفثيه تقريبا طوال  
النهار ، وعندما ينام فوق القش ليلا يقول للصبي فى نبات :  
- علينا أن نذهب هذا للصيد -

فيوقفه الصبي :

- انتظر • فى « سان بيتو » يصرح بصيد سرطان الماء •  
- سرطان الماء ؟

- ربما يأتى هذا العام بخير عميم • مه يدري ؟

منذ أسبوع ، فى « سانتا أروسيا » ، كادت الأزمة أن  
تنفجر عندما قدم « خوستيتو » ، العمدة ، الذى كان يزين  
رقبته برباط عنق المناسبات الكبيرة ذى اللونين الأخضر  
والأحمر ، عرضا للمم « راترو » فى حانة « المالبينو » :

- « راترو » ، ما قولك لو عرضت عليك العمل يومية  
تصل الى ثلاثين بيزيتة بخلاف الأكل والشرب ؟

مرر « الراترو » طرف لسانه على شفثيه المتشققتين ،  
ثم هرش ما تحت القبعة بخشونة ، وكأنه يستعد لحديث  
طويل ، لكنه لم يزد عن :

- هذا يتوقف •

- يتوقف على •

- على طبيعة الـ

— انظر ، يكفي أن تصعد المنحدرات مع رجال  
« اكستريمادورا » لزراعة الأشجار — أشار إلى « النيتي » — :  
بالطبع يمكن أن تأخذ الفلام ليأكل معك •  
فكر « الراتيرو » لمدة لحظات :

— حسنا — قال أخيرا •

تحسس « خوستو فادريكي » ذقنه التي حلفت حديثا  
بحركة ميكانيكية • لقد فعل نفس الشيء منذ يومين في المدينة  
عندما قال له المعامى : « إذا كان هذا الشخص لم يتغير عما  
كان عليه من قبل ، فلا يوجد سند قانوني لاجراء اختبار له  
وحرمانه من رعاية الصبي » • نظر « الخوستيتو » طويلا إلى  
« الراتيرو » وقال بعدم اكتراث متكلف :

— اشترط عليك فقط ترك المفارة •

رفع « الراتيرو » حينه :

— المفارة تخصنى •

وضع « خوستو فادريكي » مرفقه على المائدة وأضاف  
متذمرا بالصبر :

— تعقل يا « راتيرو » • البيت في البيدر القديم ايجاره  
مائة بيزيتة وستكسب تسمائة فى الشهر بالاضافة الى الأكل  
والشرب • ما رأيك ؟

— المفارة تخصنى — كرر « الراتيرو » •

مد « خوستو فادريكي » ساعديه على المائدة واجتهد فى  
تطرية صوته :

— حسنا ، سأشترىها منك • كم تريد فيها ؟

— لا شيء •

— لا شيء ؟ ولا ألف بيزيتة ؟

— لا •

— لها ثمن ، بالتأكيد تساوى شيئاً •

— شيئاً •

— كم ، تكلم !

ابتسم « الراتيرو » ابتسامة مراوغة ثم قال :

— المفارة تخصني •

هز « خوستو » رأسه من جهة لأخرى ، ثم ثبت حديقته  
الفاضيتين على « الراتيرو » :

— يمكن أن أمنع « لويس » ، فتى « توريشيو ريجو » ،  
من الصيد في زمام قرينتنا • ما رأيك ؟ تنير وجه « الراتيرو »  
في لحظة • استطالت زعنفتا أنفه وتصلبت شفاه حتى  
خارت قواه :

— هذا ما سأتكفل به أنا •

نهض « خوستيتو » غاضباً :

— أنت لا تملك الشجاعة • على أية حال ، فكر فيما  
عرضته عليك • إذا قبلته ، بإمكانى مساعدتك •

منذ ذلك الحين ، كان « الراتيرو » يمضي الساعات في  
مراقبة النهر • كان يعيش في حالة من الانفصال المكتسوم  
ولا يزور النوم جفنيه أثناء الليل • في بعض الأيام يصعد  
مع الصباح حلقة « توريشيو ريجو » ويرقب بلا هوادة حواشي  
النهر • وعندما يأتي المساء يلجأ إلى الحانة أو الاصطبل أو  
مصطبة ورشة « الأنتوليانو » ، الذي كان يسر في أذنه :  
« لديك يدان ، يا « راتيرو » • لا يحتاج أى منا لأكثر  
منهما » • يحنى « الروسالينو » رأسه في اتجاه « توريشيو  
ريجو » ويضيف : « ما ينسب إلى أحصل عليه بيدي هاتين » •  
وفي الحانة ، يستعته « المالبينو » : « النهر نهرك ،

يا « راتيرو » • أنت تعمل بهذه المهنة قبل أن يخرج هو من  
البيضة » •

هذا بينما كان « النيني » يتعب نفسه في تلبية مطالب  
السكان ، لكن ابعاد اليماسيب عن الخلايا ، أو خصى الخنازير ،  
أو تصنيف الأرانب في حظائرها لم يكن يعود عليه بأكثر من  
نصف بيزيتة • كان « المالبينو » يقول له : « حدد لنفسك  
تعريفة • ألا يفعل هذا الأطباء والمحامون ؟ » • فيهب الصبي  
كتفيه ويرميه بنظرة حادة وعندئذ يتحير « المالبينو » ويؤثر  
الصمت • في « سان بيتو » رفع الحظر عن صيد سرطان الماء  
فهبط « النيني » الى النهر ومعه الشباك ، المطعمة بالديدان •  
عند غروب الشمس سقطت في الشباك خمس دس و لا زال  
سرطان الماء يقع في الفخ المنصوب بسهولة كبيرة • بعد أن  
حل الليل أشعل المصباح ووضع أمام السجاج ، كطعم ، بدلا  
من الديدان • كانت الجنادب تصيح حوله وفوق رأسه بينما  
ترقف بومة على أول شجرة مع شجرات الصنوبر الثلاث •

في منتصف الليل ، جمع « النيني » عدة الصيد ، وقبل  
أن يعود الى المفارة ترك فخا منصوبا داخل النهر • كان سرطان  
الماء ينزلق داخل الجوال ويحدث حفيفا رطبيا ولزجا •

وفي انتظاره كان المم « راتيرو » قايما عند مدخل المفارة  
تحت ضوء القنديل :

— هل رأيته ؟ — سأل قبل ان تطأ قدماء رقعة الأرض  
الصغيرة المليئة بنبات السمتر •

— لا — رد الصبي •

خرجت مهمة من بين أسنان « الراتيرو » • أضاف :

— وسرطان الماء ؟

— إحدى وعشرون دسمة ونصف من سرطان الماء • ولأول

مرة منذ بضعة أسابيع تنفرج شفتا « الراتيرو » عن ابتسامة •



— اذا لم تنزل « لاسيميونا » للصيد هذا العام سيصبح كل شيء على ما يرام — اضاف الصبي • كانت « لاسيميونا » منافسا قويا للصبي • فهي تصطاد بيديها ، بعد ان تشمر ملايسها فتكشف عن ساقيين بيضاوين ممتلئتين ، وتدخل الانملة الخشنه لايهام يدها اليمنى فى الفجوات أو بين كرلس الماء لتقبض على السرطان بشجاعة منقطعة النظير • وبهذا التكنيك الشديد البساطة مرت أعوام كانت تصيد فيها أكثر من خمسمائة دمسة • كان « أدولفو » ، سائق حافلة المدينة ، يحمل سرطان الماء ، بعد تصنيفه تبعا لحجمه ، ويبيعه فى سوق عاصمة المحافظة • لكن « لاسيميونا » تروحنت هذا العام • أطلقت شعرها على كتفها ولبست عباءة سوداء تصل الى القدمين • نفس الوشاح الذى اتشحت به « لا أفروديسيا » منذ خمسة أعوام مضت ، وهى الأولى التى وهبت نفسها وأخذتها فى بيتها الوصية الحادية عشرة •

كان على « لاسيميونا » ، مثل « لا أفروديسيا » ، قضاء ثلاث سنين عند « دونيا ريسو » ، تقوم خلالها بالأعمال الصعبة والمهينة ، اعتمادا للاعتراف •

اعتاد « المالبينو » أن يقول فى الحانة : « انها احدى الوسائل للحصول على خادمة مجانا » • ومع هذا ، فقد أيقظ تحول « لاسيميونا » المفاجئ جشع رجال القرية ، الذين يتعينون الفرص : « سيميونا ، ماذا ستفعلين بالمربة ؟ » • « أحتاجها » — ترد عليهم بثبات • • • « والحمار ؟ » — يضيفون قائلين • « أحتاجه أيضا » — تجيب عليهم • وعندها يهرشون رؤوسهم ويسألون فى حيرة : « أيمكن معرفة لأجل ماذا تحتاجين عربة وحمارا خلال فترة الرهينة ؟ » • فتجيب دون تردد : « لأجل القربان المقدس » •

فى الآونة الأخيرة ، كان « النينى » يتفادى « لاسيميونا » لأنها ما من مرة تقابله فيها الا وتنحنى وتقول : « أهنى » • فيرفض الصبي بإيمامة من رأسه : « لا أفهم فى هذا » • « أهبى على » — تضيف • فيرفض الصبي • « ألم تسمع ؟

اقول لك ابصق على • تعلم طاعة الكبار • • فيقاوم  
الصبي ، لكنه ، في بعض الاحيان ، كان يضطر لاصطناع  
بصقة • فلا تكتفى : • ليس هكذا • بصقة أكبر وعلى  
الوجه • اسمعت ؟ • • مرات أخرى ، كانت « لاسيميونا »  
تنمدد على الأرض وتتوسل اليه ان يدوسها بقدمه • وشيئا  
فشيئا بدأت تمتلك الصبي قشعريرة عند رؤيتها •

صعد ، مؤخرا ، لراس الفتاة التنبؤ بموتها فكانت تقول  
ان « الموت سيياغتها للحد الذي لن تستطيع معه الاستحمام  
قبلها » • اختارت « النيني » لتحقيق رغبتها الأخيرة : • « لم  
الى ، يا نيني - كانت تناديه - • اذا مت خذ الحمار والعربة •  
تبيع العربة وتنفق ثمنها على اقامة قداس على روحى • اما  
الحمار فاحتفظ به لنفسك • يمكن أن تمتطيه عند ذهابك  
الى الحقول • لكن تذكرنى كل مرة تركبه فيها بالصلاة على  
صلاة قصيرة » • « وكيف تكون ؟ » - يسأل « النيني »  
مستقصيا • « يا للمسيح ! الا تعرف هذا ؟ الصلاة القصيرة  
تقول فيها : اللهم اغفر لـ « سيميونا » • لا شيء أكثر ،  
اسمعت ؟ لكن كل مرة تركب الحمار ، أفهمت ؟ » • « نعم ،  
لا تقلقى » - يوافق الصبي • فتفكر لحظة ثم تضيف : « أو  
من الأفضل أن تقول كل مرة تمتطى فيها الحمار : يا رب  
اغفر الذنوب التى اقترفتها « سيميونا » برأسها أو يديها  
أو بصدرها أو ببطونها ، وهكذا حتى تصل الى القدمين •  
أتفهم ما أقول ؟ » • كان « النيني » يحملق فيها بهدوء ، لكنه  
سألها : « أيمكن أن ترتكب البطن ذنوبا ؟ » • أجهشت بالبكاء  
دون سابق انذار • تأخرت فى الرد عليه • قالت أخيرا :  
« والكبائر منها • ذنبى كان يدهمى « باكيتو » وهو الآن فى  
المقابر بجوار أبى • ألم تكن تعرف هذا ؟ » • « لا » - رد  
الصبي بعدة • أرجعت شعرها للخلف فى جزع ثم قالت :  
« حقا ، لقد كنت صغيرا وقتها » •

لكن « لاسيميونا » مرضت فعلا فى « سان بروتاسيو »

و « سان تريبونو » ، وعندما رآها « الفيني » وقى متمددة على الحشيه تذكر موت العجوز - قالت له الفتاة :

« فيني » - اذا مت خذ لنفسك المربة والعمار والكلب ، اسمعت ؟

« لكن... »

« لا تقل شيئا - قاطعته - بعد ان اموت لن أحتاج الى القربان المقدس »

« لن تموتى - لقد مات أبوك »

« اسكت - لا يفقدى الأب أبناءه بموته ، اسمعت ؟ »

« نعم - رد الصبي خائفا - »

« نظير هذا أمل فقط تلبية طلبى السابق ، امازلت تذكره ؟ »

« نعم ، كل مرة أركب فيها العمار ادعو الله أن يغفر لك ذنوبك مبتدئا بالرأس »

تنهدت « لاسيمبونا » مستريحة :

« حسنا - قالت - « والآن أهنى » لم يبق وقت حتى

أختسل - انى راحلة الآن - »

« ماذا ؟ »

« ابصق على ا »

« لا »

تقلمت عضلات وجهها تقلصات سريعة :

« ألا تسمعنى ؟ ابصق على ا ! »

رجع للصبي القهقري ناحية الباب - لقد رأى على

أسارير وجهها الحادة صورة موت العجوز وجدته «الوميناداء»

« اما هذا فلا - »

في تلك اللحظة تصرّيت من بين فضبان النافذة صرخة  
حادّة وموجعة - ظلت « لاسيميونا » بلا حراك ، طرقت  
عينها بمصيبة . وفجأة غطت وجهها بيديها وشرعت في بكاء  
هستري :

— « نيني » ، ألم تسمع ؟ — قالت وهي تنتحب — « انه  
الشیطان » .

اقترب الصبي :

— انها البومة ، هوني على نفسك - تصيد جرذانا من على  
سطح البيت -

استلقت حينئذ على ظهرها ، أطلقت ضحكة مدوية وبدأت  
تتفوه بأشياء غير متجانسة - في « سانتا أجريينا » ، شفيت  
« لاسيميونا » - قابلها « النيني » في الميدان ، لا تزال  
شاحبة تترنح ، ولأول مرة منذ أن وهبت نفسها للرهينة لم  
تطلب منه أمانتها - سألها :

— هل أنت بخير ؟

— بخير ، لماذا ؟

— لا شيء -

ظلا لبرهة وجها لوجه يلاحظان بعضهما في ارتياب -

أخيرا ، أضاف « النيني » :

— ألن تذهبي هذا العام لصيد سرطان الماء ؟

— آه ، يا بني ! الكلام ده كان زمان - لا أهتم الآن بمثل  
هذه الأشياء -

منذ تلك الليلة ، بدأ سرطان الماء يتفادى فخاخ  
« النيني » سواء أكان الجو هادئا أم مضطربا بهبوب ريع  
الجنوب أو الرياح الشمالية القربية - عند المساء كان سرطان  
الماء يترك أوكاره تحت نبات الكرفس ويتبختر حول الشباك ،

لكن دون أن يقرر المرور من الطوق • وبالرغم من المجهسود  
الذى يبدله « النينى » فلم يكن يصيد أكثر من ستة واحدة •  
وعند وصوله للمفارة يقول للعم « راترو » :

— « لاسيميوننا » حسدتنى •

ليهرش « الراترو » بأصرار ما تحت القبعة ويسال :

— لا شئ ؟ •

— لا شئ •

— علينا بالنزول اذن لصيد الفئران •

لكن « النينى » فضل العودة للزهور الصفراء والسلاحف  
على تدمير أعشاش صفار الفئران • فى فصل الربيع •  
اجتهد فى توسيع دائرة زبائنه حاملا الزهور الصفراء من  
باب الى باب • وصل ، ذات مساء ، لبيت المختلس ، برغم  
فرعه من ابتسامة صاحب البيت المتوحشة :

— « ماتياس » — نادى عليه — • ألا تحتاج زهورا صفراء  
للأرانب ؟

— زهورا صفراء ؟ ( بطلوا ده واسمعوا ده ) ! ألا تعلم  
أننى تركت تربية الأرانب منذ انتشار الوباء ؟

تعب « النينى » وطرفت عيناه • وفجأة ، أمسكه المختلس  
من رقبته وأضاف ، مطبقا عينيه وكأن الضوء يضايقه :

— بالمناسبة ، ألا تعرف من الصملوك الذى أطلق سراح  
الصقر الصغير من على نبات الأصل ؟

— صقر صغير بين نبات الأصل ؟ — سأل الصبى — •  
الصقور لا تعيش فى مثل هذه الأماكن ، أنت تعرف هذا  
يا « ماتياس » •

— لكنها عاشت هذه المرة ، وجاء ابن كلب وقطع الخيط  
الذى ربطت فيه الصغير ، ما رأيك ؟

رفع النيتى كتنفيه ولمعت عيناه بالبراءة • أضاف  
« ماتياس تليمين » ، بعد أن ترك الصبى وعقف ذراعيه  
بمهاة فوق صدره :

— اسمع منى شيئا وضعه جلقة فى اذنك • الى الآن لست  
متاكدا ممن فعل هذا ، لكننى لو أمسكت به ذات يوم فسأخبره  
بيسدى هذه ضربة لن تبقى له بعدها رغبة للتدخل فيما  
لا يعنيه •

حلقت شمس قاسية فوق القمم العالية في « لايرثوسا  
سانجرى دى نويستروسيور » فمعتت نباتات المريمية  
والخزامى من على المنحدرات • فى أربع وعشرين ساعة فقط  
تجاوزت درجة الحرارة خمسا وثلاثين وغرقت المنطقة فى  
قيظ يوهن الأعصاب •

ذاقت القمم العالية مرارة الأشعة العارقة ، وحول  
القرية تفرقع أعواد القمح الناضجة بينما يشير الشعر الذى  
حصد فى أكوام متناثرة الى فترة ركود خريفية سابقة  
لأوانها • تحت القيظ ، يكتسب الحياة طولا غير عادى  
ولا يمزق الصمت الجهنمى لساعات النهار الوسطى سوى  
زقزقة العصافير الموجعة بين البوص المرتفع على ضفتى النهر •

عند مغيب الشمس ، هبطت نسمات فاترة من على التلال  
فانتهز سكان القرية الفرصة للتجمع على أبواب البيوت  
وتبادل أطراف الحديث فى مجموعات صغيرة • كانت الرائحة  
الجافة للدريس ترتفع من الحقول مقلقة بأصوات الطيور  
المسائية ، بينما تضرب الهوام المصابيح ضربات إيقاعية أو  
ترقرق حولها فى حلقات غير منتظمة • من قمة « ميرينو »  
وصل غناء الكروان ، وعلى صوته ، طار البعوض على أحراج  
النهر وطاق يكل مكان فى عدوانية شديدة • كان الوقت  
يوافق نهاية الدورة الزراعية وعندما يجيد الرجال أنفسهم  
فى الشوارع المتربة يربلون ابتسامات وكأنها تجميدة ضمن  
تجاعيد وجوههم التى لوحتها الشمس ورياح الهضبة •

وبالرغم من ذلك ، فقد اشرفت الروايى ، فى « سان  
ميجيل دى لوس سانتوس » ، وهى ملفعة بضباب كثيف لزج  
أخذ يتضح بتقدم النهار . عندما شاهده « البرودن » عبر  
قنطرة الألواح الخشبية وصعد المنحدر بمشقة ، وبمجرد  
وصوله الى رقعة الأرض الصغيرة المليئة بنبات السمتر ، نادى  
على « النينى » بصوت عال :

— « نينى » ، ايها الغلام — قال عندما ظهر الصبى وهو  
يتمطى من باب المفارة — ، لا يميجنى منظر الضباب - ألا يعنى  
هذا اقتراب ظهور السحب ؟

كان « اللوى » يشمشم فى عقبى الرجل و « لافا » ،  
جائئة الى جوار الصبى ، مستسلمة لداعيته لها يقدمه العارية  
المتسخة . حملق الصبى فى الأفق ، ثم فى الروايى وعليها  
الضباب ، وأخيرا ، توقفت هيناء على صقر يرفرف بجناحيه  
فوق حلمه « توريشيو ريجو » - هبط المنحدر دون أن يتفوه  
بكلمة . تبعه « البرودن » والكليان بنفس الانقياد الواثق  
الذى يتبع به الطبيب أقارب مريض على حافة الموت - بعد  
أن وصلوا الى النهر ، نشط لسان « البرودن » من عقاله وفى  
نغمة باكية قال للصبى ان القمح الجاف لن يتحمل المطر .  
تظاهر « النينى » بعدم سماعه ، بلل اصبعه الوسطى بريقه  
وتأمل بعناية الجانب الذى يجف منه أولا - تسلل بعد ذلك  
بين نباتات البوط والبوص ونظر الى سيقانها الدقيقة التى  
يتسلقها النمل المجنح حتى يصل الى أطرافها ثم يماود  
الهبوط . كان « البرودن » يرقبه فى صمت وعندما خرج  
الصبى من بين النباتات استشاره بنظرة منه :

— يوجد ضباب والهواء يأتى من جهة الجنوب — قال  
الصبى بصوت متقطع — . يتراقص النمل المجنح فى مشيه .  
إذا لم يتغير اتجاه الهواء قبل منتصف النهار ، فسيمود الضباب  
ثانية . تحسب صنما لو أخبرت الناس بهذا .  
لم يحفل أحد بكلام « البرودن » ، قال له « الروسالينو » :  
— له أبدأ الحصاد قبل « سان أوسبيثيو » .



— النينى يقول . . . — اراد « البرودن » ان يوضح .  
— حتى لو قالت العذراء مريم بنفسها — قاطعه  
« الروسالينو » .

ومع ذلك ، فبعد ربع ساعة فقط ، عندما نادى المنادى  
طالباً حصادين للبرودن ، ظهر التوتر على رجال القرية . لم  
يتحدث سوى « الروسالينو » الذى اراد ازالة القلق من على  
صدره :

— أسرع يا « برودن » ، قبل أن يشيط الارز .  
بعد العصر بقليل ، ظهرت فوق قمة « ميرينو » سحابة  
بيضاء ثم سحابات أخرى كثيفة وثقيلة . لم ينزل الرياح  
أعينهم من على القمة وعندما أوشك النهار على الرحيل امر  
« خوستيتو » العمدة ، « الفروتس » بأعداد الصواريخ  
لاطلاقها على الغمام .

فى تلك الساعات التى تلبدت فيها السماء بالغيوم كان  
« البرودن » ومعه « لاسابيننا » ، « الرايينو تشيكو » ،  
« الكريسبولو » — ابن « الأنتوليانو » الأكبر — قد انتهوا من  
تشوين القمح بالحقل . ومع غروب الشمس انفلت عيسار  
ريح ساخنة أحدثت تموجات فى الحقول التى لم تحصد  
وأثارت سحابة من الغبار فوق الطريق . ازدادت قتامة السماء  
شيئاً فشيئاً والتهم « النينى » الطعام غير المتقن الذى أعده  
« الراتيرو » ثم أقام على باب المغارة . أطبق الظلام فجأة  
وازداد تمكر الجو . لكنها لم تمطر حتى الآن ، ولم ترعد ،  
وأقزغ الصبى بريق أول شعاع . رقت « لافا » رأسها  
وتجشأت عندما تدمرج الرعد مزجراً أسفل المنحدر .  
امتزج تنق الكبريت بالرائحة الجافة للدريس ورائحة السنايل  
الناضجة . أطل المم « راتيرو » مع قم المغارة ، ونظر الى  
أعلى ، الى الظلام ، وقال :

— السماء تعد العدة .

وقف شعر صلب « اللوى » ، وعندما شق عنان السماء  
الصاروخ الأول ، الموجه الى بطن السحابة المظلم ، تبع هانجا •  
أشبهت فرقة الصاروخ صرخة حادة لطفل بين جدال عنيف  
للكبار • بعدها شقت السماء عن ضوء شديد جميل سلسلة  
القمم العالية تلمع وكأنها من فضة • تبع الضوء الرعد مباشرة  
وكان قويا وصاعقا مثل ضربة سوط •

— ستكون أسوأ من تلك التى حدثت فى « سان ثينون » •  
أتذكر ؟ — قال الصبى •

أطلق الصاروخ الثانى من الميدان وتبعه آخر وآخر •  
دون توقف أو تخطيط ، فى يأس • كانوا مثل صياد يرمى  
الحصى بنبله على قطيع من الأفيال • أغرق البرق من جديد  
المنطقة فى ضوء شاحب وتبع دوى الرعد أنين الأعصار وهو  
يكتسح الروابي والحقول ، رافعا دوامات حلزونية كثيفة  
من التراب نحو السماء • عندما هدأت الريح بدأت تتساقط  
حببات المطر الأولى • كانت رمادية منتفخة • مثل حبات المنب •  
تطرق على الأرض الجافة ، وعند تبعثرها الى جزئيات صغيرة  
تتبخر من جديد دون أن تترك أثرا • قال « الراجيرو » من  
مكانه خلف الصبى :

— هكذا أفضل •

— ما هو الأفضل ؟

— تبعثر الحبات الأولى بهذا الشكل ، لأن المطر التالى  
لو نزل على مكان جاف تسوء الأمور أكثر • أنكر الصبى  
بإيماء من رأسه دون أن يقلع عن النظر لبيوت القرية :

— لن يتغير الوضع • لن تتغير النتيجة والقمح على  
هذه الحال •

مزق البرق قبة السماء من جميع الاتجاهات فى معركة  
حامية الوطيس • اختلط الرعد الشمالى الغربى المربع

بالشهب الجنوبية الشرقية وتناثرت دقائق الثلج على جلد القعة  
المشدود وكأنها دقائق مطبول .

بالرغم من أن الثلج كان في حجم بيض الحمام ، إلا أن  
الرياح جرحته لتكومه تحت الأعشاب أو بين فجوات الروابي .

— لقد اتحدت سحابتان — قال الصبي .

— اثنتان — أكد « الراتيرو » .

— مثلما حدث عام ١٩٥٣ في « سان ثينون » ، أتذكر ؟

— تماما .

تراجع القيقظ شيئا فشيئا وارتفع من الحقول التي حل  
بها المقاب بنار الأرض الرطبة . كان الثلج يتساقط على  
فترات متقطعة وعندئذ لمح « النيني » ، على ضوء الشهب ،  
أشباح الرجال السوداء ، مثل دمي خرساء ، وهي تتحرك  
بلا تبصر في الميدان . لم يكن « الفروتس » وحده ، بل  
« الخوستيتو » ، و « الخوسيه لويس » ، و « البيرخيليسو » ،  
و « الأنطوليانو » ، و « الماتياس » ، و « الراييتو جراندي » ،  
وكل رجال القرية الذين كانوا يتزاحمون على إطلاق  
الصواريخ في محاولة يائسة لإرهاق نذر الشر . لكن  
الصواريخ كانت تتحول عند ارتفاعها إلى أثر باهت ، دون  
لحمان أو قوة ، وتحدث انفجارا مكتوما على احتاب سماء  
وطيئة وجائرة .

أخذت المنطقة شكلا شعبيا تحت ضوء البرق البنفسجي  
وبدا برج الكنيسة ، ومخزن التبغ ، وروبة « دونالديو » ،  
وحلقة « توريثيو ريجو » وأشجار الصنوبر الثلاث وكأنهم  
شركاء في هذه الجريمة النكراء .

أحيانا ، كان الثلج يصنع ستارة محكمة ، كثيفة  
وكتيمة .

— انها أسوأ من عام ١٩٥٣ — قال « التيني » .

أكد « الراتيرو » ، الذى كان يقف خلفه فى الظلام  
الدامس بلا حراك :  
- أسسوا .

صبحت السماء جام فضيها على المنطقة وخلال خمس  
ساعات استمر لمعان الشهب ، دوى الرعد المكتوم ، وصوت  
الثلج الذى كان مثل المطارق وهو يصطدم بالحقول . فى  
الرايمة صباحاً أمسكت السماء فجأة عن الصياح وتجمعت  
السحب تجاه الشمال ، فوق حلمة «توريثيو ريجو» ، ومرعان  
ما ظهر قمر عال ورطب خادشا الحواشى الأخيرة للعاصفة .  
وعلى امتداد البصر ، كانت الثلوج ، عند تحللها على الأرض ،  
تحدث حفيفاً لزجاً مثل حفيف سرطان الماء داخل جوال من  
الغيث .

من حين لآخر ، خلف حلمة «توريثيو ريجو» ، كانت  
تخرج من السماء السنة الوهج ، لكن دوى الرعد يتأخر الآن  
فى الوصول .

هبط « التينى » الى القرية بمجرد طلوع النهار . كان  
المنحدر رطباً ورزقاً ولذلك ، نزل الصبى من على السفح حتى  
تتشبت قدماء بنبات السعتر . بدت الحقول تحته وكأنها  
ميتة . كانت ايساتين واشجار الصنوبر الثلاث ترفع بنجل  
عريها الشجى وازاد نميب الغربان فى فجوات برج الأجراس  
من وضوح الصمت الكبير . أما القمع ، الذى جمعه الاعصار  
العنيف فى عناقيد غير منتظمة ، فينام على الطين فى وداعة .  
تكاثر البرك بين السنايل المجذوة . وعلى الدروب كانت  
تتناثر جثث القبرات المتيبسة فوق حبات القمع . ومن اراضى  
« دون أنتيرو » المحروثة تتصاعد دخنة ، مثل التى تتصاعد من  
المزروعات أيام الشتاء المشمسة بعد ليلة تساقط فيها الجليد .  
انعددت فوق الحقول نتانة طينية كثيفة ممزجة برائحة  
الدريس . تجامر حقيقتان ، لم توهن المحنة عزيتهما ، على  
اللهو فوق آلة التمديب القديمة ، نافشين ريشهما تحت

الشمس - أحس « النيني » عند دخول القرية ببيكاء النساء المستسلم خلف الأبواب - على مؤخرة بيت « البرودن » ، التي يصل الطين الى ما يقرب من منتصفها ، وقف احد طيسور الخطاف - وعلى أفريز السطح كانت تزقزق الصنار وهي تطل برؤوسها الملونة من فتحة العش - بدت الشوارع خاوية وعلى جنباتها تجمع طين كثير يفوق ما يوجد في فصل الشتاء - في الميدان ، كانت السيدة « كلو » تكنس بهمة درجتي السلم المؤدى الى دكان الخردوات - على طابية الطوب اللبن ترتفع لافتة مكتوب عليها بحروف غير متسقة من القار : « تميش دفعة ١٥٦ » .

توقف « اللوى » عند حظيرة « الخوسيه لويس » فتنادى عليه « النيني » بتصفيرة خافتة - عندئذ رآته السيدة « كلو » ، اتكأت على يد المكنسة وقالت له وهي تحرك رأسها الى أعلى وإلى أسفل وتمض على شفتها السفلى :

— « نيني » ، يابنى - ما رأيك في هذا العقاب ؟

— ها قد رأيت .

— هل نحن أشرار لهذا الحد حتى يحل بنا هذا العقاب ؟

— بالتأكيد ، يا سيدة « كلو » .

امام الاصطبلات تقف سيارة « دون أنتيرو » وعلى نفس الناصية وقف صاحبها برفقة بعض الغرباء يتحدثون بأصوات مع رجال القرية - تجمع هناك ، بعيون ملأها الحزن وظهور منحنية وكأنها تئن تحت وطأة حمل ثثيل ، « الخوستيتو » و « الخوسيه لويس » و « الرايينو تشيكو » و « الأنثوليانو » و « الأجابيتو » و « الماتياس ثليمين » و « الروسالينو » و « ألبريخيليو » . كان « دون أنتيرو » ، الغنى ، يقول :

— حققت الاستفادة من التأمين . لكن عليك بعدم الإبطاء ، « خوستو » ، تقدم اليوم مريضة لطلب قروض ائتمانية - والا سيكون الخراب شاملا ، أسمعتم ؟

وافق « الخوسيتو » موافقة واهنة :

— أنت تعرف أنني سأبذل قصارى جهدي ، يا « دون أنتيرو » .

مر « النيني » دون اكتراث ، والكلبان ملتصقان بقدميه ، لكنه قبل أن يصل إلى شجرة البرباريس سمع صوت « الأنتوليانو » المتلجلج :

— أنا ... أنا ليس عندي تأمين يا دون « أنتيرو » .

وصوت « ماتياس ثليمين » الجنائزى :

— ولا أنا .

اتعد بصوت المختلس خفيف أصوات أخرى مثل جوقة :  
« ولا أنا » ، « ولا أنا » ، « ولا أنا » . عند شجرة البوباريس قطع عليه « البرودن » الطريق . بدا وكأنه شبح انشقت عنه الأرض فجأة :

— « نيني » — نادى — « القمح مكروم في الحقل وسنأبله سليمة — تحدث وكأنه يعتذر — : أنا ... قاماه الصبي دون أن يمسك من السير :

— لا تدمرنا إلا بعد جفاف الحب ، لكن لا تؤخر الدرامس حتى لا يزرع الحب داخل السنابل . أمسكه البرودن من كتفه :

— انتظر — قال — . انتظر . تمتد أن بإمكانى الدرامس أمام تعاسة الآخرين ؟

هز « النيني » كتفيه . قال ، نأهلا إلى دينيه في ثبات :  
— هذا شيء يخصك .

فرك « البرودن » يديه بلا حماس محاولا السيطرة على عصبيته . أدخل بعد ذلك يده اليمنى في جيبه وأخرج منه بيزيتة :

— خذ ، هذه لنصيحتك لي بالامس • كنت أود اعطائك أكثر ، لكنني مطالب بدفع ثلاث يوميات •

تجاوز « النيني » شجرة « البرباريس » التي عراها الثلج ووصل الى النهر • على الجانب الآخر من أشجار الصنوبر الثلاث تقابل مع «لويس» ، فتى «توريثيو ريجو» • الذى ابتسم له بأسنانه البيضاء دون أن يكف عن حث كلبه :

— هيا ، هيا •

— ماذا تفعل ؟

— مرة أخرى ! ألا ترى ؟ أصيد • أيمكن عمل شيء آخر فى الحقول هذا العام ؟ — قال وهو يشير الى القمح المهشم الجاثم فوق الطين ، والى الحقول الممتدة التى تحولت الى حلفاء مقيمة •

— حدث نفس الشيء فى « توريثيو ريجو » •

كان الفتى يسير بحذاء النهر على وقع خطوات الكلب بين نباتات البوص المهشمة • رد :

— لم يترك المطر سنبلة مستوية على عودها •

لاحظ الصبى الكلب المرقط :

— هذا الكلب غير متمرس •

— أبحث كلباك بطريقة أفضل ؟

أشار الصبى الى رأس « لانا » اللاهثة :

— هذه عجوز وعوراء ، لكن الكلب الصغير يستدل على الفئران وسيصبح متمرسا امام القادم •

ضحك فتى « توريثيو ريجو » وضرب حذاه عدة مرات بطرفه السبخ الحديدى :

— كلبى حديث العهد بالصيد أيضا •

- همره لا يزيد بأية حال عن ستة •
- سيكملها في « سان ماكسيمو » • كيف عرفت ؟
- من عينيه ومن فمه • ما اسمه ؟
- « لوثيرو » ، يعجبك ؟
- أنكر الصبي بهزة من رأسه •
- لماذا لا يعجبك الاسم ؟
- لأنه طويل •
- طويل ! بماذا تسمى كلبك اذن ؟
- الكلبة « فا » ، والكلب « لوى » •
- ضحك الفتى من جديد :

— من أجل كلب ، أى اسم (كويس) — أضاف ببرود •

وفجأة ، رفع الفتى عينيه وتقلصت ابتسامته حتى أصبحت تعويجة مندهشة على فمه • سمع « النينى » وقع الخطوات السريعة فرفع رأسه ليرى المم « راتيرو » وهو يسحق أعواد القمح المغشى عليها بقفزاته الواسعة • كان شاهرا سيخه الحديدى ويصيح بشيء غير واضح لا يرقى الى مرتبة الكلمات • لم يتوقف عندما وصل الى شاطئ النهر •لقى بنفسه فى الماء ، مبرطاً فيه وكأنه مدفوع بقوة خارقة وهجم على الفتى • نهض « النينى » بسرعة ، أمسك بسترته المهلهلة وجدها للخلف بكل ما أوتي من قوة ، لكن الفتى كان قد أمسك بمصمم يد « الراتيرو » مبعداً سيخ الحديد ، بينما كان يصيح : « تعقل يا هذا » • و « الراتيرو » يتمتع بكلمات ويمصم فى غير وعى : « الفئران تخصنى • الفئران تخصنى » •

وثبت « لافا » على الفتى ، ناشبة أسنانها بفيظ فى بطن ساقه ، فقفز « اللوثيرو » بدوره عليها والتحم الاثنان ، بينما



كان « اللوى » ، الكلب الصغير ، يعبح متحيرا ، دون أن يهتدى  
لأى جانب ينحاز .

بعد أن اقتنع « النينى » باستحالة الفصل بين الرجلين  
وقف يرقبهما وعيناه جاحظتان محاولا تهدئتهما بصيحاته ،  
لكن « الراتيرو » لم يكن يسميها . كانت تدفعه قوة غميا  
ويردد مرة بعد أخرى وكأنه يحمص نفسه : « الفئران  
تخصنى . الفئران تخصنى » .

ظل الكلبان يتشاجران بوحشية ، يعضان بعضهما بفضب  
وكاشفين من أنيابهما البيضاء ، دون أن يتوقفا عن المهمة .  
تسمرج الكلبان فى الوحل وهما متكوران فاصطدم بهما  
« الراتيرو » وسقط بين أعواد القمح وجسد خصمه فوقه .  
حاول فتى « توريشيو ريجو » شل حركته بوضع ركبتيه فوق  
صدره وغمغم : « ت - ع - ل - يا - ه - ذا » ، لكن  
« الراتيرو » فوت عليه الفرصة ، تكور الى الأمام ودفعه  
بقدمه الى الخلف . نهض الرجلان وهما يرقبان بعضهما  
شزرا ، يلهثان ، والسيخان مرفوهران ، بينما استمر الكلبان  
فى اشتباكهما الشرس . كان « الراتيرو » هو الذى أخذ  
زمام المبادرة من جديد ، لكن الفتى تلقى ضربته بالسيخ  
وخلال بضعة ثوان تمانق السيخان وتطاير منهما الشرر .  
« الراتيرو » ، الآن ، ظهره مغطى بالطين ، يراقب خصمه  
وجفتاه مطبقان مثل حيوان ضار ، مدد لصدر الفتى ركلة  
هائلة بالقدم أسقطته فوق السنايل المستلقية على الأرض .  
جرى « الراتيرو » نحوه ، لكن الفتى ، فى التواء متوحش ،  
تفادى الجسد فسقط « الراتيرو » على وجهه فى الطين .  
عندما انتصب على قدميه كان لهائه خشنا ، مكروبا ، مثل  
زئير . من حين لآخر كان يردد مثل آلة مبرمجة : « الفئران  
تخصنى . الفئران تخصنى » . طبقة سميكه من الطين كانت  
تغطى وجهه فاكتسبت عيناه ، بين الجفون التى سودها الطين ،  
بريقا قريدا . انتظر فتى « توريشيو ريجو » ، مقوسا بعض

الشيء ، بينما كانت نظرتهم تتراجع تارة على عيني «الراتيرو»  
وتارة على السيخ الذى يمسكه بأصابعه المتقلصة .

هجم عليه «الراتيرو» مرة أخرى مصوباً السيخ الحديدى  
على حنجرته ، لكن الفتى تفادى السيخ فى الوقت المناسب  
فلم يحدث سوى خدش فى وجنته التى انبثق منها الدم فجأة .  
كانت «لافا» تنزف أيضاً من أذنيها وظهرها لكنها لم تتراجع .  
جسدا الكلبين كانا يختفيان أحياناً بين كثافة القش الملقى  
على الأرض ، لكن يظهران ثانية على بعد سبعة أمتار دون أن  
يكفا عن الشجار الدموى .

بعد أن تبددت حيرة «اللوى» التصق بساقى «النينى» .  
وهو ينتفض انتفاضات هزينة .

اشتبك الرجلان من جديد ، السيخان مرفوعان ،  
ويتمتcan بلعنات غير مفهومة . كانت وجنة الفتى مغطاة  
بالدم ومن خلال شفثيه المتشققتين المفتوحتين يرى فمه الجاف  
وهو يصب الهواء على جرعات مثل سمكة تحتضر - حاول  
جاهدا جرح عدوه ، لكن حد سيخه لم يصب الا مسترة  
«الراتيرو» الذى سدد ، عندما أحس بمداعبة المعدن لجلده  
ومنتهزا فرصة الانهيار العارض لفرسه ، ضربة قوية من  
أسفل لأعلى فانفوس السيخ حتى مقبضه فى ضلع خصمه .  
تم كل شيء فى لمح البصر .

تمددت يدا الفتى وعندما سقط السيخ اختفى فى  
الطين . ابتعد عنه «الراتيرو» لاهثا ، وعندئذ ، تقدم الفتى  
نحو «النينى» مترنحا ، عيناها جاحظتان ، وعندما حاول  
التلفظ حجزت دقات الدم الكلام . ظل برهة بلا حراك ،  
متداعيا ، وأخيرا خر على جنبه الأيمن وأغلق عينييه وكأنه  
يستريح . ارتجفت ساقاه بشدة مرتين أو ثلاثا . تقيا من  
جديده ، وكأنه يريد منع هذا ، أبال وجهه ببطء وأخفى  
أساريه فى الطين .

رفع « النينى » المينين المذهورتين تجاه « الراتيرو » ،  
ولكن هذا ، لاهثا حتى الآن ، اقترب من الجثة وأخرج منها  
سيخه الحديدى • اتجه نحو الكلبين المتشاجرين ، أمسك  
« اللوثيرو » من جلد رقبته وبجذبة واحدة أبعداه عن « لافا » •  
حاول الكلب ، دون جدوى ، عضه من معصمه بعد أن التفت  
اليه غاضبا ، لكن « الراتيرو » مزق قلبه بالسكين دون رحمة ،  
وأخيرا ، ألقى بجثته فوق جسد الفتى الممدد على الأرض •

كانت « لافا » تموى متأللة وتلثم الجروح التى فى ظهرها  
أثناء اقتراب « الراتيرو » من النهر وخسلة للدماء التى على  
السيخ بعناية • جلس « النينى » فى منخفض وأسند مرفقيه  
على فخذه • وصلت « لافا » اليه وجثمت تحت قدميه مرتجفة ،  
بينما كان « اللوى » ينظر متجشعا الى الجثتين اللتين يحمل  
الذباب فوقهما تدريجيا •

عندما عاد العم « راتيرو » الى جوار « النينى » ، ظهرت  
فجأة ستة صقور سوداء وهى تملق عاليا فوق حلمة « توريشيو  
ريجو » • نظر الصبى الى « الراتيرو » الذى لا يزال يلهث  
فقال الأخير وكأنه يبرر فعلته :

— الفئران تخصنى •

أشار « النينى » بأصبعه الى فتى « توريشيو ريجو » :

— لقد مات • الآن علينا ترك المفارة •

ابتسم « الراتيرو » ابتسامة ما بين بلهام وماكرة :

— المفارة تخصنى •

نهض الصبى ونقض مؤخرته • تبعه الكلبان متداعيين  
وبعد أن تجاوزا شجرة البوباريس طارت سماتتان فى صخب •  
توقف « النينى » وقال :

— له يتفهموا ما جرى •

— مع ؟ — سأل « الراجيرو » •

— هم — مهم الصبي •

بدأ برج الكنيسة طافيا خلف الربوة وحوله أخذت في  
الظهور ، شيئاً فشيئاً ، بيوت القرية البنية وهي غارقة بين  
الضباب •

## اقرأ في هذه السلسلة

برتراند رسل	أحلام الإعلام وقصص أخرى
ي • راندونيكيا	الالكترونيات والحياة الحديثة
النص مكسلي	نقطة مقابل نقطة
ت • و • فريمان	الجغرافيا في مائة عام
رايموند وليامز	الثقافة والمجتمع
ر • ج • فورديس	تاريخ العلم والتكنولوجيا ( ٢ ج )
ليستريدل راي	الأرض الغامضة
والتر آلن	الرواية الإنجليزية
لويس فارغاس	المرشد إلى فن المسرح
فرانسوا توماس	آلهة مصر
د • قدرى حفى وأخرون	الإنسان المصرى على الشاشة
اولج فولكف	القاهرة مدينة ألف ليلة وليلة
هاشم النحاس	الهوية القومية في السينما العربية
ديفيد وليام ماكغوال	مجموعات التقود
عزيز الشوان	الموسيقى - تعبير نفسي - ومنطق
د • محسن جاسم الموسوى	مصر الرواية - مقال في النوع الأدبي
اشرف س • يس • كوكس	خيال توماس
جون لويس	الإنسان ذلك الكائن الفريد
جسول ويمت	الرواية الحديثة
د • عبد المعطي شعراوي	المسرح المصري المعاصر
أنور المسداوى	على محمود طه
بيل شول واندنيت	القوة النفسية للأهرام
د • مصطفى خلوصى	فن الترجمة
رالف ئى مانلى	تولستوى
فيكتور برومير	مستندال

رسائل واحاديث من المنفى	ليكتود هوجو
الجزء والكل ( مصاورات في مضممار	
الفيزياء الذرية )	فيرنر هايزنبرج
التراث الغامض ماركس والماركسيون	مستنى هوك
فن الابد الروائى عند تولستوى	ف . ع . انيسكوف
احب الاطفال	هادى نعمان الهيتى
احمد حسن الزيات	د . نعمة رحيم المزاولى
اعلام العرب فى الكيمياء	د . فاضل احمد الطائى
فكرة المسرح	جلال العثرى
الجميم	هنرى ياربوس
صنع القرار السياسى	المسيد عايوة
التطور الحضارى للاتصان	جاكوب يرونوفسكى
هل تستطيع تعليم الاخلاق للأطفال	د . روجر ستروجان
تربية الدواجن	كاتى ثيسو
الموتى وعالمهم فى مصر القديمة	ا . سينر
التحصيل والطب	د . ناعوم بيتروفيتش
سبع معارك فاصلة فى العصور الوسطى	جوزيف دامموس
سياسة الولايات المتحدة الأمريكية ازاء	
مصر ١٨٢٠ - ١٩١٤	د . لينوار تشامبرز وايت
كيف تعيش ٣٦٥ يوماً فى العسنة	د . جون شندلر
الصمافة	بيير البيسر
اثر الكوميديا الالهية لادلتى فى الفن	
التشكيلى	د . خيريال وهبة
الادب الروس قبل الثورة البلشفية	
وبعدما	د . ريسين هوفى
حركة عدم الإحتياز فى عالم متغير	د . محمد نعمان جلال
الفكر الاوربى الحديث ( ٤ ج )	فرانكلين ل . باومر
الفن التشكيلى المعاصر فى الوطن العربى	
١٩٨٥ - ١٩٨٥	شوكت الريمى
التشنة الاسرية والابناء الصغار	د . محب الدين احمد حمدين

تطبيقات الفيلم الكبرى	ج * دادلى اندرو
مختارات من الانب القمصى	جوزيف كونراد
الحياة فى الكون كيف نشأت واين توجد	د * جوهان بورشز
حسوب الفضاء	طاققة من العلماء الامريكيين
ادارة المزارعات الدولية	د * السيد عليه
الميكروكمبيوتر	د * مصطفى عنانى
مختارات من الانب الليابلى	مبرى الفضل
الفكر الاوروى الحديث ٢ ج	فرانكلين ل * باومر
تاريخ ملكية الاراضى فى مصر الحديثة	جابريل باير
اعلام الفلسفة السياسية المعاصرة	انطولى دى كرمبني
كتابة السيناريو للسينما	دوايت مسوين
الزمن وقياسه	زافيلسكى ف * م
اجهزة تكيف الهواء	ابراهيم القرشواى
الخدمة الاجتماعية والانضباط الاجتماعى	بيتر رداى
سبعة مؤرخين فى العصور الوسطى	جوزيف داهموس
التجربة اليونانية	س * م پورا
مراكز الصناعة فى مصر الاسلامية	د * عاصم محمد رزق
الحلم والطلاب والمدارس	رونالد د * صمبسون
الضارح المصرى والفكر	ونورمان د * اندرسون
حوار حول التنمية الاقتصادية	د * انور جيد الملك
تبسيط الكيمياء	والت وثمان ريسستر
العادات والتقاليد المصرية	فريد من هيس
التذوق السينمائى	جون يوركهارت
التخطيط السياحى	الان كامبيار
البذور الكونية	سامى عبد المنطق
دراما الشاشة ( ٢ ج )	فريد مسويل
الهيرويين والاينز	شاندرا ويكراما ماسينج
فجيب محفوظة على الشاشة	حمين حلمى المنص
	روى رويرنسون
	هاشم النحاس

موركانس ماكلينتوك	مسور الفريكية
بيتر لورى	المخدرات حقائق اجتماعية ونفسية
يوريس فيسوفيتش سيرجيف	وظائف الأعضاء من الألف الى الياء
ويليام بيتز	الهجنة الوراثية
ديفيد لدرتون	تربية أسماك الزينة
جمعه : جون ر * يورد	الفلسفة وقضايا العصر ( ٣ ج )
وميلتون جولدينجر	
أرنولد توينبي	الفكر التاريخي عند الإغريق
د * صالح رضا	قضايا وملامح الفن التشكيلي
م * ه * كنج وآخرون	التفنية في البلدان اللاتينية
جورج جاموف	بداية بلا نهاية
د * السيد طه أبو مديرة	الحرف والصناعات في مصر الإسلامية
	حوار حول النظامين الرئيسيين
جالييليو جالييليه	للكون
أريك موريس وآلان هو	الإرهاب
سيريل لدريل	أختاتون
آرثر كيمبتلر	القبيلة الثالثة عشرة
توماس ا * هاريس	التوافق النفسي
مجموعة من الباحثين	الدليل البيولوجي
روى أرمز	لغة الصورة
ناجى متشيو	الثورة الإصلاحية في اليابان
بول هاريسون	العالم الثالث فدا
مichaيل ألبي ، جيمس لفلو	الاتراض الكبير
فيكتور مورجان	تاريخ النقود
اعداد محمد كمال اسماعيل	التحليل والتوزيع الأوركمستريالى
البرنومى الطومى	الشاهنامة ( ٢ ج )
بيرتون بورت	المهياة الكريمة ( ٢ ج )
جاء كرايس جونيور	كتابة التاريخ في مصر



عن النقد السينمائي الأمريكي

ترانيم زرادشت

السينما العربية

دليل تنظيم المتاحف

سقوط المطر وقصص أخرى

جماليات فن الاخراج

التاريخ من شتى جوانبه ( ٢ ج )

الحملة الصليبية الأولى

التمثيل للسينما والتليفزيون

العثمانيون في أوروبا

صناع الخلود

الكنائس القبطية القديمة في مصر ( ٢ ج )

رحلات فارثيما

انهم يصنعون البشر ( ٢ ج )

في النقد السينمائي الفرنسي

السينما الخيالية

السلطة والفرد

الأزهر في ألف عام

رواد الفلسفة الحديثة

سفر ثامة

مصر الرومانية

الاتصال والهجرة الثقافية

مختارات من الآداب الآسيوية

كتب غيرت الفكر الإنساني ( ٣ ج )

الشموس المتفجرة

مدخل إلى علم اللغة

حنيت النهر

من هم اللكار

ماستريخت

معالم تاريخ الانسانية ( ٤ ج )

الحملات الصليبية

حضارة الاسلام

انولرد ميروى

اختيار / د - فيليب عليبة

اعداد / موني براغ وآخرون

آدامز فيليب

نادين جورديمر وآخرون

زيجمونت هبتر

ستيفن اوزمنت

جوناثان ريلى سميث

توني بار

بول كولنسر

موريس بيير براير

الفريد ج - بتر

روبريجو فارثيما

فانس بكارد

اختيار / د - رفيق المسميان

بيتر نيكوللز

برزاند راصل

بينارد دودج

ريتشارد شاختر

ناصر خسرو علوى

نفتالى لوييس

هربرت شيلر

اختيار / ميري الفضل

احمد محمد الشترانى

اسحق عظيموف

لوريتو تود

اعداد / سوريال عبد الملك

د - ابرار كريم الله

اعداد / جابر محمد الجزار

ه - ج - ولز

ستيفن رانسميمان

جوستاف جرونيياوم

ريتشارد ف • بيرتون	رحلة بيرتون ( ٢ ج )
ادمز متيز	الخصارة الاسلامية
ارنولد جيزل	الطفل ( ٢ ج )
بادى اونيمو	افريقيا الطريق الآخر
فيليب عطية	السحر والعلم والدين
جلال عبد الفتاح	الكون ذلك المجهول
محمد زينهم	تكنولوجيا فن الزجاج
مارتن فان كريفلد	حرب المستقبل
مولداری	الفلسفة الجوهريّة
فرانسيس ج • برجين	الاعلام التطبيقى
ج • كارفيل	تبسيط المفاهيم الهندسية
توماس ليههارت	فن المايه والبالتومايم
الفين توفلر	تسول السلطة
اندوارد ويونس	التفكير المتجدد
كريستيان سالفين	السيناريو فى السينما الفرنسية
جوزيف • م • بوجز	فن الفرجة على الافلام
بول وارت	منايا نظام النجم الأمريكى
جورج ستاينز	بين تولستوى ونستويشكى ( ٢ ج )
ويليام • ماثيوز	ما دى الجيولوجيا
جارى ب • ناش	الاحمر والبيض والاسود
ستالين جين • سولومون	الزجاج الفيلسوف الأمريكى
عبد الرحمن الشيخ	رحلة الأمير رودلف ٢ ج
عبد العزيز جاويد	روايات ماركو بولو ٣ ج
محمود سامى عطا الله	الفلم التسجيلى
بانكو لافرين	الرومانسكية والواقعية
ليوناردو دافنشى	نظريّة التصوير
جوزف اندهام	تاريخ العلم والطبارة فى الصين



يعتبر هيجل دى ليبس مؤلف رواية الفئران أحد أهم الروائيين  
الأسبان من جيل ما بعد الحرب الأهلية (١٩٣٦ - ١٩٣٩)، بل أن  
معلم النقاد يقدّمونه على كاميلو خوسيه ثيلا الفائز بجائزة نوبل  
عام ١٩٨٩، وتتميز أعماله بشيرة إنسانية عميقة يعبر بها عن  
أوجاع وإناء المظلومين ويدافع من خلالها عن كل ما هو عفاى  
وانسانى، وقد أترجمت أعماله إلى الكثير من اللغات، ونحن نقدمه  
اليوم الى القارى العربى فى تلك القصة الإنسانية التى تدور  
أحداثها فى الريف الأسبانى فى قرية تعشعش فيها الجهالات  
ويجزم عابها الظلم، فحلل أرضها فى يد مزارع واحد لا يكف عن  
الديجج محدود الذى يغزو أهلها وبطلها صبى لا يتجاوز الحادية  
عشرة من عمره يعيش مع والده صياد الفئران فى كهف على قمة  
ربوة عالية، ورغم فقره لكن الصبى يتمتع بذكاء نادر يجعله  
مرجعاً لأهل القرية يسعون اليه لطلب الثروة، ومن خلاله يجسد  
الكتاب أفكاره عن التقدم والعدل الاجتماعى، فالصبى وإن كان  
صغاداً لكنه لا يقبل قتل الحيوان لجره القتل، فهو يكره الموت  
ويقول على الجاه، وفى ذات الوقت يسعى العمدة الى طرده هو  
وأبيه من الكهف، وهذه حتى لا يشوه مظهر القرية فى عيون  
السياح الأجانب، إنه قصة عامرة بالدلالات يحاول من خلالها  
المؤلف أن يسخر من سوء الإدارة المركزية والنفاق الاجتماعى  
ويبين فداحة تحكم الآلة فى الإنسان وتراجع القيم الإيجابية فى  
إنسان العصر وإبراز مطالب الظلم الاجتماعى.